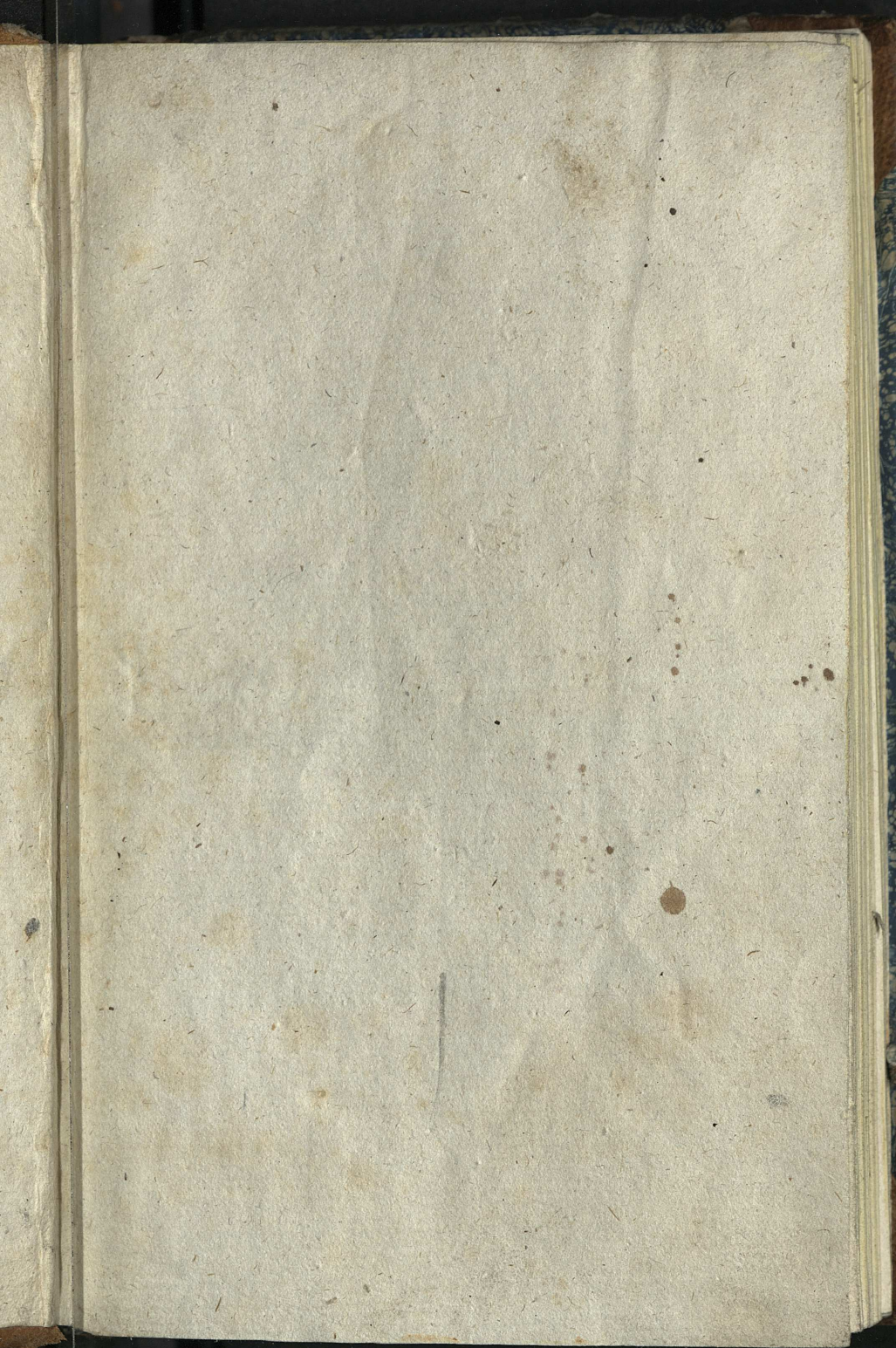


ЗАЛА 18
ШКАФЪ 74
ПОЛКА 5.
№ 42

6
Б VIII
4 № 250.



7/1.

СВЯЩЕННАЯ ИСТОРИЯ,
ДЛЯ МАЛОЛѢТНЫХЪ ДѢТЕЙ,
на Россійскомъ языкѣ сочиненная.

ΤΕΡΑΪΣΤΟΡΙΑ
ΕΙΣ ΧΑΡΙΝ
ΤΩΝ ΟΛΙΓΟΕΤΩΝ ΠΑΙΔΩΝ
ἀπὸ τῆς Ῥωσικῆς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν
Διάλεκτον μεταφραθεῖσα.

ABRÉGE
DE L'HISTOIRE SACRÉE
composé en langue Russe
À L'USAGE
DES JEUNES GENS
Et traduit en François.

Die
heilige Geschichte
für junge Lehrlinge
in Russischer Sprache abgefaßt, und aus selbiger
in die Deutsche überseht.

SACRA HISTORIA
PROPTER ERVDIENDOS PVEROS
ex rutheno idiomate,
in linguam latinam translata.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
иждивеніемъ Е. Вильковского. 1778 года.



ГЛАВА I.
О СОТВОРЕНІИ
МІРА.

Вопросъ.

Кто создалъ міръ?

Отвѣтъ. Богъ.

Вол. Изъ чего?

Отъ. Изъ ничего.

Вол. Какъ Онъ его со-
здалъ?

Отъ. Словомъ своимъ.

Вол. На какой конецъ?

Отъ. Для прославленія
своего имени, и чтобъ
явить тварямъ свою
благость.

Вол. Во сколько дней?

Отъ. Въ шесть дней.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

Περὶ τῆς τῆς Κόσμου
Κτίσεως.

Ἑρώτησις.

Τίς ἐκτίσεν τὸν κόσμον;

Ἀποκρίσις. Ὁ Θεός.

Ἑρώτ. Ἐκ τίνος;

Ἀποκρ. Ἐκ τῆς μὴ ὄντος.

Ἑρώτ. Πῶς ἐκένος ἐκτί-
σεν αὐτόν;

Ἀποκρ. Τῷ λόγῳ αὐτοῦ.

Ἑρώτ. Εἰς ποῖον τέλος;

Ἀποκρ. ἵνα δοξάσῃ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ, καὶ δείξῃ
τοῖς ποιήμασι τὴν ἀγαθο-
τητα αὐτοῦ.

Ἑρώτ. Ἐν πόσαις ἡμέραις;

Ἀποκρ. Ἐν ἑξ ἡμέραις.

Вол.

CAPUT I.

De Creatione Mundi.

Quaestio.

Quis creavit mundum?

Responsio. Deus.

Quaest.

ПРЕДИСЛОВІЕ

ОПЪ ИЗДАШЕЛЯ КНИГИ.

БЛАГОСКЛОННЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!

Священную крапкую исторію знапную Духовною особою въ свѣшъ изданную напечапалъ я моимъ иждивеніемъ на разныхъ языкахъ въ томъ намѣреніи, чтобы Россійское юношество, начинающее обучаться иностраннымъ языкамъ, могло тверже священную исторію чрезъ повпореніе оной на разныхъ языкахъ въ памяти содержать. При томъ поелику обучающіе Россійское юношество иностраннымъ языкамъ обыкновенно бывающъ иностранцы мало или вовсе Россійскаго языка незнающіе; то и они посредствомъ сего книги легко могущъ ученикамъ изъяснять; а сіи безъ всякаго затрудненія понимаютъ священную исторію.

По чему всякъ безпристрастно рассуждающій о пользѣ своего отечества не станешъ охуждать сего моего предпріятія, но паче признаешъ оное за истинный знакъ ревностнаго моего старанія о успѣхѣхъ приступающаго къ наукамъ юношества, и усердія съ которымъ остаюсь на всегда

издатель переводовъ.

Е. Вильямс

CHAPITRE I.
De la Création du
Monde.

Demande.

Qui a créé le monde?

Réponse. Dieu.

Dem. De quoi l'a-t-il créé?

Rép. De rien.

Dem. Comment l'a-t-il créé?

Rép. Par sa parole.

Dem. A' quelle fin?

Rép. Pour la gloire de son
Nom, & pour montrer sa
bonté à sa créature.

Dem. En combien de jours?

Rép. En six jours.

Das erste Capitel.
Von der Schöpfung
der Welt.

Frage.

Wer hat die Welt erschaf-
fen?

Antwort. Gott.

Fr. Woraus?

Antw. Aus Nichts.

Fr. Wie hat Er sie erschaf-
fen?

Antw. Durch sein Wort.

Fr. Zu welchem Ende?

Antw. Zur Verherrlichung
seines Namens und um
den vernünftigen Geschöpfen
seine Güte zu erweisen.

Fr. In wie viel Tagen?

Antw. In sechs Tagen.

A 2

Dem.

Quaest. Ex quo?

Resp. Ex nihilo.

Quaest. Quomodo creavit illum?

Resp. Per verbum suum.

Quaest. Quem in finem?

Resp. Propter glorificandum nomen suum, et propter ma-
nifestandam hominibus suam bonitatem.

Quaest. Quo intervallo dierum?

Resp. Sex dierum intervallo.

Quaest.



Вол. Что создалъ Онъ
въ первой день?

Отп. Небо и землю, а
потомъ свѣтъ.

Вол. Что во второй ?

Отп. Твердь.

Вол. Что въ третій
день ?

Отп. Опаѣлилъ воду
отъ земли, и прика-
залъ земли дать про-
изращенiя.

Вол. Что въ четвер-
тый ?

Отп. Солнце, луну и
звѣзды.

Вол. Что въ пятый ?

Отп. Птицы небесныя
и рыбы морскія.

Вол. А въ шестый ?

Отп. Произвелъ земныя
животныя, и создалъ
человѣка по образу
своему.

Вол. Сдѣлаалъ ли что
въ седьмый день?

Ερώτ. Τί ἐκτίσεν ἐκεῖνος
τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ;

Ἀπόκρ. Τὸν ἔρανον καὶ τὴν
γῆν, καὶ μετὰ ταῦτα τὸ Φῶς.

Ερώτ. Τί δὲ τῇ δευτέρᾳ;

Ἀπόκρ. Τὸ στερέωμα.

Ερώτ. Τί δὲ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ;

Ἀπόκρ. Διεχώρισε τὸ ὕδωρ
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ προ-
σέταξε τῇ γῇ, ἵν' αὐτὴ
ἐκφύῃ τὰ βλαστήματα.

Ερώτ. Τί δὲ τῇ τετάρτῃ;

Ἀπόκρ. Ἡλιον, σελήνην
καὶ ἀστέρας.

Ερώτ. Τί δὲ τῇ πέμπτῃ;

Ἀπόκρ. Τὰ πτεινὰ τὰ
ἐρανεῖ, καὶ τὰς ἰχθύας
τῆς θαλάσσης.

Ερώτ. Τί δὲ τῇ ἐκτῇ;

Ἀπόκρ. Ἐξήγαγε τὰ ζῶα
τῆς γῆς καὶ ἐποίησε τὸν
ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἑ-
αυτοῦ.

Ερώτ. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἑβδόμῃ ἐποίησέ τι;

Отв.

Quaest. Quid primo die Deus creavit?

Resp. Coelum et terram, postea lucem.

Quaest. Quid secundo?

Resp. Firmamentum seu Coelum stelliferum.

Quaest. Quid tertio?

Resp. Separavit aquam a terra, et iussit, ut terra procrearet
germina.

Quaest. Quid quarto?

Resp.

Dem. Qu'est ce qu'il a créé le premier jour?

Rép. Le ciel, la terre & la lumiere.

Dem. Et le second jour?

Rép. Le firmament.

Dem. Qu'a-t-il fait le troisieme jour?

Rép. Il a séparé l'eau de la terre, & ordonna à la terre de produire les végétaux.

Dem. Et le quatrieme jour?

Rép. Le soleil, la lune & les étoiles.

Dem. Et le cinquieme?

Rép. Les oiseaux de l'air & les poissons de la mer.

Dem. Et le sixieme jour?

Rép. Il a fait les animaux de la terre & a créé l'homme à son image.

Dem. A-t-il fait quelque chose aussi le septieme jour?

Fr. Was hat Er am ersten Tage erschaffen?

Antw. Den Himmel, die Erde und das Licht.

Fr. Was am zweyten?

Antw. Die Weste des Himmels.

Fr. Was am dritten Tage?

Antw. Er hat das Wasser von der Erde geschieden und der Erde befohlen, Früchte zu tragen.

Fr. Was am vierten?

Antw. Die Sonne, den Mond und die Sterne.

Fr. Was am fünften?

Antw. Die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meere.

Fr. Und was am sechsten?

Antw. Er schuf die Thiere auf der Erde, und den Menschen nach seinem Ebenbilde.

Fr. Hat Er auch was am siebenden Tage gemacht?

A 3

Rép.

Resp. Solem, lunam et stellas.

Quaest. Quid quinto?

Resp. Aues aereas et pisces maritimas.

Quaest. Quid tandem sexto?

Resp. Super terram gradientia animalia et hominem secundum imaginem sui

Quaest. Creavit ne aliquid septimo die?

Resp.



Отп. Посотворенїи сихъ тварей не спалъ больше новыя производить.

Вол. Изъ чего сотворилъ Богъ перьваго человека?

Отп. Тѣло создавъ изъ земли.

Вол. А душу какъ создавъ?

Отп. По образу своему и по подобію.

Вол. Для чего Богъ сотворилъ человека?

Отп. Чтobb онъ его познали любилъ, и чтobb былъ всѣмъ полезенъ.

Вол. Изъ чего была сдѣлана перьвая жена?

Отп. Изъ ребра человека.

Вол. Для чего такъ?

Отп. Чтobb показать имъ, что они оба отъ одной плоти.

Вол. Что такое было Рай земный?

Ἀπόκρ. Μετὰ τὸ ποιῆσαι τὰντα τὰ κτίσματα ἐν ἐξήγαγε πλέον καινά.

Ἐρώτ. Ἐκ τίνος ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν πρῶτον ἄνθρωπον;

Ἀπόκρ. Τὸ μὲν σῶμα ἐποίησεν ἐκείνος ἐκ τῆς γῆς.

Ἐρώτ. Τὴν δὲ ψυχὴν πῶς ἐποίησε;

Ἀπόκρ. Κατ' εἰκόνα ἑαυτῆς καὶ κατ' ὁμοίωσιν.

Ἐρώτ. Διὰ τί ὁ Θεὸς ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον;

Ἀπόκρ. ἵνα ἔστος γινώσκῃ αὐτὸν καὶ ἀγαπᾷ καὶ ἡ πᾶσιν ἐπωφελῆς.

Ἐρώτ. Ἐκ τίνος ἐπλάσθη ἡ πρώτη γυνή;

Ἀπόκρ. Ἐκ τῆς πλευρᾶς τῆς ἀνδρός.

Ἐρώτ. Διὰ τί ἔτως;

Ἀπόκρ. ἵνα δείξῃ ἀμφοτέρους ἐκείνους εἶναι ἀπὸ μιᾶς σαρκός.

Ἐρώτ. Τί ἦν ὁ ἐπίγειος Παράδεισος;

Отп.

Resp. Post creatas has res, nullas alias novas voluit amplius creare.

Quaest. Ex quo formavit Deus primum hominem?

Resp. Corpus ex terra.

Quaest. Animam vero quomodo creavit?

Resp. Secundum imaginem et similitudinem sui.

Quaest. Quem in finem Deus creavit hominem?

Resp.

Rép. Non, après avoir fait ces créatures, il cessa à en créer de nouvelles.

Dem. De quoi Dieu a-t-il formé le premier homme?

Rép. Il a formé son corps de la poudre de la terre.

Dem. Et son ame comment l'a-t-il formée?

Rép. A son image & à sa ressemblance.

Dem. Pourquoi Dieu a-t-il créé l'homme?

Rép. Pour qu'il puisse le connoître, l'aimer & être utile à tous.

Dem. Et la premiere femme de quoi a-t-elle été faite?

Rép. De la côte de l'homme.

Dem. Et pourquoi?

Rép. Pour faire connoître par là, qu'ils ne sont tous deux qu'une même chair.

Dem. Que ce qu'a été le paradis terrestre?

Antw. Nachdem Er selbige Geschöpfe hervorgebracht, so ruhete Er von allen seinen Werken.

Sr. Woraus hat Gott den ersten Menschen gebildet?

Antw. Den Leib hat Er aus dem Erdenkloß gemacht.

Sr. Wie hat Er aber die Seele gemacht?

Antw. Ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes.

Sr. Warum hat Gott den Menschen geschaffen?

Antw. Damit er Ihn erkennen, lieben und allen nützlich seyn möge.

Sr. Woraus ist die erste Frau gemacht worden?

Antw. Aus einer Rippe des Mannes.

Sr. Warum?

Antw. Um dadurch zu zeigen, daß sie beyde ein Fleisch seyn.

Sr. Was ist das irrdische Paradies gewesen?

A 4

Rép.

Resp. Vt Cognosceret Creatorem suum, diligeret et esset omnibus utilis.

Quaest. Ex quo creata fuit prima mulier?

Resp. Ex Costa viri.

Quaest. Quare ita?

Resp. Vt hoc modo demonstraret, quod illi ambo sunt de una Carne.

Quaest. Quid fuit Paradisus terrae

Resp.

Отв. Рай былъ изрядной
садъ, которой Богъ А-
даму и Еву далъ
въ жилище.

Вол. Въ какомъ состо-
яніи они тамъ жили?
Отв. Въ хорошемъ, и
были безсмертны.

Ἀποκρ. Ὁ Παράδεισος ἦν
ἐξαιρετος κήπος, ὃν ὁ
Θεὸς ἔδωκε τῷ Ἀδὰμ καὶ
τῇ Εὐὰ εἰς τὴν κατοικίαν.

Ερώτ. Ἐν ποίᾳ καταστά-
σει αὐτοὶ ἔζησαν ἐκεῖ;
Ἀποκρ. Ἐν καλῇ, καὶ ἦσαν
ἀθάνατοι.

ГЛАВА 2. О ГРѢХѢ ПЕРВА- ГО ЧЕЛОВѢКА.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.
Περὶ τῆς τῆς πρώ-
της ἀνθρώπου ἁμαρ-
τίας.

Вопросъ.

Всегда ли они пребывали
въ семъ святомъ и
блаженномъ состояніи?
Отв. Они свое поперя-
ли, преслушавъ запо-
вѣдь своего Творца.

Ερώτησις.

Πάντοτε ἄρ' αὐτοὶ ἔμειναν
ἐν ταύτῃ τῇ ἀγίᾳ καὶ μα-
καρίᾳ καταστάσει;
Ἀποκρ. Αὐτοὶ ἀπώλεσαν
ἐκείνην, παρακέσαντες τῇς
ἐντολῆς τῆς ἐαυτῶν κτίσεως.

Вол.

Resp. Pomarium amaeum, quod Deus Adamo et Euae
dedit ob habitaculum.

Quaest. In quo statu illi habitabant ibi?

Resp. In optimo, et erant immortales.

CAVTE

Rép. Le paradis a été un jardin délicieux, que Dieu avoit donné à Adam & Eve pour l'habiter.

Dem. Dans quel état y vivoient ils ?

Rép. Dans un bon état, & ils étoient immortels.

Antw. Das Paradies war ein vortreflicher Garten, welchen Gott dem Adam und der Eva zu ihrer Wohnung gegeben hatte.

Fr. In was für einem Zustande lebten sie darinnen ?

Antw. Im guten, und sie waren unsterblich.

CHAPITRE 2.

Du péché du premier homme.

Das zweite Capitel.

Von der Sünde des ersten Menschen.

Demande.

Ont-ils toujours resté dans cet état de sainteté & de beatitude ?

Rép. Non, ils l'ont perdu, pour avoir désobéi au commandement de leur Créateur.

Frage.

Blieben sie immer in diesem heiligen und seligen Zustande ?

Antw. Sie haben denselben verlohren, nachdem sie dem Gebote ihres Schöpfers ungehorsam geworden sind.

A 5

Dem.

C A P V T II.

De peccato primi Hominis, seu Originali.

Quaestio.

Semper ne illi permanebant in hoc integro statu ?

Responso. Nequaquam, sed amiserunt brevi tempore, violata lege Creatoris sui.

Quaestio.



Вол. Кто ихъ къ тому привелъ?

Отп. Діаволъ, которой обольстилъ Еву вкусить отъ плода смерти, которой былъ запрещенъ; а она къ тому же склонила своего мужа.

Вол. Какъ Богъ за сие наказалъ Адама и Еву?

Отп. Онъ выгналъ ихъ изъ земнаго Рая.

Вол. Оставилъ ли имъ въ такомъ состояніи какое утѣшеніе?

Отп. Онъ обѣщалъ послать имъ Спасителя, которой сокрушитъ власть демона.

Вол. Въ какомъ состояніи остался человекъ послѣ грѣха?

Ερώτ. Τίς παρεκίνησεν αὐτὲς ἐπὶ τὸτο;

Ἀπόκρ. Ὁ Διάβολος, ὅς τις ἐξηπάτησε τὴν Ἐυάν, ἵνα φάγη ἀπὸ τοῦ καρπὸς τοῦ θανάτου, τὸ κεκαλυμμένον, αὐτὴ δὲ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκλινε καὶ τὸν ἴδιον ἄνδρα.

Ερώτ. Πῶς ὁ Θεὸς ἐνεκα τούτου τὸν ἐκόλασε Ἀδάμ καὶ τὴν Ἐυάν;

Ἀπόκρ. Αὐτοὺς ἐξέβαλεν ἐκείνους ἐκ τοῦ ἐπιγείου Παράδεισου.

Ερώτ. Κατέλιπεν ἄρ' αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐν ταύτῃ τῇ καταστάσει παρεγορίαν τινά;

Ἀπόκρ. Αὐτοὺς ὑπέχετο ἐξαποσῆλαι ἐκείνοις τὸν σωτῆρα συντρέφοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ Δαίμονος.

Ερώτ. Ἐν ποίᾳ καταστάσει ἔμεινεν ὁ ἄνθρωπος μετὰ τὴν ἁμαρτίαν;

Отп.

Quaest. Quis illos coegit?

Resp. Diabolus, qui fraudavit Eum, ut gustaret de fructu mortis, quem comedere interdixit Deus, Eva autem persuasit ad id et virum suum.

Quaest. Quam poenam imposuit Deus propter hoc Adamo et Euae?

Resp.



Dem. Qui les porta à cette désobéissance ?

Rép. Le Diable, qui séduisit Eve en lui persuadant de manger du fruit de la mort, qui leur a été défendu, & elle en fit manger à son époux.

Dem. Comment Dieu en punit il Adam & Eve ?

Rép. Il les chassa du paradis terrestre.

Dem. Leur laissa-t-il dans cet état quelque consolation ?

Rép. Il leur promit d'envoyer un sauveur pour détruire la puissance du démon.

Dem. Dans quel état l'homme resta-t-il après le péché ?

Sr. Wer hat sie dazzu verleitet ?

Antw. Der Teufel : welcher die Eva verführte, daß sie von der verbotenen Frucht des Todes aß ; worzu sie auch ihren Mann reizte.

Sr. Wie hat Got den Adam und die Eva dafür gestraft ?

Antw. Er hat sie aus dem irdischen Paradiße getrieben.

Sr. Hat er ihnen in solchem Zustande einigen Trost gelassen ?

Antw. Er versprach ihnen einen Heiland zu senden, der die Gewalt des Teufels zernichten soll.

Sr. In was für einem Zustande ist der Mensch nach dem Falle geblieben ?

Rép.

Resp. Ille eiecit eos de Paradiso.

Quaest. Reliquit ne illis in hoc statu aliquod consolatum ?

Resp. Pollicitus mittere saluatorem, qui conteret caput daemonis.

Quaest. In quo statu manebat homo post commissum peccatum ?

Resp.



Отв. Весьма въ бѣдномъ
въ разсужденіи и пѣла
своего и души.

Вол. Какое зло пости-
гло его пѣло?

Отв. Великіе труды,
беспокойства, болѣз-
ни, и самая смерть.

Вол. А душу?

Отв. Помраченіе ума и
превратность воже
лѣвій

Вол. Что сіе произвело?

Отв. Всѣ грѣхи.

Вол. А что произвели
грѣхи?

Отв. Смерть вѣчную.

Вол. Кто были у нихъ
первыя дѣти?

Отв. Авель и Каинъ.

Вол. Когда они ихъ ро-
дили?

Ἀπόκρ. Ἐν τῇ δυσυχесίᾳ
τῇ εἰς διάκρισιν καὶ τῇ
σώματος καὶ τῆς ἑαυτοῦ
ψυχῆς.

Ἐρώτ. Ποῖον κακὸν ἠκο-
λέθησε τῷ ἑαυτοῦ σώ-
ματι.

Ἀπόκρ. Μεγάλοι κόποι,
ἀνυσυχία, ἀδενία καὶ
ὁ ἴδιος θάνατος.

Ἐρώτ. Τῇ δὲ ψυχῇ;

Ἀπόκρ. Σκοτισμὸς τῆς νόε-
ως καὶ καταστροφὴ τῶν ἐπι-
θυμιῶν.

Ἐρώτ. Τί ταῦτα παρή-
γαγον;

Ἀπόκρ. Ἀπάσας τὰς ἁ-
μαρτίας.

Ἐρώτ. Αἱ δὲ ἁμαρτίαι τί
παρήγαγον;

Ἀπόκρ. Θάνατον αἰώνιον.

Ἐρώτ. Ποῖα ὑπῆρχον τὰ
πρῶτα ἑαυτῶν τέκνα;

Ἀπόκρ. Ἄβελ καὶ Καὶν.

Ἐρώτ. Πότε ἐκείνοι αὐτὰ
ἐγέννησαν; Ὅμοι.

Resp. In miserrimo, respectu et corporis fui et animae.

Quaest. Quod malum oppressit illius corpus?

Resp. Magni labores, molestiae, morbi et ipsa mors.

Quaest. Animam vero?

Resp. Obumbratio mentis et peruersio desiderii.

Quaest. Quid ex hoc prouenit?

Resp.



Rép. Dans l'état très misérable, tant à l'égard de son corps, que de son ame.

Antw. In einem sehr elenden, in Absicht auf seinen Leib und seine Seele.

Dem. De quel mal son corps a-t-il été atteint?

Sr. Was für ein Uebel hat den Leib betroffen?

Rép. Du poids des grands travaux, des troubles des douleurs & même de la mort.

Antw. Grosse Mühseligkeiten, Unruhen, Krankheiten und selbst der Tod.

Dem. Et son ame?

Sr. Was ist aber in der Seele vorgegangen?

Rép. De l'affoiblissement de l'esprit, & de la dépravation de la volonté.

Antw. Die Verfinstderung des Verstandes, und das Verderbniß der Begierden.

Dem. Que ce qui s'en suivit?

Sr. Was hat dieses in die Welt gebracht?

Rép. Tous les péchés.

Antw. Alle Sünden.

Dem. Et les péchés que ce qu'ils ont enfanté?

Sr. Und was haben die Sünden verursacht?

Rép. La mort éternelle.

Antw. Den ewigen Tod.

Dem. Qui ont été leurs premiers enfans?

Sr. Wer sind ihre ersten Kinder gewesen?

Rép. Abel & Caïn.

Antw. Abel und Cain.

Dem. Quand est ce qu'ils naquirent?

Sr. Wann haben sie dieselben gezeuget? *Rép.*

Resp. Omnia peccata.

Quaest. Sed quid ex peccatis provenit?

Resp. Mors aeterna.

Quaest. Qui fuerant Adami primi liberi?

Resp. Abel et Cain.

Quaest. Quando genuit illos?

Resp.

Отп. Послѣ грѣха сво-
его.

Вол. Сдѣлались ли дѣши
причастниками ихъ
грѣха.

Отп. Сдѣлались, не
только ихъ дѣши, но
и дѣшей сихъ дѣши.

Вол. Продолжается ли
еще сіе дѣло?

Отп. Несоимѣнно, всѣ
люди съ симъ грѣ-
хомъ рождаются.

Ἀποκρ. Μετὰ τὴν ἑαυ-
τῶν ἁμαρτίαν.

Ἐρώτ. Ἐγένοντο ἢ τὰ τέ-
κνα συμμέτοχα τῆς ἑαυ-
τῶν ἁμαρτίας;

Ἀποκρ. Ἐγένοντο, ἔ μόνον
τὰ ἑαυτῶν τέκνα, ἀλλὰ
ἢ τὰ τῶν τέκνων τῶν
τέκνα.

Ἐρώτ. Ἐμμένει ἄρ' ἐτι
τὸ τοῦτο ἔργον;

Ἀποκρ. Πάντως, ἀπαντεῖ
γὰρ ἄνθρωποι μετὰ τῆς
ταύτης ἁμαρτίας φύσιν.

ГЛАВА 3.

О ПОТОПѢ, И
ЗАКОНѢ ЕСТЕСТ-
ВЕННОМЪ.

Вопросъ.

Кто былъ первой чело-
вѣкоубійца въ свѣтѣ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

Περὶ τῆς Κατακλυ-
σμῶν καὶ τοῦ Φυ-
σικῶν Νόμου.

Ἐρώτησις.

Τίς ἐγένετο πρῶτος Ἀν-
θρώπων τόνος ἐν τῷ κόσμῳ;
Отв.

Resp. Post commissum peccatum.

Quaest. Numnam liberi eius sunt obnexii peccato?

Resp. Omnino, non solum eius liberi, sed et horum po-
steri.

Quaest. Perseueratur ne adhuc hoc malum?

Resp. Omnino, nam omnes homines cum hoc nascuntur
peccato.

CAPVТ



Rép. Après le péché.

Antw. Nach ihrem Falle.

Dem. Les enfans ont ils hérité le péché de leurs pères ?

Fr. Wurde die Sünde auch ihren Kindern mitgetheilet ?

Rép. Oui, non seulement eux seuls, mais même toute leur postérité.

Antw. Sie wurde nicht nur ihren Kindern, sondern auch dieser ihren Kindern mitgetheilet.

Dem. Cela dure-t-il encore ?

Fr. Dauert solche Mittheilung noch bis jetzt ?

Rép. Oui, tous les hommes naissent coupables de ce péché.

Antw. Schlechterdings, denn alle Menschen werden noch immer mit dieser Sünde geboren.



CHAPITRE 3.
Du déluge & de la loi naturelle.

Das dritte Capitel,
Von der Sündfluth
und dem natürlichen
Gesetze.

Demande.

Frage.

Qui fut le premier meurtrier dans le monde ?

Wer ist der erste Menschenmörder in der Welt gewesen ?

Rép.

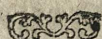


CAPVT III.
De diluuiio et Lege naturali.

Quaestio.

Quis fuit primus homicida in mundo ?

Resp.



Отв. Каинъ , которой
убилъ брата своего
Авеля.

Вол. За что онъ его
убилъ ?

Отв. Завидуя его до-
бродѣтели.

Вол. Всѣ ли люди такъ
были злонаправны , какъ
онъ ?

Отв. Большая часть.

Вол. Не осталось ли че-
ловѣка , которой бы
пріятель былъ Богу ?

Отп. Одинъ такой былъ
Иой.

Вол. Какъ ихъ Богъ на-
казалъ ?

Отв. Пошопомъ.

Вол. Что такое по-
шопъ ?

Отв. Великое наводне-
ніе , которое всю зе-
млю покрыло водою.

Ἀπόκρ. Καὶν, ὁ ἀπέκτε-
νε τὸν ἑαυτῆ ἀδελφὸν
Ἀβελ.

Ἐρώτ. Τίος ἔνεκεν αὐτοῦ
ἀπέκτενε ἐκείνον ;

Ἀπόκρ. Φθονῶν τῆς ἑαυτῆ
ἀρετῆς.

Ἐρώτ. Πάντες ἄρ' οἱ ἀνδρώ-
ποι ἦσαν Ἰοσέτω κακοηδεῖς
ὥστερ ἐκείνος ;

Ἀπόκρ. Οἱ πλεῖστοι ἐκεί-
νων.

Ἐρώτ. Οὐκ ἔμενευ ἔτι
ἄνθρωπος, ὅστις ἐν-
πρόσδεκτος εἴη τῷ Θεῷ ;

Ἀπόκρ. Εἰς μόνον ἦν τοι-
ῆτος Νῶε.

Ἐρώτ. Πῶς αὐτὲς ἐκό-
λασεν ὁ Θεός ;

Ἀπόκρ. Τῷ κατακλυσμῷ.

Ἐρώτ. Τί ἔστι κατακλυσ-
μός ;

Ἀπόκρ. Μεγάλη πλημ-
μύρα ἢ καλύψασα πά-
σαν τὴν γῆν τῷ ὕδατι.

Вол.

Resp. Cain, qui occidit fratrem suum Abel.

Quaest. Quam ob causam occidit illum?

Resp. Quia inuidebat virtuti illius.

Quaest. Omnes ne homines ita erant impii, vt ille?

Resp. Plurimi.

Quaest. Erat ne tunc temporis homo gratus Deo?

Resp.

Rép. Ce fut Caïn, qui tua son frère Abel.

Dem. Pourquoi le tua-t-il ?

Rép. Etant devenu jaloux de la vertu de son frère.

Dem. Tous les hommes étoient-ils aussi méchans que lui ?

Rép. Oui, pour la plus part ?

Dem. Ne resta-t-il personne sur la terre, qui fut agréable à Dieu ?

Rép. Le seul Noé trouva grâce devant lui.

Dem. Comment Dieu les a-t-il puni ?

Rép. Par le déluge.

Dem. Que ce que c'est que le déluge ?

Rép. Une grande inondation, qui couvrit d'eau toute la surface de la terre

Antw. Cain, welcher seinen Bruder Abel todt geschlagen hat.

Jr. Wofür hat er ihn ermordet ?

Antw. Weil er den Neid gegen seine Tugend hegte.

Jr. Waren alle Menschen so boshaft, wie er ?

Antw. Die Meisten.

Jr. Ist nicht ein Mensch übrig geblieben, der Gott angenehm gewesen sey ?

Antw. Noah, war es einzig und allein.

Jr. Wie hat sie Gott gestraft ?

Antw. Durch die Sündfluth.

Jr. Was ist die Sündfluth gewesen ?

Antw. Eine grosse Ueberschwemmung, welche die ganze Erde bedeckt hat.

Dem.

Resp. Vnus erat eiusmodi Noa.

Quaest. Quomodo peccatores puniuit Deus.

Resp. Diluuio.

Quaest. Quid est diluuium ?

Resp. Maxima inundatio, per quam tota terra operata fuit aqua.



Вол. Чтожь сдѣлаалось
сѣ людьми?

Отв. Они всѣ потону-
ли.

Вол. А сѣ живыми?

Отв. Тоже самое.

Вол. Ч по случилось сѣ
Ноемъ?

Отв. Богъ сохранилъ его
въ ковчегѣ.

Вол. Что есть такое
ковчегъ Ноевъ?

Отв. Великой корабль
сѣ покатою сѣ обихъ
сторонъ крышкою.

Вол. Одинъ ли онъ въ
томъ спасся?

Отв. Одинъ со своею
семьею.

Вол. И кто еще?

Отв. По парѣмъ всѣхъ
звѣрей, и птицъ вся-
каго рода.

Вол. Всѣ ли человѣки
братья наши?

Ερώτ. Τί συνέβη τοῖς ἀν-
θρώποις;

Ἀπόκρ. Αὐτοὶ ἅπαντες
ἐπνύγησαν.

Ερώτ. Τί δὲ τοῖς ζώοις;

Ἀπόκρ. Τὸ αὐτό.

Ερώτ. Τί συνέβη τῷ Νῶε;

Ἀπόκρ. Ὁ Θεὸς ἐφύλα-
ξεν αὐτὸν ἐν τῇ κιβωτῷ.

Ερώτ. Τί ἐστὶ Κιβωτὸς;

Ἀπόκρ. Μεγάλη ναὺς σὺν
ἀνωφερῇ ἐξ ἀμφοτέρων
σεύγῃ.

Ερώτ. Μόνος αὐτὸς ἐσώ-
θη ἐν ταύτῃ;

Ἀπόκρ. Μόνος μετὰ τῆς
οἰκίας αὐτῆς.

Ερώτ. Καὶ τίς προσέτι;

Ἀπόκρ. Ἀνὰ δύο ἀπὸ
πάντων τῶν θηρίων καὶ
πετεινῶν ἐκάθε γένος.

Ερώτ. Πάντες οἱ ἄνθρω-
ποι ἀδελφοὶ ἡμῶν;

Отв.

Quaest. Quid tandem evenit hominibus?

Resp. Omnes aquis suffocati sunt.

Quaest. Quid animalibus?

Resp. Idem ipsum.

Quaest. Quid evenit Noae?

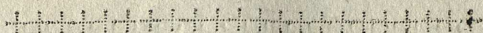
Resp. Deus conseruavit illum in arca.

Quaest. Quid est arca Noae?

Resp.

Rej.
Qu.
Rej.
Qu.
Rej.
Qu.

- | | |
|---|---|
| <i>Dem.</i> Que devinrent donc les hommes ? | <i>Fr.</i> Was geschah also mit den Menschen ? |
| <i>Rép.</i> Ils furent tous noyés. | <i>Antw.</i> Sie ertrunken alle. |
| <i>Dem.</i> Et les animaux ? | <i>Fr.</i> Und wie gieng es mit den Thieren ? |
| <i>Rép.</i> Ils le furent de même. | <i>Antw.</i> Eben so. |
| <i>Dem.</i> Qu'arriva-t-il à Noé ? | <i>Fr.</i> Was trug sich mit Noah zu ? |
| <i>Rép.</i> Dieu le conserva dans l'arche. | <i>Antw.</i> Gott erhielt ihn in der Arche. |
| <i>Dem.</i> Qu'est ce que cette arche ? | <i>Fr.</i> Was war die Arche des Noah ? |
| <i>Rép.</i> C'étoit un grand vaisseau, avec un tillac relevé par le milieu. | <i>Antw.</i> Ein grosses Schiff mit einem auf beyden Seiten abhängigen Verdeck. |
| <i>Dem.</i> Est-ce que Noé fut le seul, qui y fut sauvé ? | <i>Fr.</i> Ist er allein darinn gerettet worden ? |
| <i>Rép.</i> Oui. Lui avec sa famille. | <i>Antw.</i> Er mit seiner Familie. |
| <i>Dem.</i> Et qui encore ? | <i>Fr.</i> Und wer noch mehr ? |
| <i>Rép.</i> Une paire de chaque espece d'animaux & d'oiseaux. | <i>Antw.</i> Ein Paar von jeder Art der Thiere und Vögel. |
| <i>Dem.</i> Tous les hommes sont ils nos frères ? | <i>Fr.</i> Sind alle Menschen unsere Brüder ? |
| | L 2 |
| | <i>Rép.</i> |



- Resp.* Magna navis cum declivi ex utraque parte testo.
- Quaest.* Vnus ne Noa in arca saluatus ?
- Resp.* Vnus cum tota sua familia.
- Quaest.* Quid vero adhuc ?
- Resp.* Bina ex cunctis animalibus, et bina de volucribus omnis generis.
- Quaest.* Omnes ne homines sunt inter se fratres ?
- Resp.*



Отп. Такъ , пошому
что мы всѣ отъ Ада-
ма и Ноя происхо-
димъ.

Вол. Что такое законъ
естественный?

Отп. Разумъ и совѣсть.

Вол. Чему они насъ
учатъ въ разсужденіи
Бога?

Отп. Чтوبъ мы кромѣ
его ни кого Богомъ не
почитали , и его за-
кону совершенно пока-
рялись.

Вол. А въ разсужденіи
людей?

Отп. Чтобъ мы ничего
такого другому, не дѣ-
лали, чегосами себѣ отъ
другова не желаемъ.

Вол. А въ разсужденіи
самихъ насъ?

Отп. Умѣряшь наши
страсти и желанія.

Ἀπόκρ. Οὕτως, ὅτι ἀ-
παντες ἡμεῖς ἀπὸ τῆ
Ἀδὰμ καὶ τῆ Νῶε παρα-
γινόμεθα.

Ἐρώτ. Τί ἐστὶ ὁ φυσικὸς
νόμος;

Ἀπόκρ. Ὁ νῆς καὶ ἡ συ-
νέδοσις.

Ἐρώτ. Τί αὐτὰ ἡμᾶς δι-
δάσκουσιν εἰς διάκρισιν τῆ
Θεῶ;

Ἀπόκρ. Ὅπως ἡμεῖς παρ
αὐτῶ ἐδὲνα ἄλλον ὡς Θεὸν
σεβώμεθα, καὶ τῷ ἐαυτῶ
νόμῳ τελείως ὑποτασσώ-
μεθα.

Ἐρώτ. Εἰς δὲ διάκρισιν τῶν
ἀνθρώπων τί;

Ἀπόκρ. Ὅπως ἡμεῖς ἐδὲν
τοῦτο ποιήσωμεν, ὅπως
ἡμῖν τὰς ἄλλας ποιῆσαι ἐ-
θέλωμεν.

Ἐρώτ. Εἰς δὲ διάκρισιν ἡ-
μῶν αὐτῶν τί;

Ἀπόκρ. Μετριάζειν τὰ ἡ-
μῶν πάθη καὶ ἐπιθυμίας.

Вол.

Resp. Ita, quoniam omnes ab Adamo et Noe proveni-
mus.

Quaest. Quid est lex naturalis?

Resp. Iudicium et conscientia.

Quaest. Qua in re instituunt nos respectu Dei?

Resp. Ut nos praeter solum Deum nullam rem adoremus
et eius legi perfecte obediamus.

Quaest.

Rép. Oui, parce que nous sommes tous de la côte d'Adam, & enfans de Noé.

Dem. Qu'est ce que la loi naturelle ?

Rép. Celle de la Raïson & de la Conscience.

Dem. Qu'est ce qu'elle nous apprend par rapport à Dieu ?

R. p. Elle nous apprend, à n'adorer que Lui, & à obéir parfaitement à sa loi.

Dem. Et par rapport aux hommes ?

Rép. A' ne pas faire aux autres ce, que nous ne voudrions pas, que les autres nous fissent.

Dem. Et par rapport à nous mêmes ?

Rép. A' modérer nos passions & nos desirs.

Antw. Ja: weil wir alle von Adam und von Noah herkommen.

Sr. Was macht das natürliche Gesetz aus ?

Antw. Der Verstand und das Gewissen.

Sr. Was lehren sie uns, in Ansehung Gottes ?

Antw. Daß wir ausser Ihm niemand für Gott halten, und seinem Gesetze in allem gehorsam seyn sollen.

Sr. Was lehren sie uns in Absicht auf die Menschen ?

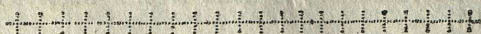
Antw. Daß wir einem andern das nicht thun sollen, was wir selbst nicht wünschen, daß es uns von ihm geschehe.

Sr. Und was in Ansehung unser selbst ?

Antw. Daß wir unsere Leidenschaften und Begierden mäßigen.

B 3

Dem.



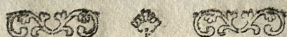
Quaest. Respectu autem hominum ?

Resp. Vt nos nihil alteri faciamus, quod ab altero fieri nobis nolumus.

Quaest. Respectu autem nostri ?

Resp. Vt moderemur nostros affectus et cupiditates.

Quaest.



Вол. Сохранили ль сей законъ естественный пошломки Ноевы?

Отв. Нѣтъ, но болѣе сдѣлались нечестивыми.

Вол. Въ чемъ они прошивъ Бога погрѣшили?

Отв. Вмѣсто поклоненія Богу большая часть поклонялась солнцу, лунѣ и другимъ тварямъ.

Вол. Не начали ль дѣлать и между собою какихъ беззаконій?

Отв. Они не почитали отцевъ своихъ, убивали, грабили, и клеветали другъ на друга, правды не наблюдали, и во всемъ слѣдовали своимъ безпорядочнымъ желаніямъ.

Ερώτ. Ἐφύλαξαν τόν τόν φυσικόν νόμον οἱ ἐκγονοὶ τῷ Νῶε;

Απόκρ. Οὐ, Μάλιστα δὲ ἐγένοντο ἀσεβεῖς.

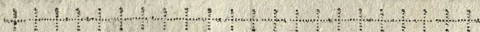
Ερώτ. Ἐν τίνι ἡμάρτησαν αὐτοὶ ἐναντίον τῷ Θεῷ;

Απόκρ. Ἀντὶ τοῦ προσκυνῆσαι τὸν Θεόν, οἱ πλεῖστοι προσεκύνησαν τὸν ἥλιον, τὴν σελήνην καὶ ἄλλα κτίσματα.

Ερώτ. Οὐκ ἤρξαντο ἐργάζεσθαι καὶ μεταξύ ἐαυτῶν ἀσεβήματα τινα;

Απόκρ. Αὐτοὶ ἐκ ἐτίμησαν τὰς ἐαυτῶν πατέρας, ἐφόνευσαν, ἤρπαξαν, ἐσυκοφάντησαν ἀλλήλους, τὴν ἀληθείαν ἐκ ἐτήρησαν καὶ ἐν πάσῃ ἠκολούθησαν ταῖς ἐαυτῶν ἀτάκτοις ἐπιθυμίαις.

ГЛА-



Quaest. Conseruauerunt ne hanc legem naturalem posteri Noae?

Resp. Nequaquam, sed potius facti sunt impii.

Quaest. In quo illi coram Deo peccauerunt?

Resp. Loco cultus Dei, plurimi adorauerant solem, lunam et alias creaturas.

Quaest. Non ne commiserunt illi et inter se aliqua scelera?

Resp.

Dem. Les descendans de Noé ont ils conservé cette loi ?

Rép. Non, ils sont devenus encore plus impies.

Dem. En quoi est-ce qu'ils ont péché contre Dieu ?

Rép. Au lieu d'adorer Lui seul, la plus part adorent le Soleil, la Lune & les autres Créatures.

Dem. Ne commencèrent-ils pas à commettre quelques crimes entre eux ?

Rép. Ils ne respectoient pas leurs pères, ils s'entreassassinoient, voloient, se calomnioient les uns les autres, n'observoient pas la justice, & suivoient leurs inclinations déréglées.

Sr. Haben des Noah Nachkommen dieses natürliche Geseze beobachtet ?

Antw. Nein, sondern sind sie vielmehr gottlos geworden.

Sr. Worinn haben sie gegen Gott gesündigt ?

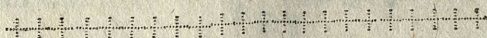
Antw. Anstatt daß sie hätten Gott anbeten sollen, haben die meisten die Sonne, den Mond und andere Geschöpfe angebetet.

Sr. Hiengen sie nicht an, auch untereinander Missethaten zu begehen ?

Antw. Sie ehreten ihre Väter nicht, beglengen Mordthaten und Räubereyen, verläumdeten einer den andern, entferneten sich von der Wahrheit und hiengen in allem ihren ausgearteten Begierden nach.

B 4

CHA



Resp. Non honorabant parentés suos, occidebant, spoliabant, alteri alteros calumniis proscindebant, iustitiam non seruabant, et in omnibus secuti sunt insolentes suas cupiditates.





ГЛАВА 4.
О АВРААМѢ, И
ПРОТЧИХЪ ПРА-
ОТЦАХЪ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.
Περὶ τῆ Ἀβραὰμ καὶ
τῶν λοιπῶν Προπα-
τόρων.

Вопросъ.

Гдѣ сохранился законъ
естественный послѣ
потопѣ?

Отп. Въ фамилии Сима.

Воп. Съ кѣмъ Богъ сдѣ-
лалъ заветъ?

Отп. Съ Авраамомъ.

Воп. Что обѣщаль онъ
ему?

Отп. Произвести отъ
него великой народъ.

Воп. Что еще?

Отп. Дать землю Ха-
наанскую.

Ἑρώτησις.

Πῶ πεφύλακται ὁ φυσικὸς νόμος μετὰ τὸν κατακλυσμὸν;

Ἀπόκρ. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τῆ Σήμ.

Ἑρώτ. Μετὰ τίνος ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὴν διαθήκην;

Ἀπόκρ. Μετὰ Ἀβραὰμ.

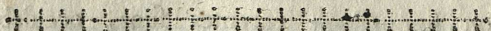
Ἑρώτ. Τί ὑπέχετο ὁ Θεὸς αὐτῷ;

Ἀπόκρ. Παράγειν ἐξ αὐτοῦ τὸ μέγα ἔθνος.

Ἑρώτ. Τί προσέτι;

Ἀπόκρ. Διδόναι τὴν γῆν Χαναάν.

Воп.



САР VТ IV.

De Abrahamo et caeteris Protoparentibus.

Quaestio.

Vbi conservata fuit lex naturalis post diluvium?

Resp.

CHAPITRE 4.
D'Abraham & des autres
Patriarches.

Das vierte Capitel.
Von Abraham und
den andern Erz-
vätern.

Demanda.

La loi naturelle où se con-
serva-t-elle après le déluge?

Rép. Dans la famille de
Sem.

Dem. Avec qui Dieu con-
tracta t-il alliance?

Rép. Avec Abraham.

Dem. Que lui promit il?

Rép. De le rendre Père d'u-
ne grande nation.

Dem. Que lui promit il
encore?

Rép. De lui donner la terre
des Cananéens.

Frage.

Wo hat sich das natürliche
Gesetz nach der Sündfluth
erhalten?

Antw. In der Familie des
Sems.

Sr. Mit wem hat Gott ei-
nen Bund aufgerichtet?

Antw. Mit Abraham.

Sr. Was versprach Er ihm?

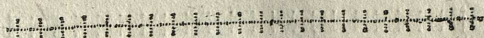
Antw. Ein grosses Volk
aus ihm zu machen.

Sr. Was noch mehr?

Antw. Ihm das Land Ca-
naan zu geben.

B 5

Dem.



Resp. In familia Sem.

Quaest. Cum quo Deus posuit foedus?

Resp. Cum Abrahamo.

Quaest. Quid illi promisit?

Resp. Ex semine eius producere magnam gentem.

Quaest. Quid adhuc?

Resp. Promisit dare terram Chanaan.

Quaest.



- Вол.** Что общаша Богъ ему еще важнѣйшее?
- Отв.** Благословишь о имени его всѣ народы земные.
- Вол.** Что ешо значить?
- Отв.** Что Спаситель мѣра родится отъ племени Авраамова.
- Вол.** Какой былъ знакъ завета Божія съ Авраамомъ?
- Отв.** Обрѣзаніе.
- Вол.** Кто былъ сынъ Авраама?
- Отв.** Исаакъ.
- Вол.** Для чего хотѣлъ онъ его на жертву принести?
- Отв.** Чтобы шѣмъ okazать свое повиновеніе Богу.
- Вол.** Для чего ему приказалъ то Богъ?
- Ερώτ.** Τί ὑπέχετο αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ τέτων ἀξιό-τερον;
- Ἀπόκρ.** Ἐυλογῆσαι ἐν ὀνόματι αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.
- Ερώτ.** Τί συμβαίνει τῷτο;
- Ἀπόκρ.** Ὅτι ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου γεννηθήσεται ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Ἀβραάμ.
- Ερώτ.** Ποῖον συμβεῖον ὑπῆρχε τῆς τῆς Θεῶ διαθήκης μετ' Ἀβραάμ;
- Ἀπόκρ.** Περιτομή.
- Ερώτ.** Τίς γέγονεν ὁ υἱὸς τῆς Ἀβραάμ;
- Ἀπόκρ.** Ἰσαάκ.
- Ερώτ.** Διὰ τί ἠθέλησεν ἐκεῖνος προσφέρειν αὐτὸν εἰς θυσίαν;
- Ἀπόκρ.** Ἰνα ἐν τῷτῳ δείξει τὴν ἐαυτοῦ ὑπακοὴν τῷ Θεῷ.
- Ερώτ.** Διὰ τί τῷτο προσέταξεν αὐτῷ ὁ Θεός;
- Отв.**

Quaest. Quid adhuc amplius?

Resp. Benedicere de nomine eius omnes gentes terrae.

Quaest. Quid hoc significat?

Resp. Id, quod saluator mundi nascetur de familia Abrahami.

Quaest. Quodnam signum erat foederis diuini cum Abrahamo?

Resp.

Dem. Qu'est ce que Dieu lui promit-il de plus important ?

Rép. De bénir en son nom toutes les nations.

Dem. Que veut dire cela ?

Rép. Que le sauveur du monde descendra de la postérité d'Abrahame.

Dem. Quel fut le signe de l'alliance de Dieu avec Abrahame ?

Rép. La circoncision.

Dem. Qui étoit le fils d'Abrahame ?

Rép. Isaac.

Dem. Pourquoi Abrahame voulu-t-il le sacrifier ?

Rép. Pour faire voir à Dieu son obéissance.

Dem. Pourquoi Dieu le lui ordonna-t-il ?

Sr. Was noch wichtigeres versprach ihm Gott ?

Antw. In seinem Nahmen alle Völker auf Erden zu segnen.

Sr. Was bedeutet das ?

Antw. Daß der Heiland der Welt aus Abrahams Geschlechte herkommen sollte.

Sr. Was war das Zeichen des Bundes Gottes mit Abraham ?

Antw. Die Beschneidung.

Sr. Wer war des Abrahams Sohn ?

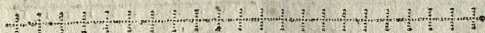
Antw. Isaac.

Sr. Warum wollte er ihn opfern ?

Antw. Um dadurch Gott seinen Gehorsam zu leisten.

Sr. Warum hat ihm Gott solches anbefohlen ?

Rép.



Resp. Circumcisio.

Quæst. Quis fuit filius Abrahami ?

Resp. Isaac.

Quæst. Quam ob causam voluit Abraham offerre filium suum in holocaustum ?

Resp. Vt eo ostendat obedientiam suam Deo.

Quæst. Quare iussit Deus hoc illi facere ?

Resp.



- Отп. Чтобъ испытать его вѣру.
 Вол. Кто былъ Иаковъ?
 Отп. Сынъ Исаака.
 Вол. Какъ иначе назывался Иаковъ?
 Отп. Израиль.
 Вол. Сколько имѣлъ онъ сыновъ?
 Отп. Двенадцать.
 Вол. Какъ они называются?
 Отп. Патриархами или Праотцами.
- Ἀπόκρ. Ἰνα δοκιμάσῃ τὴν πίστην αὐτῆ.
 Ερώτ. Τίς ἦν ὁ Ἰάκωβ;
 Ἀπόκρ. Ὁ υἱὸς τῆς Ἰσαὰκ.
 Ερώτ. Πῶς ἄλλως ὠνομαζέτο Ἰάκωβ;
 Ἀπόκρ. Ἰσραὴλ.
 Ερώτ. Πόσους εἶχεν υἱοὺς υἱός;
 Ἀπόκρ. Δώδεκα.
 Ερώτ. Πῶς αὐτοὶ ὠνομαζόντο;
 Ἀπόκρ. Πατριάρχαι ἢ Προπατόρες.

ГЛАВА 5.
 О РАБОТѢ ЕГИ-
 ПЕТСКОЙ
 И ПАСХѢ.

Вопросъ.

Расскажи исторію Иосифа!

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

Περὶ τῆς Δουλείας τῆς Αἰγύπτου καὶ τῆς Πάχτος.

Ἑρώτησις.

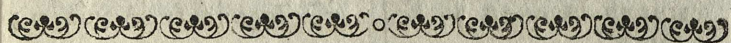
Διῆγησαι μοι τὴν ἱστορίαν τῆς Ἰώσηφ;

Отв.

- Resp. Propter tentandam eius fidem.
 Quaest. Quis fuit Iacob?
 Resp. Filius Isaaci.
 Quaest. Quomodo aliter appellabatur Iacob?
 Resp. Israel.
 Quaest. Quot habuit Iacob filios?
 Resp. Duodecim.
 Quaest. Quomodo illi nominantur?
 Resp. Patriarchae, vel protoparentes.

СЛѢДУЕТЪ

- | | |
|---|---|
| <i>Rép.</i> Pour éprouver sa foi. | <i>Antw.</i> Um seinen Glauben zu prüfen. |
| <i>Dem.</i> Qui étoit Jacob? | <i>Fr.</i> Wer war Jacob? |
| <i>Rép.</i> Le fils d'Isaac. | <i>Antw.</i> Ein Sohn des Isaacs. |
| <i>Dem.</i> Comment Jacob étoit-il nommé autrement? | <i>Fr.</i> Wie hieß anders Jacob? |
| <i>Rép.</i> Israël. | <i>Antw.</i> Israel. |
| <i>Dem.</i> Combien de fils avoit-il? | <i>Fr.</i> Wie viel Söhne hatte er? |
| <i>Rép.</i> Douze fils. | <i>Antw.</i> Zwölf. |
| <i>Dem.</i> Comment s'appellent ils? | <i>Fr.</i> Wie heißen sie? |
| <i>Rép.</i> Patriarches, ou Pères de famille. | <i>Antw.</i> Patriarchen oder Erzväter. |



CHAPITRE 5.

Das fünfte Capitel.

De la servitude d'Égypte, & de l'agneau Pascal.

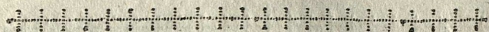
Von der Egyptischen Dienstbarkeit und dem Osterlamme.

Demande.

Frage.

Sauriez vous me raconter l'histoire de Joseph?

Können sie mir wohl die Geschichte des Josephs erzählen?
Rép.



C A P V T V.

De servitute Aegypti et Paschate.

Quaestio.

Narra mihi historiam Iosephi?

Resp.



Отв. Свои братья прода-
ли его изъ ненависти:
онъ долго былъ въ Еги-
птъ какъ невольникъ.
потомъ сдѣлаася онъ
въ великомъ почтеніи
у самаго Царя.

Вол. Что онъ сдѣлалъ со
своими братьями при
своей великой силѣ?

Отп. Онъ ихъ про-
стилъ, и поселилъ въ
Египтъ со всѣми ихъ
семьями.

Вол. Что приключилось
сынамъ Израиля въ Е-
гиптъ?

Отп. Они весьма тамъ
умножились.

Вол. Что сдѣлалъ съ
ними другой Царь Е-
гипетской?

Отп. Онъ хотѣлъ и-
стребить ихъ всѣхъ.

Вол. Кто сохранилъ
ихъ отъ того?

Аπόκρ. Οἱ ἰδίοι ἀδελφοὶ ἐ-
πώλησαν αὐτὸν ἀπὸ τῆ
φθόνης. Αὐτὸς πολὺν
καιρὸν ἔμενεν ἐν Ἀγύ-
πῳ ὡς αἰχμάλωτος, ἔπει-
τα πᾶσα ἐτιμήθη παρὰ
τῆ ἰδίας Βασιλείας.

Ερώτ. Τί ἐποίησεν αὐτὸς
τοῖς ἑαυτοῦ ἀδελφοῖς, με-
γάλης ἐξουσίας τυχών;

Аπόκρ. Συνεχώρησεν αὐ-
τοῖς καὶ μετοικῆς ἐποίη-
σεν αὐτοὺς πανοικῆς, ἐν Ἀ-
γύπῳ.

Ερώτ. Τί συνέβη τοῖς υἱοῖς
τῆ Ἰσραὴλ ἐν Ἀγύπῳ;

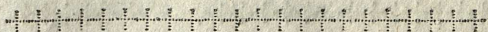
Аπόκρ. Αὐτοὶ κατὰ πολ-
λὰ ἐκεῖ ἐπληθύνθησαν.

Ερώτ. Τί ἐποίησεν αὐτοῖς
ἄλλος ὁ Βασιλεὺς τῆς
Ἀγύπτου;

Аπόκρ. Αὐτὸς ᾔθελεν ἐ-
ξαλεῖψαι ἐκείνους ἅπαν-
τας.

Ερώτ. Τίς διεφύλαξεν
αὐτοὺς ἀπὸ τούτου;

Отв.



Resp. Ob invidiam fratres eius vendiderunt illum: diu ille
in Aegypto habitabat tanquam captivus, postea in splen-
dido honore fuit et apud ipsum regem.

Quaest. Quid fecit Iosephus suis fratribus, cum erat in
magna potestate?

Resp. Donavit illis gratiam et dedit terram ad incolandum
in Aegypto cum universis eorum familiis.

Quaest.

Rép. Ses Frères le vendirent par jalousie. Il fut longtemps en Egypte comme esclave, ensuite il s'acquit une grande considération même auprès du Roi.

Dem. Que fit-il à ses Frères
dans son élévation?

Rép. Il leur pardonna, & il les fit venir en Egypte avec toutes leurs familles pour s'y établir.

Dem. Qu'arriva-t-il aux enfans d'Israël en Egypte?

Rép. Ils s'y multiplieront beaucoup.

Dem. Que leur fit le second Roi d'Egypte?

Rép. Il les voulut tous terminer.

Dem. Qui les en fauva?

Antw. Seine Brüder ver-
kauften ihn aus Feindschaft
gegen ihn: Er war lange
Zeit in Egypten als ein
Sclave, hernach kam er
bey dem Könige selbst in
ein grosses Ansehen.

Fr. Was that er seinen
Brüdern bey seiner grossen
Macht?

Antw. Er vergab es ihnen,
und ließ sie sich in Egypten
häuslich niederlassen mit al-
len ihren Familien.

Fr. Was begegnete den Kindern Israel in Egypten?

Antw. Sie vermehrten sich
sehr daselbst.

Fr. Wie gieng mit ihnen ein
anderer König in Egypten
um?

Antw. Er wollte sie alle
ausrotten.

Fr. Wer hat sie davon er-
rettet?

Rép.

Quaest. Quid accidit filiis Israel in Aegypto?

Resp. Illi admodum ibi multiplicati sunt.

Quaest. Quid fecit illis alter rex Aegypti?

Resp. Voluit interimere omnes.

Quæst. Quis conseruauit illos ab eo ?

Resp.

Отв. Богъ.

Вол. Кого онъ употре-
билъ къ ихъ избавле-
нiю?

Отв. Моисей.

Вол. Ч. по сдѣлавъ Мои-
сей?

Отв. Великія чудеса,
чтобъ принудить Фа-
раона къ исполненiю
повелѣнiя Божія.

Вол. Что такое пасха?

Отв. Агнецъ на жертву
опредѣленный, и ко-
лѣннъ Израильтяне
ѣли не задолго передъ
своимъ изшествiемъ
изъ Египта, и осво-
божденiемъ.

Вол. Что значило изба-
вленiе Израильтянъ?

Отв. Что Богъ избавитъ
нѣкогда всѣхъ людей
отъ работы демон-
ской, и грѣха.

Ἀπόκρ. Ὁ Θεός.

Ἐρώτ. Τὴν αὐτὸς κέχρη-
ται πρὸς τὸ λυτῶσαι ἐ-
κείνους;

Ἀπόκρ. Μωυσῆ.

Ἐρώτ. Τί ἐποίησεν ὁ Μωυ-
σῆς;

Ἀπόκρ. Μεγάλα θαύμα-
τα, ἵνα αναγκάσῃ τὸν Φά-
ραω ἐκπληρῶσαι τὴν τῷ
Θεῷ προσαγγιν.

Ἐρώτ. Τί ἐστὶ Πάσχα;

Ἀπόκρ. Ὁ Ἄμνος ὁ δια-
ρισμένος εἰς θυσίαν, ὃν
Ἰσραηλίται ἔφαγον ἐπο-
λὺν καιρὸν πρὸ τῷ ἐξελ-
θεῖν αὐτοὺς ἐξ Ἀιγύπτου
καὶ ἐλευθερωθῆναι.

Ἐρώτ. Τί εἰσίμουνεν ἡ ἴα
Ἰσραηλιτῶν ἐλευθερία;

Ἀπόκρ. Τὴν ἐκ τῷ Δια-
βόλῃ καὶ τῆς ἁμαρτίας
γεννησομένην ποτὲ ἐλευ-
θερίαν παντὶ τῷ ἀνθρώ-
πινῳ γένει.

ГЛАВА

Resp. Deus.

Quaest. Quo usus est propter conservandum illos?

Resp. Moyses.

Quaest. Quid fecit Moses?

Resp. Magna miracula, ut cogeret Pharaonem ad perficienda mandata Dei.

Quaest. Quid est pascha?

Resp.

Rép. Dieu.

Dem. Qui employa-t-il pour leur délivrance?

Rép. Moïse.

Dem. Que fit Moïse?

Rép. Des grands Miracles pour faire exécuter à Pharaon le commandement de Dieu.

Dem. Qu'est ce que la Pâque?

Rép. C'est l'agneau destiné pour le Sacrifice, que les Israélites mangèrent peu de temps avant leur sortie d'Egypte & leur délivrance.

Dem. Que signifioit la délivrance des Israélites?

Rép. Que Dieu délivrera un jour tous les hommes de la servitude du Démon, & du péché.

Antw. Gott.

Sr. Wen hat er zu ihrer Errettung gebraucht?

Antw. Den Moses.

Sr. Was hat Moses gethan?

Antw. Grosse Wunderwerke, um den Pharaon zu zwingen zur Erfüllung des göttlichen Befehles.

Sr. Was ist das Osterlamm?

Antw. Ein zum Opfer bestimmtes Lamm, und welches die Kinder Israel kurz vor ihrem Ausgange aus Egypten und ihrer Errettung gegessen haben.

Sr. Was bedeutete die Errettung der Israeliten?

Antw. Daß Gott einst alle Menschen von des Teufels Werken und von der Sünde erretten werde.

CHAPITRE

Resp. Agnus ad victimam designatus, et quem Israelitae comederunt ante exitum suum ex Aegypto et ante liberationem.

Quaest. Quid significabat liberatio Israelitarum?

Resp. Id, quod Deus tandem liberabit omnes homines a servitute diaboli et peccati.



ГЛАВА 6. О ПУТЕШЕСТВІИ ВЪ ПУСТЫНѢ.

Вопросъ.

Куда пошли Израиль-
тяне по исходѣ изъ
Египта?

Отв. Въ землю Ханаан-
скую, въ которую по-
велъ ихъ Богъ.

Воп. За чемъ онъ ихъ
туда повелъ?

Отв. Члвкъ исполнить
свои обѣщанія.

Воп. Какъ они перешли
море Черное?

Отв. Богъ воздвигъ въ-
терѣ, которыми море
раздѣлившись откры-
ло имъ дно, по кото-
рому они прошли без-
бѣдственно.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5'.

Περὶ τῆς ἐν τῇ Ἑρῆ-
μῳ Ὀδοπορίας.

Ἑρώτησις.

Ποῖ γῆς ἀπῆλθον οἱ Ἰσρα-
ηλίται μετὰ τὴν ἐξ-
όδον αὐτῶν ἐξ Ἀγύπτου;

Ἀπόκρ. Εἰς γῆν τὴν Χα-
ναάν, εἰς ἣν ἤγαγεν αὐ-
τὸς ὁ Θεός.

Ἑρώτ. Τίνος ἕνεκεν ἐκέ-
λευς αὐτὸς ἤγαγεν ἐκεῖσε;

Ἀπόκρ. ἵνα τὰς ἐαυτῶν
ἐκπληρώσῃ ἐπαγγελίας.

Ἑρώτ. Πῶς ἐκείνοι διώ-
δυσαν τὴν ἐρυθρὰν θά-
λασσαν;

Ἀπόκρ. Ὁ Θεὸς ὑπήγα-
γεν αὐτοὺς διὰ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
ἡ θάλασσα ἀνεκάλυψε
πυθμένα, καὶ ὅν αὐτοὶ
διέβησαν ἀβλαβῶς.

Воп.

CAPUT VI.

De itinere Israelitarum in deserto.

Quaestio.

Quo ierunt Israelitae post exitum ex Aegypto?

Resp.



CHAPITRE 6.
Du Voyage dans le
Désert.

Demande.

Où allèrent les Israélites en
sortant d'Egypte?

Rép. Dans le pays des Ca-
nanéens, où Dieu les con-
duisit.

Dem. Pourquoi les y con-
duisit il?

Rép. Pour effectuër ses pro-
messes.

Dem. Comment passerent
ils la Mer rouge?

Rép. Dieu ayant fait sou-
léver le vent, la Mer en se
divisant dessécha son lit,
& ils la traverserent sans
aucun danger.

Das sechste Capitel.
Von der Wanderung
in der Wüste.

Frage.

Wo zogen die Israeliten
hin, nach ihrem Ausgange
aus Egypten?

Antwort. Nach dem Lande Ca-
naan, in welches sie Gott
geleitet hat.

Fr. Warum führete Er sie
dahin?

Antwort. Um seine Verheissun-
gen zu erfüllen.

Fr. Wie giengen sie über
das rothe Meer?

Antwort. Gott ließ einen
Wind blasen, durch wel-
chen sich das Meer von ein-
ander theilerte, und ihnen
seinen Boden aufdeckte,
worüber sie ohne Gefahr
giengen.

B a

Dem.

Resp. In terram Chanaan, in quam duxit illos Deus.

Quaest. Quare illos in eam duxit?

Resp. Ut perficiat sua promissa.

Quaest. Quomodo illi transierunt mare rubrum?

Resp. Deus commovit flantem ventum, per quem mare
factum divinum aperuit illis fundum suum, quo transie-
runt illi sine periculo.

Quaest.

Вол. Чрезъ что шли
они потомъ?

Отв. Чрезъ великую пу-
стыню.

Вол. Что они тамъ
ѣли?

Отв. Манну, которую
имъ Богъ посылалъ съ
неба.

Вол. Когда они воды
достать не могли, гдѣ
оную взяли?

Отв. Богъ произвелъ изъ
каменя.

Вол. Когда Богъ далъ
имъ свой законъ?

Отв. Въ пятидесятый
день послѣ ихъ из-
шествия.

Вол. На какомъ мѣстѣ?

Отв. На горѣ Синай-
ской.

Ἐρώτ. Διὰ τίνος ἐπορεύ-
οντο ἐκεῖνοι μετὰ ταύ-
τα;

Ἀπόκρ. Διὰ μεγάλης ἐ-
ρήμης.

Ἐρώτ. Τί ἐκεῖνοι ἔφαγον
ἐκεῖ;

Ἀπόκρ. Τὸ Μάννα τὸ
παρὰ Θεοῦ αὐτοῖς ἀπε-
σταλμένον ἐξ ἐρανῶν.

Ἐρώτ. Πᾶ αὐτοὶ τοῦτ' ἐ-
λάβον ὕδωρ, ὅταν ἐκ ἡ-
δύναντο εὐρεῖν αὐτό;

Ἀπόκρ. Ὁ Θεὸς ἐξήγα-
γεν αὐτό ἐκ τῆς πέτρας.

Ἐρώτ. Πότε ὁ Θεὸς ἐδώ-
κεν αὐτοῖς τὸν ἑαυτῷ νό-
μον;

Ἀπόκρ. Ἐν τῇ πεντηκο-
στῇ ἡμέρᾳ μετὰ τὸ ἐξελ-
θεῖν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου.

Ἐρώτ. Ἐν ποίᾳ τόπῳ;

Ἀπόκρ. Ἐν τῷ ὄρει τῷ
Σινάϊ.

Вол.

Quaest. Vbi iverunt illi postea?

Resp. Per magnum disertum.

Quaest. Quid ibi comederunt?

Resp. Manna, quod Deus illis misit de coelo.

Quaest. Quando aquam inuenire non potuerunt, vbi pos-
tea acceperunt.

Resp.

Resp.

Quaest.

Resp.

Quaest.

Resp.

Dem. Par où passèrent ils ensuite ?

Gr. Wodurch zogen sie her-
nach ?

Rép. Par un grand Désert.

Antw. Durch eine grosse
Wüste.

Dem. Qu'est ce qu'ils y ont mangé ?

Gr. Was assen sie darinnen ?

Rép. Une Manne, que Dieu leur fit tomber du Ciel.

Antw. Manna, so ihnen
Gott vom Himmel regnen
ließ.

Dem. Où trouverent-ils de l'eau, lorsqu'ils en man-
querent ?

Gr. Wo nahmen sie Wasser,
als sie Mangel daran hat-
ten ?

Rép. Dieu en fit écouler d'un rocher ?

Antw. Gott ließ es aus ei-
nem Felsen schlagen.

Dem. Quand Dieu leur don-
na-t-il sa loi ?

Gr. Wann hat ihnen Gott
sein Gesetz gegeben ?

Rép. Le cinquantieme jour après leur sortie.

Antw. Am funfzigsten Ta-
ge nach ihrem Ausgange.

Dem. Dans quel endroit ?

Gr. Auf welchem Orte ?

Rép. Sur le mont Sinai.

Antw. Auf dem Berge
Sinai.

B 3

Dem.

Resp. Deus produxit de petra.

Quaest. Quando Deus tradidit illis suam legem ?

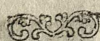
Resp. Quinquagesimo die post eorum exitum.

Quaest. In quonam loco ?

Resp. In monte Sinai.

Quaest.

Resp.



Вол. Какъ представи-
лась имъ сія гора?

Отв. Огненная, громъ
и молнію извергаю-
щая.

Вл. Скажи мнѣ запо-
вѣди, которыя имъ
Богъ далъ.

Отв. 1) Азъ есмь Го-
сподь Богъ твой изве-
дый шя изъ работы
Египетскія: не да бу-
дутъ тебѣ Бози инии,
развѣ мене.

2) Не сотвори себѣ ку-
мира, ниже другаго
какого подобія, во еже
поклонитиися имъ.

3) Не прѣмнешь имени
Господа твоего всуе.

4) Помни священный
день субботный, то
есть, покой седьмаго
дня.

Ἐρώτ. Πῶς ἐφάνη αὐτοῖς
τὸτο τὸ ὄρος;

Ἀπόκρ. Πυρόδες, ἀστραπὰς
καὶ βροντὰς ἐκβάλλον.

Ἐρώτ. Εἰπὲ μοι τὰς ἐντο-
λὰς τὰς παρὰ Θεοῦ αὐ-
τοῖς δεδομένας;

Ἀπόκρ. α) Ἐγὼ εἰμι κύ-
ριος ὁ Θεὸς σέ, ὅστις ἐξή-
γαγον σε ἐκ τῆς δουλείας
τῆς Αἰγύπτου· ἐν εἰσονται
σοι Θεοὶ ἕτεροι, πλην ἐμεῖ.

β) Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰ-
δωλον ἢ ὅ τι ἄλλο ὅτιαν εἰκοί-
ωμαι, διὰ τὸ προσκυνῆσαι
αὐτοῖς.

γ) Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυ-
ρίῳ σε ματαίως.

δ) Μνήσθῃτι ἀγιάζειν τὴν
τῆ Σαββάτε ἡμέραν, ἥ
γεν τὴν ἀνάπαυσιν τῆς
ἐξόδου ἡμέρας.

5)

Quaest. Quomodo apparuit illis iste mons?

Resp. Ignem, fulgur, et tonitru eiiciens.

Quaest. Dicas mihi praecepta tradita illis a Deo?

Resp. Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de
servitute Aegypti, non habebis deos alienos praeter me.

2)

Dem. Comment cette montagne leur apparut-elle?

Rép. Toute enflammée vomissant le souffre & le bitume.

Dem. Sauriez vous me reciter les commandemens, que Dieu leur a donné?

Rép. 1) Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maison de servitude; tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

2) Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses; & tu ne te prosterneras point devant elles.

3) Tu ne prendras point le nom de l'Eternel ton Dieu en vain.

4) Sovien-toi du septieme Jour; c'est à dire, du Jour de repos, pour le sanctifier.

St. In was für einer Gestalt wurde ihnen dieser Berg vorgestellt?

Antw. In einer feurigen, und es kamen darauf Blis und Donner.

St. Können sie mir die Gebothe hersagen, so Gott ihnen gegeben hat?

Antw. 1 Ich bin der Herr dein Gott, der dich aus der Egyptischen Dienstbarkeit geführt habe. Du sollst keine andere Götter neben Mir haben.

2) Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, und sie nicht anbeten.

3) Du sollst den Nahmen des Herrn deines Gottes nicht mißbrauchen.

4) Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn heiligest; das ist, den siebenten Ruhetag.

B 4

5)

2) Non facies tibi sculptile, neque aliam aliquam similitudinem, vt adoreris.

3) Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum.

4) Memento, vt diem sabbati sanctifices, scilicet quietem septimi diei.

5)



5) Чти отца твоего и
матерь твою, да дол
голѣтвенъ будешь на
земли, юже Господь
общалъ тебѣ.

6) Не убій.

7) Не прелюбы сотвори.

8) Не укради.

9) Не лжесвидѣтель
ствуй на ближняго
твоего.

10) Не пожелай елика
суть ближняго твоего.

Вол. Не былили напи
саны сѣи десять Запо
вѣди?

Отп. На двухъ доскахъ
каменныхъ начерта
ны отъ Бога.

Вл. Извѣстны ли пре
жде были сѣи запо
вѣди?

От. Неотмѣнно. Ибо
онѣ не иное что, какъ
законъ естественный.

ε') Τίμα τὸν πατέρα σε
καὶ τὴν μητέρα σε, ἵνα
μακροχρόνως γένη ἐπὶ
τῆς γῆς, ἧς κύριος ὑπέ
χεται σοί.

ς') Οὐ Φονεύσεις.

ζ') Οὐ Μοιχεύσεις.

η') Οὐ Κλέψεις.

θ') Οὐ Ψευδομαρτυρήσεις
κατὰ τὸν πλησίον σε.

ι') Οὐκ ἐπιθυμήσεις, ὅσα τῶ
πλησίῳ σε ἐσμ.

Ερώτ. Οὐκ ἦσαν γεγραμ
μένα αὐταὶ αἱ δέκα ἐν
τολαί;

Ἀπόκρ. Ἦσαν εἰς δύο
πλάκας τὰς λαβόντες κε
χαραγμένα.

Ερώτ. Αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ
ἦσαν φανεραὶ πρότερον;

Ἀπόκρ. Πάντως. Αὐταὶ
γάρ ἐδὲν εἶναι ἄλλο, ἢ ὁ
φυσικὸς νόμος.

ГЛАВА

5) Honora patrem tuum et matrem, vt sis longeuus su
per terram, quam Dominus Deus tuus promisit tibi.

6) Non occides.

7) Non adulterato.

8) Ne fureris.

9) Non proferes falsum testimonium contra proximum tuum.

10) Non concupisces, quae sunt proximi tui.

Quaest.

5) Honore ton père & ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre, que l'Eternel ton Dieu te donne.

6) Tu ne tueras point.

7) Tu ne paillarderas point.

8) Tu ne déroberas point.

9) Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

10) Tu ne convoiteras pas aucune chose, qui soit à ton prochain.

Dem. Ces dix commandemens n'ont ils pas été écrits ?

Rép. Oui, Dieu lui même les grava sur deux tables de Pierre.

Dem. Ces commandemens furent ils connus avant ce temps ?

Rép. Sans doute, parce qu'ils ne font autre chose, que la loi naturelle même.

5) Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott giebt.

6) Du sollst nicht tödten.

7) Du sollst nicht ehbrechen.

8) Du sollst nicht stehlen.

9) Du sollst kein falsches Zeugniß wider deinen Nächsten reden.

10) Laß dich nicht gelüsten alles dessen, was deinem Nächsten gehört.

Fr. Waren diese zehn Gebote nicht geschrieben ?

Antw. Sie waren von Gott in zwei steinerne Tafeln eingegräget worden.

Fr. Waren wohl diese Gebote vorher bekannt ?

Antw. Allerdings: denn sie sind nichts anders, als ein natürliches Gesetz.

B 5

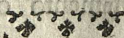
CHA-

Quaest. Haec decem mandata fuerunt ne scripta ?

Resp. Omnino, in duabus lapideis tabulis a Deo scriptae sunt.

Quaest. Fuerunt ne antea haec mandata nota ?

Resp. Omnino, nam illa non aliud quidpiam, quam lex naturalis.





ГЛАВА 7.

О ЗАВѢТѢ БОГА
СЪ ИЗРАИЛЬТЯ-
НАМИ.

Вопросъ.

Какимъ образомъ въ спа-
ромъ законѣ приноси-
ли жертву?

Отв. Закаляли скота,
и потомъ сжигали его
на жертвенникѣ.

Воп. Гдѣ бывалъ жер-
твенникъ?

Отв. Предъ скиніею
свидѣнія.

Воп. Что въ ней хра-
нилось?

Отв. Кивотъ завѣта.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ΄.

Περὶ τῆς τῆς Θεῆς Δι-
αθήκης σὺν τοῖς
Ἰσραηλίταις.

Ἑρώτησις.

Τίνι τρόπῳ ἐν τῷ παλαιῷ
νόμῳ προσέφερον θυσίαν;

Ἀπόκρ. Ἐσφαγον τὸ κτή-
νος, μετὰ δὲ τὰντα κα-
τέκαον αὐτὸ ἐν τῷ θυσι-
αστηρίῳ.

Ἑρώτ. Πῶς ὑπῆρχε τὸ θυ-
σιαστήριον;

Ἀπόκρ. Πρὸ τῆς σκηνῆς
τῆς Μαρτυρίας.

Ἑρώτ. Τί ἐφυλάττετο ἐν
αὐτῇ;

Ἀπόκρ. Ἡ Κιβωτὸς τῆς
διαθήκης.

Воп.

CAPUT VII.

De facere Dei cum Israelitis.

Quaestio.

Quomodo in veteri testamento offerebant victimam?

Resp.

CHAPITRE 7.
De l'Alliance de Dieu
avec les Israélites.

Das siebente Capitel.
Von dem Bunde
Gottes mit den Israe-
liten.

Demande.

De quelle maniere sacrifioit
on dans l'ancien Testament?

Rep. On egorgeoit une bête,
& puis sur l'Autel on la
faisoit consumer par le
feu.

Dem. Où étoit placé l'Autel?

Rép. Devant le Tabernacle.

Dem. Qu'est ce qu'on y con-
servoit?

Rép. L'arche d'Alliance.

Frage.

Wie hat man im alten
Testament geopfert?

Antw. Das Vieh wurde
geschlachtet, und auf einem
Altar verbrannt.

Fr. Wo stand der Altar?

Antw. Vor der Stifts-
hütte.

Fr. Was wurde darinn ver-
wahret?

Antw. Die Bundeslade.

Dem.

Resp. Maſtabant iumenta et poſtea comburebant in
altari.

Quaeſt. Vbi fuit altare?

Resp. Iuxta oſtium tabernaculi teſtimoniū.

Quaeſt. Quid in eo ſervabatur?

Resp. Arca ſaederis.

Quaeſt.



Вол. Что такое Ки-
вотъ?

Отв. Ящикъ со всѣхъ
сторонъ обитой золо-
томъ.

Вол. Что хранилось въ
немъ?

Отв. Дѣѣ скрѣжали
или дски закона.

Вол. Кто были жре-
цами?

Отв. Ааронъ и его дѣ-
ши.

Вол. Кто такіе были
Левиты?

Отв. Всѣ прочіе отъ
колѣна Левѣина, ко-
торые назначены бы-
ли ко служенію скиніи
свидѣнія.

Вол. Какой завѣтъ
сдѣлаалъ Богъ съ Изра-
ильянами?

Отв. Такой же, какой
и съ Авраамомъ.

Ερώτ. Τί τοῦτο ὑπῆρχεν
ἡ Κιβωτός;

Απόκρ. Ἡ κίσση πάντο-
θεν περικεκαλυμμένη χρυ-
σῷ.

Ερώτ. Τί ἐφυλάττετο ἐν
αὐτῇ;

Απόκρ. Δύο πλάκες τῆ
νόμου.

Ερώτ. Τίνες ἦσαν θυτῆ-
ρες;

Απόκρ. Ὁ Ἀαρὼν καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ.

Ερώτ. Τίνες ἦσαν λεῦϊται;

Απόκρ. Πάντες οἱ λοιποὶ
ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λέυι,
οἱ διωρισμένοι ἦσαν πρὸς
τὴν θεραπείαν τῆς σκηνῆς
τῆς μαρτυρίας.

Ερώτ. Ποίαν διαθήκην ἐ-
ποίησεν ὁ Θεὸς σὺν τοῖς
Ἰσραηλίταις;

Απόκρ. Τὴν αὐτὴν, ἣν
αὐτὸς ἐποίησατο μετὰ τῆς
Ἀβραάμ.

Вол.

Quaest. Quid est arca?

Resp. Cista vndique auro obducta.

Quaest. Quid servabatur in ea?

Resp. Duae tabulae legis.

Quaest. Qui fuerunt sacerdotes?

Resp. Aaron et eius filii.

Quaest.

Dem. Qu'est ce que l'arche de l'Alliance?

Rép. Un petit cofre garni d'or de tous côtés.

Dem. Que renfermoit il?

Rép. Les deux tables de la Loi.

Dem. Qui étoient les Pontifs Sacrificateurs?

Rép. Aaron & ses fils.

Dem. Qui étoient les Levites?

Rép. Tous ceux de la tribu de Lévi, qui étoient destinés pour servir devant le tabernacle.

Dem. Quelle alliance Dieu fit-il avec Israélites?

Rép. La même qu'avec Abraham.

Fr. Was war die Bundeslade?

Antw. Ein von allen Seiten mit Gold überzogener Kasten.

Fr. Was wurde in demselben verwahrt?

Antw. Zwei steinerne Tafeln, oder Gesehtafeln.

Fr. Wer waren die Hohenpriester?

Antw. Aaron und seine Söhne.

Fr. Was waren die Leviten?

Antw. Alle übrige von dem Stamme Levi, so zum Dienste in der Hütte des Stiftes bestimmte waren.

Fr. Was für einen Bund richtete Gott mit den Israéliten auf?

Antw. Eben solchen, als mit Abraham.

Dem.

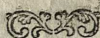
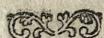
Quaest. Qui fuerunt Levitae?

Resp. Omnes caeteri de tribu Leui, qui designati ad feruiendum in tabernaculo testimonii.

Quaest. Quod faedus fecit Deus cum Israelitis?

Resp. Idem, quod et cum Abrahamo.

Quaest.



Вол. Что онѣ обѣщаль имѣ?

Отв. Онѣ обѣщаль ихъ сдѣлать своимъ народомъ, поселишь въ земли Ханаанской, и дасть имъ изобиліе благъ.

Вол. А что обѣщаль народъ?

Отв. Любить Бога всемъ сердцемъ своимъ, и хранить его заповѣди.

Вол. Подъ какимъ наказаніемъ?

Отв. Подъ наказаніемъ изгнанія, и претерпѣнія всякихъ бѣдностей.

Вол. Хорошо ли сей союзъ наблюдаемъ былъ?

Отв. Хорошо со стороны Бога.

Ερώτ. Τί ἐκείνος ὑπέχετο ἰο αὐτοῖς;

Ἀπόκρ. Ὑπέχετο παῖσαι αὐτὲς τὸν λαὸν αὐτῶ, κατοικῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς Χαναάν, καὶ δεῖναι αὐτοῖς τὴν τῶν ἀγαθῶν περιστάσαν.

Ερώτ. Τί δὲ ὑπέχετο ὁ λαός;

Ἀπόκρ. Ἀγαπήσαι τὸν Θεὸν ὅλη τῇ καρδίᾳ, καὶ φυλάττειν τὰς ἐαυτῶ ἐντολάς.

Ερώτ. Ὑπὸ ποῖαν τιμωρίαν;

Ἀπόκρ. Ὑπὸ τιμωρίαν ἐκδιώξεως καὶ ἐπιμονῆς ἀπασῶν δυσυχίων.

Ερώτ. Καλῶς ἔτος ὁ συνδεσμός ἐφυλάττετο;

Ἀπόκρ. Καλῶς ἐκ μέρεσ τε Θεῶ.

Вол.

Quaest. Quid promissit illis?

Resp. Promissit facere illos suum populum, dare terram Chanaan et abundantiam bonorum.

Quaest. Populus vero quid promissit?

Resp. Diligere Deum ex toto corde et servare mandata eius.

Quaest.

Dem. Que leur promet-il?

Rép. Il leur promet, de faire d'eux son peuple, de les établir dans le pays de Canaan, & de leur donner de tous les biens en abondance.

Dem. Et le peuple que lui promet-il de son côté?

Rép. D'aimer Dieu de tout son cœur & d'observer les commandemens.

Dem. Sous quelle peine?

Rép. Sous peine du bannissement, & de la souffrance de toutes les miseres.

Dem. Cette alliance fut-elle bien observée?

Rép. Bien de la part de Dieu.

Sr. Was versprach Er ihnen?

Antw. Er versprach ihnen, sie zu seinem Volke zu machen, ihnen zur Wohnung das Land Canaan zu geben, und sie mit allen Gütern zu überhäuffen.

Sr. Und was versprach Ihm das Volk?

Antw. Gott, von ganzem Herzen zu lieben, und seine Gebothe zu halten.

Sr. Unter was für einer Strafe?

Antw. Unter der Verbannung aus diesem Lande, und der Ausstehung allerhand Unglücksfälle.

Sr. War dieser Bund treulich gehalten?

Antw. Von Gottes Seite war er treulich gehalten.

Dem.

Quaest. Sub quam paena?

Resp. Sub paena eiiectionis et patientiae omnium calamitatum.

Quaest. An bene hoc faedus conseruabatur?

Resp. Ex parte Dei bene.

Quaest.

Вол. Какія сдѣлали онѣ чудеса, чтобъ имѣ достигнуть землю Ханаанскую?

Отв. Изсушили Иорданъ, когда имъ нужно было перейти чрезъ него.

Вол. А какъ сохранялъ народъ за вѣмѣ мѣ?

Отв. Весьма худо.

Вол. Сколько разъ разрушали они оной въ пустынѣ?

Отв. Болѣе, нежели десять разъ.

Вол. Что они сдѣлали, по поселеніи своемъ въ земли обѣщанной?

Отв. Они часто поклонялись идоламъ вмѣсто Бога.

Ερώτ. Ποῦα αὐτοὺς ἐποίησε θαύματα, ἵνα ἐπιτυχῶσιν ἐκεῖνοι τῆς γῆς τῶν Χανααναιῶν;

Ἀπόκρ. Ἐξήρανε τὸν Ἰορδάνην, ὅταν ἐκεῖνοι εἶχον ἀνάγκην διαβῆναι αὐτόν.

Ερώτ. Πῶς δὲ ὁ λαὸς ἐφύλαττε τὴν διαθήκην ἐκείνην;

Ἀπόκρ. Κάκιστα.

Ερώτ. Ποσάκις παρέβαινον αὐτοὶ ἐκείνην ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Ἀπόκρ. Πλέον, ἢ δεκάκις.

Ερώτ. Τί αὐτοὶ ἐποίησαν μετὰ τὴν ἐαυτῶν μετανοήσιν ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐπηγγελημένης;

Ἀπόκρ. Αὐτοὶ πολλάκις προσεκύνησαν τὰ εἰδωλα, ἀντὶ τῆς προσκυνῆσαι τὸν Θεόν.

ГЛАВА

Quaest. Quanam fecit miracula, ut illi ingrederentur in terram Chanaan?

Resp. Exsiccauit Iordanem, cum illis necesse erat transire per eum.

Quaest. Quomodo populus conseruauit faedus illud?

Resp. Pessimè.

Quaest. Quoties violarunt illud in deserto?

Resp. Plus, quam decies.

Quaest.

Dem. Quels miracles fit-il pour les faire parvenir au pays des Cananéens ?

Rép. Il desecha le Jourdain au moment, qu'ils devoient le traverser.

Dem. Et le peuple comment observa-t-il son alliance avec Dieu ?

Rép. Très mal.

Dem. Combien de fois l'a-t-il rompu dans le désert ?

Rép. Plus de dix fois.

Dem. Que firent-ils après leur établissement dans la terre promise ?

Rép. A' la place de Dieu souvent ils adorèrent des Idoles.

Sr. Was that Er für Wunderwerke, um sie in das Land Canaan hinein zu führen ?

Antw. Er trocknete den Fluß Jordan aus, als sie denselben übergehen sollten.

Sr. Wie hielt das Volk jenen Bund.

Antw. Sehr schlecht.

Sr. Wie vielmahl hat es denselben in der Wüste gebrochen ?

Antw. Mehr als zehn mahl.

Sr. Was machten sie, nachdem sie sich im gelobten Lande niedergelassen hatten ?

Antw. Anstatt Gottes verehrten sie oft die Götzen.

CHAPITRE

Quaest. Quid illi fecerunt post migrationem in terra promissa ?

Resp. Illi saepe adorabant idola loco Dei.





ГЛАВА 8. ОИДОЛОПОКЛОН- СТВЪ.

Вопросъ.

Не было ли другихъ народовъ, которые бы кланялися идоламъ?

Отв. Многіе, они ихъ сами по своему произволенію выдумывали и дѣлали.

Воп. Что представляли сии идолы?

Отв. Мужинъ, женщинъ, и животныхъ, которыхъ они Богами и Богинями называли.

Воп. Какъ они ихъ почитали?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η'.

Περὶ τῆς Εἰδωλολα-
τρείας.

Ἑρώτησις.

Нσαν καὶ ἕτεροι λαοὶ προσκυνῶντες τὰ εἰδωλα;

Ἀπόκρ. Πολλοὶ. Ἄυτοὶ κατὰ τὸ ἄρεσόν αὐτῶν ἐξευρίσκοντες αὐτὰ ἐποίη-
εν.

Ἑρώτ. Τί παρίστησαν ταῦτα τὰ εἰδωλα;

Ἀπόκρ. Ἄνδρας, γυναῖ-
κας καὶ τὰ ζῶα, ἃ ἐκεί-
νοι Θεοὶ καὶ Θεᾶς ὠνό-
μαζον.

Ἑρώτ. Πῶς ἐκείνοι αὐτὰ ἐτίμεν;

Отв.

CAPUT VIII.

De Idololatria.

Quaestio.

Fuerunt ne aliae gentes, quae adorarent idola?

Resp.



CHAPITRE 8.
De l'Idolatrie.

Demande.

Ny avoit il point d'autres peuples adorateurs des Idoles ?

Rép. Oui, il y en avoit plusieurs, qui les imaginoient, & les formoient à leur gré.

Dem. Ces Idoles que représentoient-ils ?

Rép. Ils représentoient des hommes, des femmes & des animaux, qu'ils honoroient du nom de Dieux & de Déesses.

Dem. Comment les servoient-ils ?

Das achte Capitel.
Von der Abgötterey.

Frage.

Waren nicht noch andre Völker, die da Götzen anbeteten ?

Antw. Ja, es waren ihrer viele, sie erdichteten die Götzen nach ihrem Gutdünken, und machten sie selbst.

Fr. Was stellten diese Götzen vor ?

Antw. Männer, Weiber und Thiere, welche sie Götter und Göttinnen nannten.

Fr. Wie verehrten sie selbige ?

Γ 2

Rép.

Resp. Multae, illae ex sua sponte excogitabant et faciebant.

Quaest. Quid representabant ista idola ?

Resp. Mares, faeminas et animalia, quae illae gentes deos et deas nominabant.

Quaest. Quomodo istae gentes illa colebant ?

Resp.



Отк. Они имѣ молились,
и приносили жертвы.

Вол. Отъ чего прои-
зошло такое ослаб-
леніе?

Отп. Отъ того, что
они позабыли своего
Создателя.

Вол. Какъ они его по-
забыли?

Отп. Они впадши во-
всякія беззаконія и не-
истовства не могли
а пошому и страши-
лись обѣ истинномѣ
Богѣ и думашь, дѣа-
волѣ же имѣлъ тогда
случай больше ихъ къ
тому обольщать.

Вол. Что произвело ид-
олопоклонство?

Отп. Оно ввело ихъ в
всякія беззаконія.

Ἀπόκρ. Ἐκείνοι αὐτοῖς
προσεύχοντο καὶ προσέφε-
ρον τὰς θυσίας.

Ἐρώτ. Πόθεν προήλθε το-
αὐτῇ τυφλώσις;

Ἀπόκρ. Ἐκ τῆ ἐπιλα-
θέσθαι τῶ ἐαυτῶν ἡλίσεθ.

Ἐρώτ. Πῶς ἐκείνοι ἐπιλα-
θοντο αὐτῶ;

Ἀπόκρ. Ἐκείνοι ἐμπεσόν-
τες εἰς πάσας ἀνομίας
καὶ ἀνομίας ἐκ ἡδύναντο,
ἀκολοθεῖν δὲ καὶ ἐφοβόν-
το ἐν θυμῷ τῶ ἀλιδ-
νῶ Θεῷ. Διάβολος δὲ ἔ-
χεν ἐγκαίριον καὶ πλέον
ἐκείνους πρὸς τὰ αὐτὰ ἐξα-
πατᾶν.

Ἐρώτ. Τί παρήγαγεν ἐ-
δωλολατρεία;

Ἀπόκρ. Αὐτὴ εἰσήγαγεν
ἐκείνους εἰς πάσας ἀνομίας.

Вол.

Resp. Adorabant illa et victimas offerebant illis.

Quaest. Vnde provenit eiusmodi caecitas?

Resp. Inde, quod illae oblitae sunt sui Creatoris.

Quaest. Quomodo illae oblitae eius?

Resp. Quatenus prolapsi sunt in omnia scelera, ideo
non potuerunt, imo obtuscescebant de vero Deo
et

Rép. Ils les imploroient & leur sacrifioient.

Antw. Sie beteten selbige an, und opferten ihnen.

Dem. Cet aveuglement d'où provint-il?

Sr. Woher kam diese Blindheit her?

Rép. De l'oubli de leur Createur.

Antw. Von der Vergessenheit ihres Schöpfers.

Dem. Comment l'ont-ils oublié?

Sr. Wie haben sie Ihn vergessen?

Rép. Plongés dans toutes sortes des crimes & des excès, ils n'osoient & par là m^{me} n'étoient pas en état, de penser à un vrai Dieu: quant à Démon, il avoit alors l'occasion, de les en détourner encore davantage.

Antw. Nachdem sie sich allen Unordnungen und Ausschweifungen übergeben haben, so fürchteten sie sich und dadurch selbst brachten sie sich außer Stande, an den wahren Gott zu gedenken; der Teufel aber bekam alsdann die Gelegenheit, sie noch weiter davon zu entfernen.

Dem. Que resulta-t-il de l'Idolâtrie?

Sr. Was kam von der Abgötterey her?

Rép. Ils furent par elle entraînés dans toutes sortes des crimes.

Antw. Allerhand Gottlosigkeit, auf welche sie vermittelst ihrer verfielen.

I 3

Dem.

et cogitare, diabolus autem tunc invenit praecepum occasionem decipiendi illas.

Quaest. Quid fecit idololatria?

Resp. Aperuit viam ad omnes iniquitates.

Quaest.



Вол. Какъ иначе назы-
ваюцца идолопоклон-
ники?

Отв. Язычниками.

ГЛАВА 9. О ДАВИДѢ И МЕС- СИИ.

Ἐρώτ. Πῶς ἄλλως ὀνομα-
ζονται εἰδωλολάτραι;

Ἀπόκρ. Ἑθνικοί.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ'.

Περὶ τοῦ Δαβὶδ καὶ
Μεσσία.

Вопр. 63.

Какое имѣли правленіе
Іраильшяне по вхо-
дѣ своемъ въ землю
обѣтованную?

Отв. Они имѣли сперва
судей, потомъ царей.

Вол. Кто былъ перь-
вой царь?

Отв. Саулъ.

Вол. Кто второй?

Отв. Давидъ.

Ἑρώτησις.

Ποῖαν κυβέρνησιν ἔχον οἱ
Ἰσραηλίται μετὰ τὸ ἐν-
σελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
γῆν τῆς ἐπαγγελίας.

Ἀπόκρ. Αὐτοὶ ἔχον πρῶ-
τον μὲν Κριτὰς, ὑστερον δὲ
Βασιλεῖς.

Ἐρώτ. Τίς ὑπῆρχε πρῶ-
τος βασιλεὺς;

Ἀπόκρ. Σαὺλ.

Ἐρώτ. Τίς δεύτερος;

Ἀπόκρ. Δαβὶδ. Вол.

Quaest. Quomodo aliter vocantur Idololatrae?

Resp. Pagani.

CAPUT IX. De Dauide et Messia.

Quaestio.

Quale regimen habuerunt Israelitae post introitum suum
in terram promissam?

Resp.

Dem. Comment les Idolatres s'appellent ils autrement?

Fr. Wie werden die Götzendiener anders genannt?

Rép. Les Payens.

Antw. Heiden.

CHAPITRE 9.
De David & de
Messie.

Das neunte Capitel.
Von David und dem
Messias.

Demande.

Frage.

Quel gouvernement les Israélites avoient-ils, étant entré dans la terre promise?

Was für eine Regierung hatten die Israeliten nach ihrem Einzug in das gelobte Land?

Rép. Premièrement ils eurent des juges, & ensuite des Rois

Antw. Anfangs hatten sie Richter, und hernach Könige.

Dem. Qui fut leur premier Roi?

Fr. Wer ist der erste König gewesen?

Rép. Sàul.

Antw. Saul.

Dem. Et le Second?

Fr. Wer der zweyte?

Rép. David.

Antw. David.

¶ 4

Dem.

Resp. Prius habuerunt Iudices, postea Reges.

Quaest. Quis fuit primus Rex?

Resp. Saul.

Quaest. Quis secundus?

Resp. David.

Quaest.



Вол. Отъ котораго былъ онъ колѣна?

Отв. Отъ колѣна Іудина.

Вол. Гдѣ онъ жилъ?

Отв. Въ Іерусалимѣ на горѣ Сіонѣ.

Вол. Куда онъ приказалъ принести кивотъ завѣта?

Отв. Туда же на гору Сіонѣ.

Вол. Чѣмъ общалъ ему Богъ?

Отв. Чѣмъ его потомки всегда имѣли въ народѣ Божіемъ царствовать будущи.

Вол. Чѣмъ еще?

Отв. Чѣмъ онъ него родится Спаситель Христосъ.

Вол. Что значитъ сѣе слово Христосъ?

Отв. Значитъ помазанный, или посвященный.

Ερώτ. Ἀφ' ἧς φυλῆς ἦν ἔτος;

Ἀπόκρ. Ἀπὸ φυλῆς τῆς Ἰουδαίας.

Ερώτ. Πῶς δὲ αὐτὸς ὤκει;

Ἀπκρ. Ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν ὅρει τῇ Σιών.

Ερώτ. Ποῖ δὲ ἐκέλευσεν αὐτὸς προσεγγεῖν τὴν Κιβωτὸν τῆς διαθήκης;

Ἀπόκρ. Εἰς τὸ αὐτὸ ὄρος τῇ Σιών.

Ερώτ. Τί δὲ ὑπέχετο αὐτῷ ὁ Θεός;

Ἀπόκρ. Ὅτι ἐκγονοὶ αὐτοῦ αἰὲς βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῷ λαῷ τῇ Θεῷ.

Ερώτ. Τί προσέτι;

Ἀπόκρ. Ὅτι ἀπ' αὐτοῦ γενήσεται ὁ Σωτὴρ ὁ Χριστός.

Ερώτ. Τί σημαίνει τὸ τοῦ ῥήμα, Χριστός;

Ἀπόκρ. Σημαίνει τὸ, κεχρισμένος ἢ καθιερωμένος.

ΓΛΑ-

Quaest. De cuius tribu natus ille?

Resp. De tribu Iudae.

Quaest. Vbi habitabat ille?

Resp. Hierosolimae in monte Sion.

Quaest. Quo ille iussit adferre arcam faederis?

Resp. In montem Sion.

Quaest. Quid promisit illi Deus?

Resp. Quod eius posterum super populo Dei semper regnabunt.

Quaest.

Dem. De quelle tribu sortoit-il?

Rép. De la tribu de Juda.

Dem. Où demeuroit-il?

Rép. A' Jerusalem sur le mont de Sion.

Dem. Où fit-il transporter l'arche de l'alliance?

Rép. Sur la même montagne de Sion.

Dem. Que Dieu lui promit-il?

Rép. Que ses descendants regneront toujours sur le peuple de Dieu.

Dem. Quoi de plus?

Rép. Que sa posterité enfantera le Christ le sauveur du monde.

Dem. Que veut dire le Nom de Christ?

Rép. Il veut dire Oint, ou Sacré.

Jr. Aus welchem Stamme war er?

Antw. Aus dem Stamme Juda.

Jr. Wo wohnete er?

Antw. Zu Jerusalem, auf dem Berge Zion.

Jr. Wohin befahl er die Bundeslade zu bringen?

Antw. Eben dahin, auf den Berg Zion.

Jr. Was versprach ihm Gott?

Antw. Daß seine Nachkommen immer über das Volk Gottes herrschen werden.

Jr. Was noch mehr?

Antw. Daß von ihm der Heiland Christus abstammen werde.

Jr. Was bedeutet das Wort Christus?

Antw. Einen Gesalbten oder Geheilichten

F 5

CHA

Quaest. Quid adhuc?

Resp. Quod ex eius tribu nascetur Saluator Christus.

Quaest. Quid significat hoc nomen Christus?

Resp. Vinctus,





ГЛАВА 10. ОРАЗДѢЛЕНІИ САМАРІЙСКОМЪ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.
Περὶ τῆ χωρισμῆ
Σαμαρείας.

Вопросъ.

Кто былъ наслѣдникъ
Давида?

Отп. Сынъ его Саломонъ

Воп. Какое имѣлъ онъ
правленіе?

Отп. Благополучное и
спокойное.

Воп. Не имѣлъ ли онъ
чего лучше?

Отп. Онъ имѣлъ истин-
ную мудрость.

Воп. Что онъ сдѣ-
лалъ?

Отп. Состроилъ храмъ
Іерусалимскій.

Ἑρώτησις.

Τὶς ἦν διάδοχος τῆ Δα-
βίδ;

Ἀπόκρ. Ὁ υἱὸς αὐτῆ ὁ
Σολομών.

Ἑρώτ. Ποῖαν κυβέρνησιν αὐ-
τὸς ἔχει;

Ἀπόκρ. Εὐτηχῇ καὶ ἡσύ-
χιον.

Ἑρώτ. Οὐκ ἔχεν αὐτὸς
κάλλιον τι;

Ἀπόκρ. Αὐτὸς ἔχεν ἀ-
ληθινὴν σοφίαν.

Ἑρώτ. Τί ἐποίησεν ἐκεῖνος;

Ἀπόκρ. Ωκοδόμησε τὸν
ναὸν τῆς Ἱερουσαλὴμ.

Воп.

CA P V T X.

De Diuisione Samaritarum.

Quaestio.

Quis fuit haeres Davidis?

Resp.

CHAPITRE IO.
 De la division des Sa-
 maritains.

Das zehente Capitel.
 Von der Samaritischen
 Trennung.

Demande.

Qui fut l'héritier de Da-
vid?

Rép. Son fils Salamon.

Dem. Quel fut son regne?

Rép. Paisible & fortuné.

Dem. Ne fut-il pas posses-
seur de quelque chose de
plus precieuse encore?

Rép. Si fait, il possédoit la
veritable sagesse.

Dem. Qu'a-t-il fait?

Rép. Il a bâti le temple de
Jerusalem.

Frage.

Wer war Davids Nach-
folger?

Antw. Sein Sohn Salomo.

Fr. Was für eine Regierung
hatte er?

Antw. Glückliche und ruhige.

Fr. Hat er noch was besse-
res gehabt?

Antw. Ja, er besaß die
ächte Weisheit.

Fr. Was hat er gebauet?

Antw. Den Tempel zu Je-
rusalem.

Dem.

Resp. Filius eius Salamo.

Quaest. Quale ille habuit regimen?

Resp. Felix et tranquillum.

Quaest. Non ne habuit aliquid praestantius?

Resp. Habuit veram sapientiam.

Quaest. Quid ille fecit?

Resp. Aedificavit templum Hierosolimitanum.

Quaest.



Вол. Не было ли дру-
гаго какого тамъ хра-
ма, гдѣ бы Богу по-
кланялись?

Отп. Нѣтъ; одинъ толь-
ко былъ храмъ, и о-
динъ жертвенникъ.

Вол. Для чего такъ?

Отп. Числѣнъ нѣтъ да въ
знать, что одинъ толь-
ко есть Богъ, и одна
вѣра.

Вол. До смерти ли
своей сохранилъ Сало-
монъ мудрость?

Отв. Нѣтъ, онъ ли-
шился оныя отъ люб-
ви къ женщинамъ.

Вол. Что сдѣлалось по
его смерти?

Отв. Царство его раз-
дѣлилось.

Вол. Что осталось сы-
ну его?

Ερώτ. Οὐκ ὑπῆρχεν ἐκεῖ
ἕτερος τις ναὸς, ἢ ἐν
αὐτῷ προσκυνήσας τῷ
Θεῷ,

Ἀπόκρ. Οὐχί, ἀλλ' εἶς
μόνον ἦν ὁ ναὸς, καὶ ἐν θυ-
σιαστήριον.

Ερώτ. Διὰ τί ἕτως;

Ἀπόκρ. Ἵνα ἐκ τούτου μά-
θωσιν, ὅτι εἰς μόνον ἐστὶν
ὁ Θεὸς, καὶ μία πίστις.

Ερώτ. Ἔως τῆ θανάτου
αὐτοῦ διεφύλαξεν ὁ Σολο-
μὼν τὴν σοφίαν;

Ἀπόκρ. Οὐχί, ἀλλ' ἐ-
ξερέθη ἐκείνης ἀπὸ τῆς
ἀγάπης τῆς πρὸς τῶν
γυναικῶν.

Ερώτ. Τί ἐγένετο μετὰ
τὸν θάνατον αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Ἡ βασιλεία αὐ-
τοῦ διηρέθη.

Ερώτ. Τί δὲ τῷ υἱῷ αὐτοῦ
ἐλίπη;

Отв.

Quaest. Erat ne ibi alterum templum, ubi Deum ado-
rarent?

Resp. Non, at vnum erat templum et vnum altare.

Quaest. Quare ita?

Resp. Ut per hoc sit certum, vnum esse Deum et vnam
fidem.

Quaest.

Dem. N'y avoit-il point d'autre temple, où l'on auroit pu adorer Dieu?

Jr. War nicht daselbst noch ein anderer Tempel, wo man Gott angebetet hätte?

Rép. Non, il n'y avoit qu'un seul temple, & qu'un seul Autel.

Antw. Nein, es war nur ein einziger Tempel, und ein einziger Altar.

Dem. Pourquoi cela?

Jr. Warum denn so?

Rép. Pour montrer par là, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, & qu'une seule religion.

Antw. Um dadurch zu zeigen, daß nur ein Gott, und ein Glauben sey.

Dem. Salomon conserva-t-il la sagesse jusqu'à sa mort?

Jr. Behielt Salomo diese Weisheit bis an seinen Tod?

Rép. Non, il s'en priva par l'amour pour les femmes.

Antw. Nein, er verlor selbige aus Leidenschaft zu den Weibern.

Dem. Qu'arriva-t-il après sa mort?

Jr. Was geschah nach seinem Tode?

Rép. Son royaume se divisa.

Antw. Sein Reich wurde getheilet.

Dem. Qu'en resta-t-il à son fils?

Jr. Was blieb seinem Sohne übrig?

Rép.

Quaest. Ad finem ne vitae suae conservavit Salomo sapientiam?

Resp. Non, privatus est illa prae amore mulierum.

Quaest. Quid evenit post mortem eius?

Resp. Regnum eius divisum est.

Quaest. Quid relictum filio eius?

Resp.



Отп. Два только ко-
лѣна, Иудино и Вениа-
миново.

Вол. Кто сдѣлался Ца-
ремъ другихъ десяти
колѣнъ?

Отп. Иероваамъ слуга Са-
ломоновъ.

Вол. Чпо сдѣлалъ онъ,
чпнѣбъ утвердишъ
свой Престолъ?

Отп. Онъ сдѣлалъ рас-
колъ.

Вол. Чпо такое рас-
колъ?

Отп. Раздѣленіе церк-
ви.

Вол. Гдѣ оспалась и-
стинная церковь?

Отп. Во Иерусалимѣ.

Вол. Какой городъ былъ
столицею государ-
ства Израильскаго, и
ложной церкви?

Отп. Самарія.

Ἀπόκρ. Δύω μόνον φυλάς,
τὴν Ἰούδα καὶ τὴν Βενιαμὴν.

Ἐρώτ. Τίς ἐγένετο βα-
σιλεὺς ἄλλων τῶν δέκα
φυλῶν;

Ἀπόκρ. Ἰεροβοὰμ, ὁ ὑ-
πηρέτης τῷ Σολομόνῳ.

Ἐρώτ. Τί δὲ ἐποίησεν αὐ-
τός, ἵνα τερεώσῃ τὸν ἑαυ-
τοῦ θρόνον;

Ἀπόκρ. Αὐτὸς ἐποίησε
σχίσμα.

Ἐρώτ. Τί ἐστὶ σχίσμα;

Ἀπόκρ. Διαίρεσις τῆς ἐκ-
κλησίας.

Ἐρώτ. Πῶς ἔμεινεν ἡ ἀ-
ληθινὴ ἐκκλησία;

Ἀπόκρ. Ἐν Ἱερουσαλήμ.

Ἐρώτ. Ποῖα πόλις ἦν θρό-
νος τῆς βασιλείας τῆς
Ἰσραὴλ, καὶ τῆς ψευδὲς
ἐκκλησίας;

Ἀπόκρ. Ἡ Σαμαρεία.

ГЛАВА

Resp. Duae tantum tribus nempe Iudae et Beniamini.

Quaest. Quis creatus Rex aliarum decem tribuum?

Resp. Ieroboam seruus Salomonis.

Quaest. Quid fecit ille vt stabiliret suum solium?

Resp. Ille fecit schisma.

Quaest. Quid est schisma?

Resp. Diuisio Ecclesiae.

Quaest. Vbi relictæ vera ecclesia?

Resp.



Rép. Deux tribus seulement, celle de Juda & celle de Benjamin.

Dem. Qui devint le Roi de dix autres tribus ?

Rép. Jeroboam, serviteur de Salomon.

Dem. Que fit-il pour affermir son trône ?

Rép. Il forma un Schisme.

Dem. Qu'est ce que ce que le Schisme ?

Rép. La division de l'Eglise.

Dem. La veritable Eglise où resta-t-elle donc ?

Rép. A' Jerusalem.

Dem. Quelle étoit donc la Capitale du Royaume des Israelites, & le Siege de la fausse Eglise ?

Rép. Samarie.

Antw. Nur zwey Stämme Juda, und Benjamin.

Fr. Wer wurde König der übrigen zehn Stämme

Antw. Jeroboam, des Salomons Diener.

Fr. Was that er, um seinen Thron zu befestigen ?

Antw. Er machte einen Anhang im Glauben.

Fr. Was ist der Anhang im Glauben ?

Antw. Eine Spaltung in der Religion.

Fr. Wo blieb die wahre Kirche ?

Antw. Zu Jerusalem.

Fr. Welche Stadt war der Sitz des Israelitischen Reichs und der falschen Kirche ?

Antw. Samarie.

CHA-

Resp. Hierosolimae.

Quaest. Quaenam vrbs fuit capitalis regni Israelitarum et falsae ecclesiae.

Resp. Samaria ?



CAPVE



ГЛАВА II. О ПРОРОКАХЪ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ'. Περὶ τῶν Προφητῶν.

Вопросъ.

Ἑρώτησις.

Кто такіе были Про-
роки?

Отв. Мужі духомъ бо-
жїимъ исполненные.

Вол. Кто былъ такой
духъ сей?

Отв. Богъ духъ святой
которой всяку тварь
оживотворяетъ.

Вол. Для чего назы-
ваютъ ихъ Пророка-
ми?

Отв. Потому, что они
будущее прорекали.

Вол. Когда ихъ больше
было?

Отв. По раздѣленіи Из-
раильскаго государст-
ва.

Τινες τοῖτοι ἦσαν οἱ Προ-
φῆται;

Ἀπόκρ. Ἄνδρες μετὰ τῷ
πνεύματος Θεοῦ.

Ἑρώτ. Τί ἦν τὸ τοῦτο τὸ
πνεῦμα;

Ἀπόκρ. Ὁ Θεὸς τὸ ἁγί-
ον πνεῦμα, τὸ ζωοποιῶν
πάν κτίσμα.

Ἑρώτ. Διὰ τί ὀνομάζε-
σιν αὐτοὺς Προφῆτας;

Ἀπόκρ. Ὅτι αὐτοὶ προέ-
φασαν τὸ μέλλον.

Ἑρώτ. Πότε ἦσαν αὐτοὶ
πλείονες;

Ἀπόκρ. Μετὰ τὴν διαι-
ρεσιν τῆς τῷ Ἰσραὴλ βα-
σιλείας.

Вол.

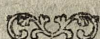
САРҮТ XI.

De Prophetis.

Quaestio.

Quis fuerunt Prophetae?

Resp.



CHAPITRE II. Des Prophetes.

Das eilfte Capitel. Von den Propheten.

Demande.

Que ce qu'étoient les Prophetes?

Rép. C'étoient des hommes remplis de l'esprit de Dieu.

Dem. Qu'est ce que l'esprit de Dieu?

Rép. Dieu le Saint Esprit, qui vivifie chaque créature.

Dem. Pourquoi les appelle-t-on Prophetes?

Rép. Par ce qu'ils prédisoient l'avenir.

Dem. Quand est ce qu'ils ont été en plus grand nombre?

Rép. Après la division du Royaume d'Israël.

Frage.

Wer waren die Propheten?

Antw. Männer volle des Geistes Gottes.

Fr. Was ist ein solcher Geist?

Antw. Gott der heilige Geist, der ein jedes Geschöpf lebendig macht.

Fr. Warum nennt man sie Propheten?

Antw. Weil sie das Künftige vorher sagten.

Fr. Wann sind sie in größerer Zahl gewesen?

Antw. Nach der Zertheilung des Israelitischen Reiches.

Dem.

Resp. Viri diuino spiritu pleni.

Quaest. Quis fuit eiusmodi spiritus?

Resp. Deus Spiritus Sanctus, qui omnem creaturam vivificat.

Quaest. Quare illos vocant prophetas?

Resp. Ideo, quod illi de futuris praedicabant.

Quaest. Quando illi plures fuerunt?

Resp. Post diuisionem regni Israelitarum.



Вол. Которыхъ Пророковъ имѣемъ мы писаніе?

Отв. Исаїи, Іеремїи, и прочихъ которыхъ числомъ шестнадцать.

Вол. Что они предсказали?

Отв. Совершенное разрушеніе государства Самарійскаго.

Вол. А объ Іерусалимѣ что?

Отв. Что онъ разоренъ и опять возставленъ будетъ.

Вол. Говорили ль они что ни будь о Мессїи?

Отв. Они все предсказали, что ему случится.

Вол. Не предвѣщали ли чего о новомъ завѣтѣ?

Ερώτ. Τίνων Προφητῶν ἔχομεν ἡμεῖς γραφὴν;

Απόκρ. Ἠσαΐε, Ἰερεμίας, καὶ ἐπιλοίπων, οἵτινες ἀριθμῶ εἰσιν ἕξ καὶ δέκα.

Ερώτ. Τί αὐτοὶ προέλεγον;

Απόκρ. Τὴν τελεῖαν καὶ θάίρεσιν τῆς βασιλείας Σαμαρίας.

Ερώτ. Περὶ δὲ Ἱερουσαλὴμ τί;

Απόκρ. Ὅτι διαπερδήσεται ἐκείνη καὶ πάλιν ἀνασθήσεται.

Ερώτ. Εἰπόν τι περὶ τοῦ Μεσσία;

Απόκρ. Αὐτοὶ προεῖπον ἅπαντα, ἃ ἐμελλον αὐτῷ συμβῆναι.

Ερώτ. Προεῖπόν τι καὶ περὶ τῆς καινῆς διαθήκης;

Отв.

Quaest. Quorum prophetarum habemus nos scripta?

Resp. Isaiae, Ieremiae et caeterorum, quorum numerus est sexdecim.

Quaest. Quid illi praedicauerunt?

Resp. Perfectam everisionem regni Samariae.

Quaest.

Dem. De quels Prophètes
les écrits nous restent-ils ?

Sr. Von welchen Propheten
haben wir die Schriften ?

Rép. D'Esaië de Jeremie &
de seize autres.

Antw. Von Jesaia, Jere-
mia und den übrigen, de-
rer der Zahl nach sind
sechszehen.

Dem. Qu'ont-ils prédit ?

Sr. Was haben sie vorher
gesaget ?

Rép. La ruine totale du Roy-
aume Samaritain.

Antw. Die gänzliche Zer-
störung des Samaritischen
Reiches.

Dem. Et à l'égard de Jeru-
salem ?

Sr. Und was von Jerusa-
lem ?

Rép. Qu'elle fera détruite
& rétablie de nouveau.

Antw. Daß es zerstöhret
und wieder aufgebauet wer-
den wird.

Dem. N'ont ils rien parlé
du Messie ?

Sr. Haben sie auch was von
Messias gesagt ?

Rép. Ils ont prédit tout ce
qu'il lui arrivera.

Antw. Sie haben alles vor-
her gesagt, was Ihm be-
gegnet wird.

Dem. Ne prédisoient-ils pas
quelque chose du nouveau
Testament ?

Sr. Haben sie was vom neu-
en Testamente verkündi-
get ?

A 2

Rép.

Quaest. Quid autem de Hierosolima ?

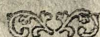
Resp. Quod illa destructa erit et rursus restaurabitur.

Quaest. Loquuti ne prophetae aliquid de Messia ?

Resp. Illi omnia praedicauerunt, quae illi accederint.

Quaest. Non ne praedicauerunt illi aliquid de nouo testa-
mento ?

Resp.



Отв. Они предсказали, что онъ совершеннѣе будетъ, нежели прежней.

Вол. Что они сказали въ разсужденіи язычниковъ?

Отв. Что всѣ народы оставляя идоловъ, и поклоняюща истинному Богу.

Ἀπόκρ. Ἀυτοὶ προῤῥησαν ἐκείνην ἔσεσθαι τελειότεραν τῆς παλαιᾶς.

Ἐρώτ. Τί αὐτοὶ ἔπον ἐς διακρίσιν τῶν ἔθνικῶν;

Ἀπόκρ. Ὅτι ἅπαντες λαοὶ καὶ ἀλείψουσι τὰ εἰδωλά καὶ προσκυνήσουσι τῷ ἀληθινῷ Θεῷ.

ГЛАВА 12. О ПЛѢНЕНІИ ВА- ВИЛОНСКОМЪ.

Вопросъ.

Поспѣшалъ ли Богъ наказать Израильтянъ за ихъ грѣхи?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ΄.

Περὶ τῆς Αἰχμαλωσίας Βαβυλῶνος.

Ἐρωτήσεις.

Ἐσπευδεν ἄρ' ὁ Θεὸς τιμωρῆσαι τὰς Ἰσραηλῆτας διὰ τὰς ἐαυτῶν ἀμαρτίας;

Отв.

Resp. Praedicauerunt illud perfectius fore, quam vetus testamentum.

Quaest. Quid dixerunt illi respectu paganorum?

Resp. Quod omnes gentes relinquent idola et adorabunt verum Deum.

САРУТ

Rép. Oui, ils ont prédit, qu'il sera plus parfait que l'ancien.

Antw. Sie haben vorher gesagt, daß es vollkommener, als das alte seyn werde.

Dem. Qu'ont-ils dit à l'égard des payens ?

Jr. Was haben sie von den Heiden gesagt ?

Rép. Que toutes les nations abandonneront les Idoles & adoreront le vrai Dieu.

Antw. Daß alle Völker die Götzen abschaffen, und den wahren Gott anbeten werden.

CHAPITRE 12.
De la Captivité de Babilon.

Das zwölfte Capitel.
Von der Babilonischen Gefangenschaft.

Demande.

Frage.

Dieu se hatoit-il à punir les Israelites de leurs péchés ?

Eilerte Gott mit der Bestrafung der Israeliten für ihre Sünden ?

A 3

Rép.

CAPVT XII.
De Captivitate Babilonis.

Quaestio.

Festinat ne Deus punire Israelitas ob eorum peccata ?

Resp.

Отп. Онѣ ожидаѣь дол-
гое время ихъ покая-
нїя.

Вол. Чѣо сдѣлалось съ
государствомъ Сама-
рійскимъ?

Отп. Оное со всѣмъ ра-
зорено, а десятиѣь ко-
лѣнъ поразнымъ стра-
намъ разсѣялись.

Вол. Кто разорилъ Іе-
русалимъ?

Отп. Навуходоносоръ
Царь Вавилонскїй.

Вол. Чѣо онѣ сдѣлалъ
съ на родомъ Іудейс-
кимъ?

Отп. Онѣ взялъ его въ
плѣнъ.

Вол. Въ какое состоя-
нїе пришло истинное
благочестїе?

Отп. Оное сохраняли Іу-
деи въ своемъ племе-
ни.

Ἀπόκρ. Ἀυτὸς πολὺν και-
ρὸν προσέμενε τὴν ἐαυτῶν
μετανοίαν.

Ἑρώτ. Τί συνέβη τῇ βα-
σιλείᾳ τῆς Σαμαρείας;

Ἀπόκρ. Αὐτὴ τελείως δι-
εφθάρη, αἱ δὲ δέκα φυλαὶ
κατὰ διάφορα μέρη διεσπά-
ρησαν.

Ἑρώτ. Τίς διέπερσε τὴν
Ιερουσαλήμ;

Ἀπόκρ. Ναβουχοδονόσορ ὁ
τῆς Βαβυλῶνος βασιλεὺς.

Ἑρώτ. Τί δὲ τῷ λαῷ τῶν
Ἰσραὴλιν αὐτὸς ἐποίησε;

Ἀπόκρ. Αὐτὸς ἠχμαλώ-
τησεν ἐκείνον.

Ἑρώτ. Εἰς ποῖαν κατὰ-
σασιν ἦλθεν ἡ ἀληθὴς
Ἑστέβεια;

Ἀπόκρ. Αὐτὴν ἐφύλατ-
τον οἱ Ἰσραῆλιν ἐν τῇ ἐαν-
τῶν φυλῇ

Вол.

Resp. Diu expectabat paenitentiam illorum.

Quaest. Quid euenit regno Samariae?

Resp. Illud funditus euersum, decem autem tribus in varias
regiones dispersae sunt.

Quaest. Quis destruxit Hierosolimam?

Resp.

Rép. Il attendoit long temps qu'ils se repentissent.

Dem. Qu'arriva-t-il au Royaume de Samarie?

Rép. Il fut totalement détruit, & les dix tribus se disperferent dans des differens pays.

Dem. Qui a détruit Jerusalem.

Rép. Nébuchadnetzar le Roi de Babilon.

Dem. Comment agit-il à l'égard du peuple Juif?

Rép. Il l'ammena en captivité.

Dem. Dans quel état se trouva alors le véritable culte?

Rép. Les Juifs le confervoient dans leur tribu.

Antw. Nein, Er wartete lange Zeit auf ihre Bußfertigung.

Sr. Was gieng mit dem Samaritischen Reiche vor?

Antw. Es wurde zu Grunde gerichtet, und die zehn Stämme zerstreueten sich in verschiedene Gegenden.

Sr. Wer hat Jerusalem zerstöhret?

Antw. Nebucadnezar, der König zu Babel.

Sr. Was that er dem jüdischen Volke.

Antw. Er nahm es gefangen?

Sr. In was für einem Zustande befand sich der wahre Gottesdienst?

Antw. Die Juden erhielten denselben in ihrem Geschlechte.

A 4

Dem.

Resp. Nabuchodonosor rex Babilonis.

Quaest. Quid fecit ille populo Iudaeorum?

Resp. Subegit illum captiuitati.

Quaest. In quo statu erat tunc vera religio?

Resp. Servabant illam Iudaei in omni sua familia.

Quaest.



Бол. Какая религія была въ Вавилонѣ?

Опп. Идолопоклонство и суевѣріе.

Бол. Кто былъ Даниилъ?

Опп. Великой святости мужъ и Пророкъ.

Бол. Что сдѣлали при его товарищи?

Опп. Они не восхотѣли поклоняться идолу царя Вавилонскаго.

Бол. Что имъ царь за то сдѣлалъ?

Опп. Онъ приказалъ ихъ ввергнуть въ печь огненную.

Бол. Что съ ними тамъ приключилось?

Опп. Богъ сохранилъ ихъ чудесно.

Ἑρώτ. Ποῖα θρησκεία ἦν ἐν τῷ Βαβυλῶνι;

Ἀπόκρ. Εἰδωλολατρεία καὶ δαιμονισμὸς.

Ἑρώτ. Τίς ἦν Δανιὴλ;

Ἀπόκρ. Μεγάλης ἐσιότητος ἀνὴρ καὶ προφήτης.

Ἑρώτ. Τί ἐποίησαν οἱ τρεῖς ἐταῖροι αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Αὐτοὶ ἐκ ἡθέλου προσκυνεῖν εἰδώλῳ τῷ βασιλέως τῆς Βαβυλῶνος.

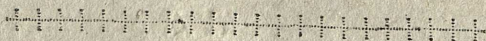
Ἑρώτ. Τί δὲ ὁ Βασιλεὺς τότε ἐνεκεν ἐποίησεν αὐτοῖς;

Ἀπόκρ. Αὐτὸς προσέταξε εἰς τὴν καμίνον τῷ πυρὸς.

Ἑρώτ. Τί δὲ αὐτοῖς συνέβη ἐκεῖ;

Ἀπόκρ. Ὁ Θεὸς διεφύλαξεν αὐτοὺς θανάτου.

ГЛАВА



Quaest. Quanam religio erat Babilone?

Resp. Idololatria et superstitio.

Quaest. Quis fuit Daniel?

Resp. Magna pietate vir et propheta.

Quaest. Quid fecerunt tres eius focii?

Resp. Noluerunt illi adorare idolum regis Babilonis.

Quaest. Quid rex ob haec illis fecit?

Resp. Iussit eos iniicere in flammeam fornacem.

Quaest.

Quaest.

Dem. Quelle religion professoit-on à Babilon?

Rép. L'idolatrie & la superstition.

Dem. Daniel qui étoit-il?

Rép. Un grand Saint & Prophète.

Dem. Ses trois compagnons qu'ont-ils fait?

Rép. Ils n'ont pas voulu adorer l'Idole du Roi de Babilon.

Dem. Le Roi que leur fit-il pour cela?

Rép. Il les fit jetter dans une fournaise de feu ardent.

Dem. Que leur y arriva-t-il?

Rép. Dieu les conserva miraculeusement.

Fr. Was für eine Religion war zu Babilon?

Antw. Der Gögendienst und Aberglauben.

Fr. Wer war Daniel?

Antw. Ein Mann von grosser Heiligkeit, und ein Prophet.

Fr. Was thaten seine drey Mitgenossene?

Antw. Sie wollten den Götzen des Königes zu Babel nicht verehren.

Fr. Was that ihnen dafür der König?

Antw. Er befohl sie in einen glühenden Ofen zu werfen.

Fr. Wie gieng es darinn mit ihnen zu?

Antw. Gott erhielt sie unverfehret wunderbarer Weise.

A 5

CHAPITRE



Quaest. Quid euenit illis ibi?

Resp. Deus conseruauit eos mirabili modo.

CAVTV



ГЛАВА 13.
О СОСТОЯНІИ
ИУДЕЕВЪ ПОСЛѢ
ПЛѢНЕНІЯ.

Вопросъ.

Кто свободилъ Иудеевъ
отъ плѣна Вавилонс-
каго?

Отв. Киръ царь Пер-
сидскій.

Вол. Къ чему послужи-
ло смѣшеніе Иудеевъ
съ другими народами?

Отв. Чтобъ невѣрные
познали истиннаго
Бога.

Вол. Не впадали ли еще
Иудеи въ идолопоклон-
ство по плѣненіи Ва-
вилонскомъ?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ΄.

Περὶ τῆς τῶν Ἰουδαί-
ων κατασάσεως τῆς
μετὰ τὴν αἰχμα-
λωσίαν.

Ἑρώτησις.

Τίς ἠλευθέρωσε τὰς Ἰου-
δαίους ἀπὸ τῆς αἰχμα-
λωσίας τῆς Βαβυλώνος.

Ἀπόκρ. Κύριος ὁ τῶν Περ-
σῶν Βασιλεὺς.

Ἑρώτ. Πρὸς τί ὠφέλησεν
ἡ τῶν Ἰουδαίων σύμμιξις
μετὰ τῶν ἄλλων ἐθνῶν;

Ἀπόκρ. ἵνα οἱ ἀσεβεῖς
γινῶσι τὸν ἀληθινὸν Θεόν.

Ἑρώτ. Οὐκ ἔτ' εἰσέπιπτον
οἱ Ἰουδαῖοι εἰς τὴν εἰδω-
λολατρείαν μετὰ τὴν
αἰχμαλωσίαν τῆς Βαβυ-
λώνος;

Отв.

CAPUT XIII.

De Statu Iudaeorum post Captiuitatem.

Quaestio.

Quis liberauit Iudaeos a captiuitate babilonica?

Resp.

CHAPITRE 13.
De l'état des Juifs après
la Captivité.

Das dreyzehente Capitel.
Von dem Zustande der
Juden nach der Gefan-
genschaft.

Demande.

Qui délivra les Juifs de la
Captivité de Babilon?

Rép. Cyrus le Roi des Per-
ses.

Dem. A' quoi seruit le me-
lange des Juifs avec les
autres nations?

Rép. Pour que les infideles
connussent le vrai Dieu.

Dem. Les Juifs ne retom-
berent-ils pas dans l'ido-
latrie après la captivité de
Babilon.

Frage.

Wer befreiete die Juden
von der Babilonischen Ge-
fangenschaft?

Antw. Cyrus, der König
von Persien.

Fr. Wozu hat die Vermis-
chung der Juden mit an-
deren Völkern gedienet?

Antw. Damit die ungläu-
bigen den wahren Gott er-
kennen möchten.

Fr. Versielen die Juden in
die Abgötterey nicht wieder
nach der Babilonischen Ge-
fangenschaft?

Rép.

Resp. Cyrus rex Persarum.

Quaest. Ad quid conduxit permixtio Iudaeorum cum aliis
gentibus.

Resp. Ut impii cognoscerent verum Deum.

Quaest. Non ne incidebant adhuc Iudaei in idololatriam
post captiuitatem Babilonis?

Resp.



Отв. Нѣтъ, не впадали
больше.

Вол. Кто первой гналъ
ихъ за ихъ религію?

Отв. Антиохъ, царь Си-
рійскій, который былъ
родомъ Грекъ.

Вол. Кто прошивился
Антиоху?

Отв. Иуда Маккавейскій
и братъ его.

Вол. Что они сдѣлали?

Отв. Они народу возвр-
тили свободу.

Вол. Кто управлялъ
Иудеями съ сего вре-
мени?

Отв. Сія Маккавейская
фамилія.

Вол. Кто искоренилъ
ихъ?

Ἀπόκρ. Οὐκ ἐσέπιπτον
αὐτοὶ πλέον.

Ἐρώτ. Τίς πρῶτος κα-
τέδιωξεν αὐτοὺς ὑπὲρ τῆς
ἐαυτῶν θρησκείας;

Ἀπόκρ. Ἀντίοχος ὁ Βα-
σιλεὺς τῆς Συρίας, ὅστις
ἦν Ἕλλην τὸ γένος.

Ἐρώτ. Τίς ἠναντιῆτο τῷ
Ἀντίοχῳ;

Ἀπόκρ. Ἰudas Μακκα-
βαῖος καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῦ.

Ἐρώτ. Τί αὐτοὶ ἐποίησαν;

Ἀπόκρ. Ἀπέδωκαν τῷ
λαῷ τὴν ἐλευθερίαν.

Ἐρώτ. Τίς ἐκυβέρνησε ἰὲς
Ἰουδαίαν ἐκ τῆς τῆς χρόνος;

Ἀπόκρ. Ἀυτὴ ἡ οἰκία τῶν
Μακκαβαίων.

Ἐρώτ. Τίς ἐξερρίζωσεν αὐ-
τοὺς;

Отв.

Resp. Nequaquam; non incidebant amplius.

Quaest. Quis primus persequebatur illos ob eorum reli-
gionem?

Resp. Antiochus rex Syriae, qui natione fuit Graecus.

Quaest. Quis aduersabatur Antiocho?

Resp. Iudas Maccabaeus et frater eius.

Quaest.

Rép. Non, ils n'y rétomberent plus.

Dem. Qui les persecuta d'abord pour leur Religion?

Rép. Antiochus Roi de Syrie, qui étoit grec de nation.

Dem. Qui s'opposoit à Antiochus?

Rép. Juda le Maccabée & son frère.

Dem. Que firent-ils?

Rép. Ils rendirent la liberté à leur nation.

Dem. Qui gouvernoit les Juifs depuis ce temps?

Rép. Cette famille des Maccabées.

Dem. Qui les extermina?

Antw. Nein, sie versielen nicht mehr in dieselbe.

Sr. Wer war der erste, der sie um ihres Glaubens willen verfolgte?

Antw. Antiochus, der König von Syrien, und der von Geburt ein Grieche war.

Sr. Wer widersetzte sich dem Antiochus?

Antw. Judas der Maccabäer und sein Bruder.

Sr. Was haben sie gethan?

Antw. Sie haben ihrem Volke die Freiheit wieder gegeben.

Sr. Wer hat seit dieser Zeit über die Juden geherrscht?

Antw. Diese Maccabäische Familie.

Sr. Wer hat sie ausgerottet?

Rép.

+++++

Quaest. Quid illi fecerunt?

Resp. Restituerunt populo libertatem.

Quaest. Quis gubernabat Iudaeos ex hoc tempore?

Resp. Haec Maccabaeorum familia.

Quaest. Quis euerit illos?

Resp.



Отв. Римляне.

Вол. Кто былъ царь
Иудейскій во время Ро-
ждества Христова?

Отв. Иродѣ.

Вол. Одинако ли ду-
мали Иудеи о прише-
ствіи Христовомъ?

Отв. Одни думали, что
Христосъ наземли
пакѣ, какѣ и другіе
владѣтели царство-
вашь будещѣ; что онѣ
всѣхъ другихъ наро-
довъ приведешъ подѣ
власть Иудеевѣ, и что
они всякомѣ изоби-
ліи, чести и увеселе-
ніяхъ жишь будутѣ;
и сѣи назывались пло-
тскіе. А другіе слу-
жили Богу истинною
вѣрою, и любовію, на-
дежду свою въ немѣ
полагали, и вѣровали,

Ἀπόκρ. Οἱ Ῥωμαῖοι.

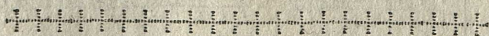
Ἐρώτ. Τίς ἦν ὁ τῶν Ἰου-
δαίων βασιλεὺς ἐπὶ τῆς
γενήσεως τοῦ Χριστοῦ;

Ἀπόκρ. Ὁ Ἡρώδης.

Ἐρώτ. Ἀπαντες οἱ Ἰου-
δαῖοι μίαν ἔχον γνώμην
περὶ τῆς ἀφίξεως Χριστοῦ;

Ἀπόκρ. Ἄλλοι μὲν ἐνόμι-
ζον, ὅτι ὁ Χριστὸς, ὡς περ
οἱ λοιποὶ ἔξουσιαστοί, βα-
σιλεύσει ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ὅτι ἅπαντα τὰ ἔθνη ὑ-
ποτάξει τῇ δυναστείᾳ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ ὅτι αὐτοὶ ἐν
πάσῃ τῇ περιστάσει, τι-
μὴ καὶ χαρὰ ζήσονται, καὶ
ἐτοίμως ποιοῦντο σαρκικοί.
Ἄλλοι δὲ ἐδέχοντο τῷ
Θεῷ μετ' εἰλημενῆς πί-
στεως καὶ ἀγάπης, τὴν
ἰδίαν ἐλπίδα εἰς αὐτὸν
ἀντιθέσαν καὶ ἐπίσειον,
ὅτι ἐλθὼν ὁ Χριστὸς ἐλὼν
γῆιον, ἀλλὰ τὴν ἐξάνιον

χρησ



Resp. Romani.

Quaest. Quis fuit rex Iudaeorum tempore natiuitatis Chri-
sti?

Resp. Herodes.

Quaest. Unanimiter ne putabant Iudaei de aduentu Chri-
sti?

Resp.



Rép. Les Romains.

Dem. Qui étoit le Roi des Juifs au temps de la naissance de CHRIST?

Rép. Herod.

Dem. Les Juifs étoient-ils tous d'un sentiment unanime à l'égard de la venue de CHRIST?

Rép. Non, les uns pensoient, que CHRIST regnera sur la terre à l'exemple des autres Souverains, qu'il soumettra toutes les autres nations au pouvoir des Juifs, & que par là ils vivront dans l'abondance comblés de gloire & de plaisirs, & ceux ci furent appelés *Charnels*. Les autres, en honorant Dieu d'une vraie religion, l'aimoient, metoient en lui tout leur espoir, & ils croyoient, que CHRIST viendra, non pour affermir

Antw. Die Römer.

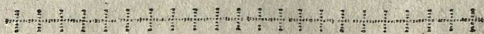
Fr. Wer war zu der Zeit der Geburth Christi ein König bey den Juden?

Antw. Herodes.

Fr. Haben alle Juden von der Ankunft Christi einerley Meinung gehegt?

Antw. Nein: einige dachten, daß Christus auf der Erde, eben so wie andere Oberherrn, herrschen, daß Er alle übrige Völker den Juden unterwürfig machen sollte, und daß sie in einem Ueberflusse an allen Glückseligkeiten, in Ehren und Lustbarkeiten leben würden; daher wurden sie irdisch gesinnte genannt. Andere hingegen dienten Gott mit wahrem Glauben und Liebe; sie setzten ihre Hoffnung auf Ihn und glaubten, daß Chri-

le

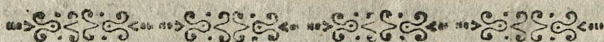


Resp. Putabant alii, quod in mundo Christus ita, sicut et alteri principes, regnabit; quod ille omnes alias gentes subegit potestate Iudaeorum et quod illi in omni abundantia, honore et delitiis habitabunt: et hi vocabantur carnales. Alteri vero serviebant Deo cum vera fide et amore, spem suam in eum ponebant et credebant, quod



что Христосъ при-
детъ не земное утвер-
дить царство, но не-
бесное, и покажетъ
имъ истинной путь
ко спасенію, и воскре-
сивъ отъ мертвыхъ
введетъ въ жизнь въ-
чную. И по сему они
имяновались духо-
вные.

καταστήσεται βασιλείαν,
καὶ δείξει τὴν ἀληθινὴν
ὁδὸν πρὸς τὴν σωτηρίαν.
καὶ ἀναγείρας ἐν τῶν νε-
κρῶν εἰσάξει αὐτοὺς εἰς
ζωὴν αἰώνιον. Καὶ τότε
ἐνεκεν αὐτοῖ ἐκαλέντο
πνευματικοί.



ГЛАВА 14. О РОЖДЕСТВѢ ИСУСАХРИСТА.

Вопросъ.

Кшо была мать Гос-
пода нашего Исуса
Христа?

Отв. Святая дѣва Ма-
рія.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ΄.

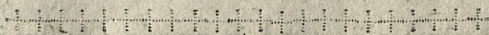
Περὶ τῆς Γεννήσεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἑρώτησις.

Τίς ἦν μητὴρ τοῦ κυρίου
ἡμῶν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ;

Ἀπόκρ. Ἡ ἀγία παρθέ-
νος Μαρία.

Вол.



quod Christus adueniet non in terra stabilire suum fo-
lium, sed in coelo, et patefaciet illis rectam ad sa-
lutem viam, et resuscitados ex mortuis introducet in
vitam aeternam: idcirco illi nominabantur spirituales.

CAPVT



Воп. Отъ котораго колѣна была она?

Отв. Отъ колѣна Іудина.

Воп. Изъ которой фамиліи?

Отв. Изъ Давидовой.

Воп. Кому она была обручена?

Отв. Святому Іосифу той же фамиліи, чтобъ онъ былъ хранитель дѣвства ея.

Воп. Кто объявилъ ей, что она родитъ Іисуса Христа?

Отв. Ангелъ Гавріилъ, котораго Богъ кѣ ней послалъ сіе возвѣстить.

Воп. Какъ она сіе приняла?

Ἐρώτ. Ἀφ' ἧς φυλῆς ἦν ἐκείνη;

Ἀπόκρ. Ἀπὸ φυλῆς τῆς Ἰούδα.

Ἐρώτ. Ἐξ ἧς οἰκίας;

Ἀπόκρ. Ἐκ τῆς τῆς Δαβὶδ οἰκίας.

Ἐρώτ. Τινὶ ἐμνηστεύθη ἐκείνη;

Ἀπόκρ. Τῷ ἁγίῳ Ἰωσήφ, ὅντι τῆς αὐτῆς οἰκίας, ἵν' ἐκεῖνος γένηται φύλαξ τῆς παρθένης αὐτῆς.

Ἐρώτ. Τίς ἠγγείλεν αὐτῇ, ὅτι τέξεται τὸν Ἰησοῦν Χριστόν;

Ἀπόκρ. Ὁ Ἄγγελος Γαβριήλ, ὁ ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ ἀναγγεῖλαι ταῦτα.

Ἐρώτ. Πῶς αὐτὴ τῷ Θεῷ ἐδόξατο;

Отв.

Quaest. De cuius tribu erat illa?

Resp. De tribu Iudae.

Quaest. De cuius familia?

Resp. De familia Davidis.

Quaest. Cui illa erat desponsata?

Resp.

Dem. De quelle tribu étoit-elle?

Rép. De la tribu de Juda.

Dem. De quelle maison?

Rép. De celle de David.

Dem. A' qui a-t-elle été fiancée?

Rép. Au Saint Joseph sorti de la même maison elle a été donnée en mariage, seulement pour qu'il fût gardien de sa Virginité.

Dem. Qui lui annonça qu'elle enfantera Jesus-Christ?

Rép. L'Ange Gabriel que Dieu envoya pour le lui annoncer.

Dem. A' quel accord accepta-t-elle cette proposition?

Fr. Von welchem Stamme war sie?

Antw. Von dem Stamme Juda.

Fr. Aus welchem Hause?

Antw. Aus dem Hause Davids.

Fr. Wem war Sie vertrauet?

Antw. Dem frommen Joseph von selbigem Hause war sie vertrauet, damit er Ihre Jungferschaft bewahrete.

Fr. Wer hat Ihr verkündiget, daß Sie Jesum Christum gebähren wird?

Antw. Der Engel Gabriel, welchen Gott zu Ihr gesandt hat, um Ihr solches zu verkündigen.

Fr. Wie hat sie es angenommen?

E 2

Rép.

Resp. Sancto Iosepho eiusdem familiae, vt sit custos virginitatis eius.

Quaest. Quis nunciauit ei quod pariet Iesum Christum.

Resp. Angelus Gabriel, quem Deus misit propter nunciandum hoc ei.

Quaest. Quomodo illa accepit hoc?

Resp.



Отв. Увѣрена будучи
черезъ Ангела, что она
дѣвою останется.

Еот. Что потомъ воз-
послѣдовало?

Отв. Слово ошчее и
сынъ Божій принявъ
на себя человѣческо
тѣло, какое имѣемъ
и мы, изключая толь-
ко грѣхъ.

Вол. Гдѣ родился Го-
сподь нашъ?

Отв. Въ Вифлеемѣ Іу-
действѣмъ.

Вол. Что значить сло-
во Іисусъ?

Отв. Спаситель.

Вол. Какіе первые язы-
чники ему поклони-
лись?

Отв. Мудрецы съ во-
стока пришедшіе.

Ἀπόκρ. Βεβαιώθησα πα-
ρὰ τῆς Ἀγγέλου, ὅτι παρ-
θένος αἰεὶ μενεῖ.

Ἐρώτ. Τί ἐγένετο μετὰ
ταῦτα;

Ἀπόκρ. Ὁ τῆς Πατρὸς
Λόγος καὶ ὁ Οὐῖος τῆς
Θεῆς ἔλαβεν ἀνθρωπότητα
τὴν αὐτὴν, ἣν καὶ ἡμεῖς
ἔχομεν, πλὴν ἁμαρτίας.

Ἐρώτ. Πῶς ἐγεννήθη ὁ Κύ-
ριος ἡμῶν;

Ἀπόκρ. Ἐν Βηθλέεμ τῆς
Ἰουδαίας.

Ἐρώτ. Τί σημαίνει τὸ,
Ἰησῆς;

Ἀπόκρ. Σωτὴρ.

Ἐρώτ. Τίνες τῶν ἐθνικῶν
πρῶτον προσεκύνησαν αὐ-
τῷ;

Ἀπόκρ. Οἱ μάγοι, οἱ πα-
ραγενησάμενοι ἀπὸ ἀνα-
τολῶν.

Вол.

Resp. Persuasa ab Angelo, quod illa semper permanebit
virgo.

Quaest. Quid factum postea?

Resp. Verbum Patris et filius Dei suscepit in se humanita-
tem eandem, quam et nos habemus, praeter peccatum
solum.

Quaest. Vbi natus Dominus noster?

Resp. Bithlehemae Iudaeorum.

Quaest.

Rép. A' celui, qu'elle restera Vierge, comme il l'en assuroit.

Dem. Qu'en arriva-t-il?

Rép. Que la parole de Dieu & le fils de Dieu s'est revêtu de la forme humaine, telle qu'est la nôtre, à l'exception du péché.

Dem. Où naquit Notre Seigneur?

Rép. A' Bethléhème en Judée.

Dem. Que signifie le mot Jésus?

Rép. Le sauveur.

Dem. Qui furent les premiers payens, qui l'ont adoré?

Rép. Les Sages venus de l'Orient.

Antw. Nachdem Sie durch den Engel versichert wurde, daß Sie Jungfrau bleiben wird.

Sr. Was erfolgte darauf?

Antw. Das Wort des Vaters; und Gottes Sohn nahm dieselbige Menschheit an, die wir haben, ausgenommen die Sünde.

Sr. Wo war Unser Herr geboren?

Antw. Zu Bethlehém im Jüdischen Lande.

Sr. Was bedeutet das Wort Jesus?

Antw. Einen Seligmacher.

Sr. Welche Heiden haben Ihn am ersten angebetet?

Antw. Die Weisen, so aus dem Morgenlande kamen.

E 3

Dem.

Quaest. Quid significat hoc nomen, Iesus?

Resp. Saluator.

Quaest. Qui primi pagani adorauerunt illum?

Resp. Magi, qui ex oriente venerunt.

Quaest.

Вол. Что сдѣлаалъ тогда Иродъ?

Отв. Онъ услышавъ отъ шѣхъ мудрецовъ, и зная, что Пророки предвозвѣстили въ сие время родиться Мессии, а какъ думалъ, что онъ будетъ Царь земной; по опасаясь поперячь свое царство, приказалъ побить всѣхъ младенцовъ около Вифлеема, дабы и его съ ними умершвить.

Ερώτ. Τί ἐποίησε τότε ὁ Ἡρώδης;

Απόκρ. Αὐτὸς ἀκέσας παρὰ τῶν μάγων, καὶ εἰδὼς, ὅτι οἱ προφῆται προήγγειλαν περὶ τῆς γεννήσεως τῆς Μεσσίας, ὅτι ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ γενήσεται, καὶ νομίσας αὐτὸν εἶναι βασιλέα ἐπιγεῖον, φοβηθεὶς, ἵνα μὴ βασιλείαν αὐτῷ ἀπολέσῃ, προσέταξεν ἀνελεῖν πάντας τοὺς ἀμφὶ Βηθλεὲμ παῖδας, ἵνα κακῶνον μετ' αὐτῶν θανατῶσῃ.

Вол. Какъ Иисусъ спасся?

Отв. Ангелъ приказалъ Иосифу отъѣзди съ нимъ въ Египетъ, а какъ Иродъ умеръ, то той же Ангелъ велѣлъ возвратиться изъ Еги-

Ερώτ. Πῶς ἐν ὁ Ἰησοῦς ἐσώθη;

Απόκρ. Ὁ Ἄγγελος προσέταξε τῷ Ἰωσήφ ἀναχωρεῖσθαι μετ' αὐτῷ εἰς Αἰγύπτον· τελευτήσαντος δὲ τῷ Ἡρώδῃ παρήγγειλεν ὁ αὐτὸς Ἄγγελος ἀνα-

πτα

Quaest. Quid fecit tunc Herodes?

Resp. Quam primum audiuerit a magis, et procerto haberet, quod prophetae omnino hoc tempore praedicauerunt natum fore Messiam, et quia putabat, quod ille regnabit in mundo; metuens, ne priuetur suo regno, iussit

Dem. Qu'a fait Hérode ?

Fr. Was hat damahls Herodes gemacht ?

Rép. Ayant entendu de ces Sages & sachant, que les Prophètes ont prédit en ce temps la Naissance du Messie, & croyant qu'il regnera sur la terre, il ordonna d'egorger tous les nouveaux nés au tour & dans Bethléheme, afin de faire perir Jesus avec, crainte de perdre son Royaume.

Antwort. Da er von selbigen Weisen hörete, und selbst wuste, daß nach der Weissagung der Propheten der Messias zu dieser Zeit geboren werden sollte, dabey aber glaubte, daß Er ein weltlicher König seyn würde: so befahl er, aus Furcht sein Reich zu verlieren, alle Kinder zu Bethlehchem und an ihren ganzen Gränzen zu tödten, um Ihn mit denselben zugleich umzubringen.

Dem. Comment Jesus-Christ fut-il conservé ?

Fr. Wie wurde Jesus erretet ?

Rép. L'Ange ordonna à Joseph de passer avec lui en Egypte, & après la mort d'Hérode le même Ange lui ordonna, de retourner d'Egypte en Judée, & Jo-

Antwort. Das Engel befahl dem Joseph mit Ihm in Egyptenland zu fliehen, und als Herodes gestorben, befahl ihm derselbige Engel aus Egypten zurück zu
E 4 seph

fit occidere omnes infantes circa Bethlehchem, vt et Christum vna cum ipsis interficeret.

Quaest. Quomodo Iesus saluatus fuit ?

Resp. Angelus iussit Iosepho abire cum illo in Aegyptum, post mortem vero Herodis idem ipse Angelus iussit

ex



пта во Иудею. Иосифъ
же сему повинувъ по-
шелъ по повелѣнїю Бо-
жїю въ Галилейской
градъ именемъ Наза-
ретъ.

καί ποτα ἐξ Ἀγυπτὸς εἰς
Ἰουδαίαν. Ἰωσήφ δε πε-
ρόμενος τέττα ἀπῆλθε
κατὰ τὸ θεῖον πρὸς αὐτὰ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας
λεγομένην Ναζαρέτ.

ГЛАВА 15. О ІОАННѢ КРЕ- СТИТЕЛѢ.

Вопросъ.

Чей былъ сынъ святой
Іоаннъ?

Отв. Захарїи и Елиса-
веты, которая была
тетка святой Дѣвѣ
Марїи.

Воп. Гдѣ жилъ онъ?

Отв. Въ пустынѣ, и
имѣлъ жизнь весьма
воздержную.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ΄.

Περὶ τοῦ Ἰωάννου Βα-
πτιστῆ.

Ἑρώτησις.

Τίνος ἦν υἱὸς ὁ ἅγιος Ἰω-
άννης;

Ἀπόκρ. Τοῦ Ζαχαρίας καὶ
τῆς Ελισάβετ, ἥτις ἦν
θεῖα τῆς ἁγίας παρθέ-
νου Μαρίας.

Ἑρώτ. Πῶς ἐκείνος ἐζήσεν;

Ἀπόκρ. Ἐν τῇ ἐρήμῳ,
διάγων βίον ἐγκρατέα-
τον.

Воп.

ex Aegypto reverti in Iudaeam: Iosephus huic dicto obe-
diens, profectus secundum mandatum Dei in urbem
Galilaeae, quae vocatur Nazaret.

САРУТ

seph pour obéir alla par
ordre de Dieu à Nazareth
en Galilée.

gehen nach Judäa. Joseph
gehörte ihm, und auf Be-
fehl Gottes zog nach der
Galiläischen Stadt, die da
heißt Nazareth.

CHAPITRE 15.
De Jean Baptiste.

Das funfzehente Capitel.
Von Johannes dem
Täufer.

Demande.

De qui Saint Jean naquit-
il?

Rép. De Zacharie & d'Elisabeth, qui fut la tante
de la sainte Vierge Marie.

Dem. Ou demeueroit-il?

Rép. Dans le désert en menant une vie très sobre.

Frage.

Wessen Sohn war der heilige Johannes?

Antw. Des Zacharias und der Elisabeth, welche der heiligen Jungfrauen Maria Base war.

Fr. Wo wohnte er?

Antw. In der Wüste; und führte einen sehr mäßigen Lebenswandel.

E 5

Dem.

CAPVT XV.
De Iohanne Baptista.

Quaestio.

Cuius filius fuit sanctus Iohannes?

Resp. Zachariae et Elizabethae, quae erat amita beatae virginis Mariae.

Quaest. Vbi habitabat ille?

Resp. In solitudine et agebat vitam valde temperatam.

Quaest.



Вол. Говорили ли объ немъ Пророки?

Отп. Они означали его Предсечею Мессіи.

Отп. Что такое Предмечѣ?

Отп. Которой идемъ предъ другимъ.

Вол. Что проповѣдывалъ Іоаннъ?

Отп. Онъ побуждалъ всѣхъ къ покаянію.

Вол. Что онъ сдѣлалъ съ тѣми, которыхъ онъ обратилъ?

Отп. Онѣхъ крестилъ погружая во Іорданѣ.

Вол. Не крестилъ ли онъ и Іисуса?

Ερώτ. Εἶπον τι περὶ ἐκείνου οἱ προφῆται;

Απόκρ. Αὐτοὶ προεσήμαναν ἐκείνον προδρομον τοῦ Μεσσίας.

Ερώτ. Τί ἐστὶ πρόδρομος;

Απόκρ. Ὁ πρὸ ἄλλου ἐρχόμενος.

Ερώτ. Τί ἐκήρυξεν ὁ Ἰωάννης;

Απόκρ. Ἐκείνος παρώτρει πάντας εἰς μετάνοιαν.

Ερώτ. Τί ἐποίησεν αὐτὸς τοῖς παρ' αὐτοῦ εἰς μετάνοιαν ἐπετραμμένοις;

Απόκρ. Ἐκείνος αὐτοὺς ἐβάπτισεν ἐν Ἰορδάνῃ.

Ερώτ. Ἀλλ' ἐβάπτισεν αὐτὸς καὶ τὸν Ἰησοῦν;

Отп.

Quaest. Numnam praedicauerunt de illo prophetae?

Resp. Significabant eum praecurforem Messiae.

Quaest. Quid est praecursor?

Resp. Qui praecedit ante alium.

Quaest. Quid praedicabat Iohannes?

Resp.



Dem. Les prophètes ont-ils parlé de Lui ?

Rép. Oui, ils l'anonçoient comme Précurseur de Messie.

Dem. Que signifie le mot de précurseur ?

Rép. Le nom de celui, qui marche devant un autre.

Dem. Jean Baptiste que prêchoit-il ?

Rép. Il exhortoit tous au repentir ?

Dem. Que faisoit-il avec ceux, qu'il convertissoit ?

Rép. Il les batifait au Jourdain.

Dem. Ne batifait-il point aussi Jesus - Christ ?

Fr. Haben die Propheten von ihm geredet ?

Antw. Sie haben ihn den Vorläufer des Messias genannt.

Fr. Was heißt ein Vorläufer ?

Antw. Der einem anderen vorgehet.

Fr. Was predigte Johannes ?

Antw. Er trieb alle an, Buße zu thun.

Fr. Was machte er mit denen, so er bekehret hat ?

Antw. Er taufte sie durch Eintauchung in den Jordan.

Antw. Hat er auch Jesum getauft ?

Rép.

Resp. Concitabat omnes ad paenitentiam.

Quaest. Quid ille fecit cum eis, quos conuerfit ?

Resp. Baptizauit eos immergendo in aquas Iordanis.

Quaest. Non ne baptizauit ille et Iesum ?

Resp.



Отв. Такъ, Иисусъ возхошѣвъ креститься, чтобъ освятить воды крещенія.

Вол. Что случилось при его крещеніи?

Отп. Духъ святой сшелъ на него очевидно, и слышанъ былъ съ небаотеческій гласъ: Ты еси сынъ мой возлюбленный о немъ же благоволихъ.

Вол. Что Іоаннъ свидѣтельствовалъ о Христѣ Иисусѣ?

Отв. Что онъ пришелъ спасти міръ отъ грѣха и отъ осужденія за оный.

Ἀποκρ. Ναί. Ἰησοῦς γὰρ ἠθέλησε βαπτισθῆναι, ἵν' αἰγιασθῇ τὰ ὕδατα τῆς βαπτίσματος.

Ἐρώτ. Τί συνέβη ἐν τῷ βαπτίσματι αὐτοῦ;

Ἀποκρ. Τὸ ἅγιον πνεῦμα καθήλθεν ἐπὶ αὐτόν ὡς φάσμα, καὶ ἠκούσθη ἐξ οὐρανόθεν πατρικὴ φωνή· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Ἐρώτ. Τί ἐμαρτήρησεν ὁ Ἰωάννης περὶ τῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ;

Ἀποκρ. Ὅτι αὐτὸς ἦλθε σῶσαι τὸν κόσμον ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀπὸ τῆς κατακρίματος αὐτοῦ.

ГЛАВА

Resp. Omnino; Iesus voluit baptizari ob eo, ut sanctificet aquas baptismatis.

Quaest. Quid evenit tempore baptismatis?

Resp. Spiritus sanctus descendit de caelo manifeste, et audita fuit paterna vox: tu es filius meus dilectus, in quem complacui.

Quaest. Quid testatus Iohannes de Iesu Christo?

Resp.

Rép. Oui, Jesus a voulu être batise, pour sanctifier les eaux de batême.

Sr. Ja, Jesus wollte sich taufen lassen, um das Taufwasser zu heiligen.

Dem. Qn'arriva-t-il pendant son batême?

Sr. Was gieng bey seiner Taufe vor?

Rép. Le Saint Esprit descendit visiblement sur lui, & cette voix de Dieu le Père se fit entendre du Ciel: celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.

Antw. Da sah man den Heiligen Geist herab fahren, und über ihn kommen; und man hörete vom Himmel die väterliche Stimme: dieß ist mein lieber Sohn, an welchen ich Wohlgefallen habe.

Dem. Jean Baptiste que témoigna-t-il à l'égard de Jesus-Christ?

Sr. Was hat Johannes von Jesu Christo bezeuget?

Rép. Qu'il vint pour délivrer le monde du péché & de la condamnation.

Antw. Daß Er gekommen sey, die Welt von der Sünde, und dem Verdammnisse für selbige zu befreien.

CHA-

Resp. Quod ille aduenit ad saluandum mundum a peccato et a damnatione.





ГЛАВА 16.
О ЗВАНІИ АПО-
СТОЛОВЪ.

Вопросъ.

Куда пошелъ Иисусъ по-
слѣ своего крещенія?

Онъ. Въ пустыню.

Вол. Чпо онъ тамъ
дѣлалъ?

Онъ. Постился сорокъ
дней.

Вол. какъ позналъ онъ
своихъ учениковъ.

Онъ. Онъ сказалъ имъ,
чтобъ за нимъ слѣдо-
вали; а они потчасъ
все то исполнили.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣ΄.

Περὶ τῆς Κλήσεως
τῶν Ἀποστόλων.

Ἑρώτησις.

Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς με-
τὰ τὸ βαπτισθῆναι αὐτὸν;

Ἀπόκρ. Εἰς τὴν ἐρημον.

Ἑρώτ. Τί ἐποίησατο αὐ-
τὸς ἐκεῖ;

Ἀπόκρ. Ἰνίστευεν ἡμέρας
τεσσαράκοντα.

Ἑρώτ. Τίνι τρόπῳ προ-
σεκάλεσεν αὐτὸς τὰς ἐ-
αυτῷ μαθητάς;

Ἀπόκρ. Αὐτὸς μὲν ἔλε-
ξεν αὐτοῖς, ἵνα ἀκολουθῶ-
σιν αὐτῷ, ἐκεῖνοι δὲ εὐ-
θέως τὸτο ἐπλήρωσαν.

Вол:

CAPUT XVI.

De Vocatione Apostolorum.

Quaestio.

Quo venit Iesus post suum baptismum?

Resp.



CHAPITRE 16.
De la Vocation des
Apôtres.

Das sechzehente Capitel.
Von dem Apostelamte.

Demande.

Où alla Jesus-Christ après
son batême?

Rép. Dans le désert.

Dem. Qu'est ce qu'il y fit?

Rép. Il y jeuna pendant
quarante jours.

Dem. Comment a-t-il con-
voqué ses Disciples?

Rép. Il leur dit, de le sui-
vre, & incontinent ils lui
ont obéi.

Frage.

Wo gieng Jesus nach sei-
ner Taufe hin?

Antw. in die Wüste.

Sr. Was machte Er da-
selbst?

Antw. Er fastete vierzig Ta-
ge.

Sr. Wie berief Er seine
Jünger?

Antw. Er sprach zu ihnen:
folget mir nach, und sogleich
gehorchten sie ihm.

Dem.

Resp. in solitudinem.

Quaest. Quid ille ibi fecit?

Resp. Ieiunabat quadraginta dies.

Quaest. Quomodo vocavit suos discipulos?

Resp. Dixit illis, vt eum sequerentur; illi autem statim
hoc perfecerunt.

Quaest.



Вол. Что такое ученики?

Отв. Люди, которые учителя своего слушаютъ, и прилѣжашъ къ его учению.

Вол. Что значить имя Апостолъ?

Отв. Посланный.

Вол. Сколько Апостоловъ избралъ себѣ Христосъ?

Отв. Двенадцать.

Вол. Скажи имена ихъ?

Отп. С. Петрѣ, и свя-
тый Андрей братъ
его, святыи Иаковъ, и
святыи Иоаннъ дѣти
Зеведеовы, с. Филиппъ,
с. Варфоломей, с. Ма-
твей, с. Фома, с. Иа-
ковъ, и с. Иуда сыны
Алфеевы, с. Симонъ,
и предатель Иуда Иска-
риотскій.

Ἐρώτ. Τί ἐστὶ τὸ μα-
θηταί;

Ἀπόκρ. Ἄνδρες ποί, οἱ ἀ-
κούοντες τῶ ἐαυτῶν διδα-
σκάλῃ, καὶ ἐπιμελόμε-
νοι τῆς διδασκαλίας αὐτῶ.

Ἐρώτ. Τί σημαίνει τὸ,
Ἀπόστολος;

Ἀπόκρ. Ἀποσταλμένος.

Ἐρώτ. Πόσους Ἀποστόλους
ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Χρι-
στός;

Ἀπόκρ. Δώδεκα.

Ἐρώτ. Ἐπέ τὰ αὐτῶν
ὀνόματα;

Ἀπόκρ. Ὁ ἅγιος Πέτρος
καὶ ἅγιος Ἀνδρέας ὁ ἀ-
δελφὸς αὐτῶ, ὁ ἅγιος
Ἰάκωβος καὶ ἅγιος Ἰω-
άννης, οἱ τῶ Ζεβεδαίῃς,
ὁ ἅγιος Φίλιππος, ὁ ἅ-
γιος Βαρθολομαῖος, ὁ ἅ-
γιος Ματθαῖος, ὁ ἅγιος
Θωμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰάκω-
βος καὶ ἅγιος Ἰσίδωρος, οἱ
τῶ Ἀλφαίῃς, ὁ ἅγιος Σί-
μων καὶ ὁ προδότης Ἰε-
δᾶς ὁ Ἰσκαριώτης.

ГЛА-

Quaest. Quid sunt discipuli?

Resp. Homines, qui suo Magistro obediunt, et auscultant doctrinae eius.

Quaest. Quid significat Apostolus?

Resp. Missus.

Quaest. Quot numero Apostolorum elegit sibi Christus?

Resp. Duodecim.

Quaest.

Dem. Qu'est ce que les Disciples?

Rép. Des gens, qui obéissent à leur maître, & qui s'appliquent à sa doctrine.

Dem. Que signifie le mot d'Apôtre?

Rép. D'Envoyé.

Dem. Combien d'Apôtres Jesus-Christ se choisit-il?

Rép. Douze.

Dem. Quels font leurs Noms.

Rép. St. Pierre & St. Andree son frere, St. Jacques & St. Jean fils de Zebedée; St. Philippe, St. Barthelémi, St. Mathieu, St. Thomas, St. Jacques & St. Jude d'Alphée, St. Simon, & le traître Judas Iscariot.

Fr. Was sind die Schüler?

Antw. Diejenigen, welche ihrem Lehrer gehorchen, und sich um seine Lehre befeßigen.

Fr. Was bedeutet das Wort Apostel?

Antw. Einen Gesandten.

Fr. Wie viel Apostel hat sich Christus gewählt?

Antw. Zwölf.

Fr. Wie sind ihre Namen?

Antw. Der heilige Petrus und sein Bruder der heilige Andreas, der heilige Jacobus und der heilige Johannes Zebedäi Kinder, der heilige Philippus, der heilige Bartholomäus, der heilige Thomas, der heilige Matthäus, der heilige Jacobus und der heilige Judas Alphäi Söhne, der heilige Simon, und der Verräther Judas Iscariot.

CHAPITRE

Quæst. Narra mihi nomina eorum?

Resp. Sanctus Petrus et S. Andreas frater eius. S. Iacobus et S. Iohannes filii Zebedaei. S. Philippus. S. Bartholomaeus. S. Matthaeus. S. Thomas. S. Iacobus et S. Iudas filii Alphaei. S. Simon et proditor Iudas Iscariota.





ГЛАВА 17.
О проповѣди
ИСУСА ХРИСТА.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ'.
Περὶ τῆς Διδαχῆς τοῦ
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Вопросъ.

Что дѣлалъ Иисусъ?

Отв. Проповѣдовалъ въ
городахъ, селахъ и
другихъ мѣстахъ.

Вол. Что онъ проповѣ-
довалъ?

Отв. Евангеліе царствія
небеснаго.

Вол. Что значитъ сло-
во Евангеліе?

Отв. Пріятную вѣсть.

Вол. Что такое цар-
ство небесное?

Отв. Награда отъ Бога
за добродѣтель, и
жизнь вѣчная со Хри-
стомъ и святыми.

Ἑρώτησις.

Τί ἐποίει ὁ Ἰησοῦς;

Ἀπόκρ. Ἐκύρυσσεν ἐν ταῖς
πόλεσι, κάμαις καὶ ἄλ-
λοις τόποις.

Ἑρώτ. Τί ἐκύρυσσεν αὐ-
τός;

Ἀπόκρ. Τὸ εὐαγγέλιον
τῆς θρανίης βασιλείας.

Ἑρώτ. Τί σημαίνει τὸ,
Ἐυαγγέλιον;

Ἀπόκρ. Ἠθέσαν ἀγγέλι-
αν.

Ἑρώτ. Τί ἐστὶ Βασιλεία
τῶν θρανῶν;

Ἀπόκρ. Μισθὸς παρὰ
Θεοῦ, τῆς ἀρετῆς ἕνεκα,
καὶ ζωὴ αἰώνιος μετὰ τοῦ
Χριστοῦ καὶ τῶν ἀγίων.

Вол.

CAPUT XVII.

De praedicatione Iesu Christi.

Quaestio.

Quid faciebat Iesus?

Resp.

CHAPITRE 17.
De la Prédication de
Jesus - Christ.

Das siebenzehente Capitel.
Von der Predigt Je-
su Christi.

Demande.

Qu'est ce qu'a fait Jesus-Christ?

Rép. Il a prêché dans des villes, des villages & dans d'autres endroits.

Dem. Que prêchoit-il?

Rép. L'Evangile du Royaume celeste.

Dem. Que signifie le mot d'Evangile?

Rép. Une agréable nouvelle.

Dem. Qu'est ce que le Royaume celeste?

Rép. C'est la récompence de Dieu pour la vertu, & la vie éternelle avec Jesus-Christ & les Saints.

Frage.

Was hat Jesus gethan?

Antw. Er hat in den Städten, Flecken und anderen Orten geprediget.

Fr. Was hat Er geprediget?

Antw. Das Evangelium des Himmelreichs.

Fr. Was bedeutet das Wort Evangelium?

Antw. Eine fröhliche Botschaft.

Fr. Was ist das Himmelreich.

Antw. Eine Belohnung von Gott für die Tugend, und das ewige Leben mit Christo und den Heiligen.

K 2

Dem.

Resp. Praedicabat in urbibus, pagis et aliis locis.

Quaest. Quid praedicabat ille?

Resp. Evangelium regni caelestis.

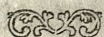
Quaest. Quid significat hoc verbum Evangelium?

Resp. Laetum nuncium.

Quaest. Quid tale regnum caeleste?

Resp. Praemium Dei ob virtutem et vita aeterna cum Christo et Sanctis.

Quaest.



- Вол.** Что говорилъ Иисусъ о себѣ самомъ?
Отв. Что онъ принявъ и явился въ человѣчествѣ, чтобъ спасти человека.
Вол. Что онъ приказалъ дѣлать?
Отв. Покаяться, вѣрить въ него, и повиноваться его ученію.
Вол. На что дѣлаешь покаяніе?
Отв. Чтобъ получить отпущеніе грѣховъ.
Вол. Чемъ онъ доказывалъ о себѣ?
Отв. Чудесами.
Вол. Какія онъ творилъ чудеса?
Отв. Онъ излѣчивалъ исѣ болѣзни, изгонялъ бѣсовъ, и воскрешалъ мертвыхъ.
- Ερώτ.** Τί ἔπεν ὁ Ἰησοῦς περὶ ἑαυτοῦ;
Απόκρ. Ὅτι ἐκείνος ἐδέξατο τὴν ἀνθρωπότητα καὶ ἐφάνη ἐν αὐτῇ, ἵνα σωθῇ τὸν ἄνθρωπον.
Ερώτ. Τί αὐτὸς ἐνετείλατο ἡμῶν;
Απόκρ. Μετανοεῖν, πιστεῦν εἰς ἑαυτὸν καὶ ὑπακούειν τῇ ἑαυτοῦ διδαχῇ.
Ερώτ. Διὰ τί μετανοεῖν;
Απόκρ. Ἵνα λάβωμεν τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν.
Ερώτ. Τίνα τέρατα αὐτὸς ἑαυτὸν ἐπεδείξατο;
Απόκρ. Τοῖς θάυμασι.
Ερώτ. Πῶς αὐτὸς ἐποίησε θάματα;
Απόκρ. Αὐτὸς ἐθεράπευσε πάσας νόσους, ἐξέβαλε τὰ δαιμόνια καὶ ἤγειρε τὸς νεκροὺς.

Вол.

Quaest. Quid dicebat Iesus de se ipso?

Resp. Quod ille suscepit humanitatem et in illa apparuit, ut saluaret hominem.

Quaest. Quid iussit facere ille?

Resp. Agere paenitentiam, credere in eum et obtemperare doctrinae eius.

Quaest.

Dem. Qu'a dit Jesus-Christ de foi-même?

Rép. Qu'il pris & s'envelopa de la forme humaine, pour sauver l'homme.

Dem. Qu'ordonna-t-il de faire?

Rép. De se repentir, de croire en Lui, & d'obéir à sa doctrine.

Dem. Pour quoi doit-on se repentir?

Rép. Pour obtenir le pardon de ses péchés.

Dem. Par quoi se fit-il connaître?

Rép. Par des Miracles.

Dem. Quels Miracles fit-il?

Rép. Il guérissait toutes les maladies, chassait les Démons incorporés, & résuscitait les Morts.

Sr. Was hat Jesus von sich selbst geredet?

Antw. Daß Er die Menschheit angenommen und in selbiger erschienen, um den Menschen seelig zu machen.

Sr. Was hat Er zu thun befohlen?

Antw. Buße zu thun, an Ihn zu glauben und seiner Lehre zu gehorchen.

Sr. Warum soll man Buße thun.

Antw. Um die Vergebung der Sünden zu bekommen.

Sr. Wodurch hat Er seine Sendung bewiesen?

Antw. Durch Wunderwerke.

Sr. Was that Er für Wunderwerke?

Antw. Er heilte alle Krankheiten, trieb die Teufel aus, und auferweckete die Todten.

X 3

Dem.

Quaest. Quem in finem necesse est agere paenitentiam?

Resp. Ob conciliandam remissionem peccatorum.

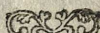
Quaest. Quo Christus manifestabat se?

Resp. Miraculis.

Quaest. Quanam patrauit miracula?

Resp. Omnes morbos curabat, eiciebat daemonia et resuscitabat ex mortuis.

Quaest.



Вол. Какой показалъ онъ намъ примѣръ?

Отв. Всѣхъ добродѣтей, а наипаче смиренія, кротости, терпѣнія, сожалѣнія, милосердія и ревности о истиннѣ.

Вол. Какой былъ конецъ дѣйствій его?

Отв. Слава отца его, и исполненіе воли о него.

Вол. Какую предписалъ онъ намъ молитву?

Отв. Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твое, да придетъ Царствіе твое: да будетъ воля твоя яко на небеси, тако и на земли: хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ дне съ и остави намъ долги на-

Ερώτ. Ποῖον ἔδειξεν ἡμῖν παράδειγμα;

Ἀπόκρ. Παράδειγμα ἀπασῶν τῶν ἀρετῶν, μάλιστα δὲ ταπεινότητος, πραότητος, ὑπομονῆς, συμπαθείας, οἰκτιρῶν καὶ ζήλῳ ἐπὶ τῆς ἀληθείας.

Ερώτ. Ποῖον ἦν τέλος τῶν αὐτοῦ ἔργων;

Ἀπόκρ. Ἡ δόξα τῷ Πατρὶ καὶ ἐκπλήρωσις τῆς θελήματος αὐτοῦ.

Ερώτ. Ποῖαν παρέδωκεν ἡμῖν προσευχήν;

Ἀπόκρ. ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ἑρανοῖς, ἀγιαθήτω τὸ ὄνομά σε· ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σε· γενηθήτω τὸ θέλημά σε, ὡς ἐν ἑρανοῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιείσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφεες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ша

Quaest. Quodnam exemplum praebuit nobis?

Resp. Exemplum omnium virtutum; sed praecipue humilitatis, patientiae, commiserationis, misericordiae et studii de iustitia.

Quaest. Quis finis erat actorum eius?

Resp.

Dem. Quel exemple par
Lui nous donna-t-il?

Rép. Celui de toutes les ver-
tus, & surtout de l'humili-
té, de la douceur, de la
patience, de la compas-
sion, de la miséricorde &
du zèle pour la vérité.

Dem. Quelle étoit la fin de
ses actions?

Rép. La gloire de son Père
& l'accomplissement de
sa volonté.

Dem. Quelle prière nous
prescrivit-il?

Rép. Notre Père, qui es aux
cieux, ton Nom soit sancti-
fié, ton Règne vienne, ta
volonté soit faite en la ter-
re comme au ciel, don-
ne-nous aujourd'hui notre
pain quotidien, & nous
quitte nos dettes, comme
nous quittons aussi les det-
tes à nos débiteurs, & ne

Jr. Was hat Er uns für
ein Beyspiel gegeben?

Antw. Ein Beyspiel aller
Tugenden, und insonderheit
der Demuth, Sanftmuth,
Geduld, des Mitleidens
der Barmherzigkeit und
des Eifers für die Wahr-
heit.

Jr. Worauf zieleten seine
Handlungen ab?

Antw. Auf die Herrlichkeit
seines Vaters, und Erfül-
lung seines Willens.

Jr. Was hat Er uns für
ein Gebeth vorgeschrieben?

Antw. Unser Vater, der Du
bist im Himmel, geheiliget
werde Dein Name, zu uns
komme Dein Reich, Dein
Wille geschehe wie im Him-
mel also auch auf Erden,
unser tägliches Brodt gib
uns heute, und vergieb
uns unsere Schulden, wie
wir vergeben unseren
J 4

Resp. Gloria Patris eius et perfectio voluntatis.

Quaest. Quam praescripsit nobis praecationem?

Resp. Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen
tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut
in caelo et in terra, panem nostrum quotidianum da
nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et
nos



ша якоже и мы оста-
вляемъ должникомъ
нашимъ, и не введи
насъ во искушеніе но
избави насъ отъ лука-
ваго.

Вол. Всѣ ли слѣдовали
ему?

Опв. Народъ толпами
отъсюда приходилъ
слушать его ученіе;
а только не повино-
вались его наставле-
ніямъ мѣ, которые
предавши себя стра-
стямъ, не хотѣли
отстать отъ безза-
конной жизни: по че-
му его ученіе пора-
жало ихъ совѣсть, и
отъ сего родилась въ
нихъ прошивъ его не-
нависть.

Вол. Кто наибольшіе
были его непріатели?

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιέμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ
εἰς ἐνέγκης ἡμῶς εἰς πε-
ρασμὸν ἀλλὰ ἔρῃσαι ἡμῶς
ἀπὸ τῆς πονηρῆς.

Ερώτ. "Απαντες ἄρ' ἠκο-
λέθον αὐτῷ;

Απόκρ. "Οχλος πολὺς
πανταχόθεν προσήρχετο
ἀκῶσαι τῆς διδαχῆς αὐ-
τῆς, ἐκ ὑπήκουον δὲ τῇ
νεθεσίᾳ αὐτῆς οἱ παρα-
δόντες ἑαυτοὺς τοῖς πά-
θεσιν, ἐκ ἡδελον γὰρ ἀ-
πέχεσθαι τῆς ἀνόμις βίης·
τῆς δ' ἕνεκα ἡ διδαχὴ αὐτῆς
ἐτίτρωσκεν τὴν αὐτῶν συ-
νειδήσιν, καὶ ἐκ τῆς ἐ-
γενήθη ἐν αὐτοῖς ἐναντίον
ἐκείνης ὁ φθόνος.

Ερώτ. Τίνες ἦσαν οἱ μέ-
γιστοι ἐχροὶ αὐτῆς;

Οπв.

nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas
in tentationem, sed libera nos a malo.

Quaest. Omnes ne sequebantur Christum?

Resp. Populus undique in multitudo adueniebat ad au-
diendam eius doctrinam: non auscultabant autem in-
fuitu.



nous indui point en tentation, mais délivre nous du mal.

Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel.

Dem. Tous Lui ont-ils suivi ?

Sr. Suivirent Ihm alle nach ?

Rép. Oui, les peuples venoient de toutes parts en foule, pour entendre sa doctrine. Les seuls adonnés à leurs passions, & qui ne vouloient pas se tirer d'une vie déréglée, n'ont pas voulu obéir à ses instructions: car sa doctrine blessait leur conscience, & de là naquit la haine, qu'ils ont eu pour Lui.

Antw. Das Volk versammelte sich Haufenweise, um seine Lehre anzuhören; aber diejenigen nahmen seinen Unterricht nicht an, welche ihren Leidenschaften nachhiengen: weswegen auch seine Lehre ihr Gewissen rührte, und dieses erweckte in Ihnen einen Haß gegen Ihn.

Dem. Qui étoient ses plus grands ennemis ?

Sr. Wer waren seine größten Feinde ?

K 5

Rép.

stitutionibus eius hi tantum, qui servientes cupiditibus suis, noluerunt secedere ab impietate: ideo doctrina eius mordebat illorum conscientiam, et inde nata illis fuit contra Christum invidia.

Quæst. Qui primi Christi erant inimici ?

Resp.



- Отв.** Книжники и Фарисеи.
- Воп.** А кто такіе были книжники?
- Отв.** Училиели закона.
- Воп.** А кто были Фарисеи?
- Отв.** Тѣ, которые должность свою полагали въ томъ, чтобъ лучше всѣхъ сохраняли законъ.
- Воп.** Добродѣтельно ли они жили?
- Отв.** Нѣтъ, по большей части были лицемеры.
- Воп.** Сколь далеко простиралась ненависть враговъ Иисусовыхъ?
- Отв.** Даже до того, что они старались его умертвить.
- Ἀπόκρ.** Οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
- Ἐρώτ.** Τινες δὲ ἦσαν Γραμματεῖς;
- Ἀπόκρ.** Οἱ διδάσκαλοι τῆ νόμου.
- Ἐρώτ.** Οἱ δὲ Φαρισαῖοι τίνες;
- Ἀπόκρ.** Ἐκείνοι, οἵτινες πρὸ πάντων ὥφειλον διατηρεῖν τὸν νόμον.
- Ἐρώτ.** Ἀρ' ἐναρέτως αὐτοὶ ἐζησαν;
- Ἀπόκρ.** Οὐ, περισσότερον μέρος ἦσαν ὑποκριταί.
- Ἐρώτ.** Ἔως ὅτε ἐξετένετο ὁ φθόνος τῶν ἐχθρῶν τῷ Ἰησοῦ;
- Ἀπόκρ.** Μέχρι τῆ φροντίξεν θανατῶσαι αὐτόν.

Воп.

- Resp.* Scribae et Pharisei.
- Quaest.* Quid sunt scribae?
- Resp.* Interpretatores legis.
- Quaest.* Quid autem Pharisei?
- Resp.* Qui officium suum ponebant in hoc, ut legem prae caeteris melius seruarent.

Quaest.

Rép. Les Scribes & les Pharisiens.

Dem. Et qui étoient ces Scribes ?

Rép. Les docteurs de la loi.

Dem. Et les Pharisiens ?

Rép. Ceux, qui faisoient consister leur devoir, à observer la loi plus exactement, que tous.

Dem. Ont-ils vecu vertueusement ?

Rép. Non, pour la plus part ils étoient des hypocrits.

Dem. Jusqu'ou alla-t-elle la haine des ennemis de Jesus-Christ ?

Rép. Elle alla jusqu'à tacher de le faire mourir.

Antw. Die Schriftgelehrten und Pharisäer.

Sr. Und was für Leute waren die Schriftgelehrten ?

Antw. Die Lehrer des Gesetzes.

Sr. Wer waren aber die Pharisäer ?

Antw. Diejenigen, die sich daraus eine besondere Pflicht machten, daß sie das Gesetz besser, wie alle andre, zu erfüllen suchten.

Sr. Lebten sie tugendhaft ?

Antw. Nein, sie waren größten Theils Heuchler.

Sr. Wie weit gieng der Haß der Feinde Jesu ?

Antw. So weit, daß sie Ihn zu tödten suchten.

Dem.

Quaest. Secundum ne virtutem illi se gerebant ?

Resp. Nequaquam, praecipue fuerunt hypocritae.

Quaest. Quorsum extendebat se invidia inimicorum Iesu.

Resp. Eo usque, ut illi curabant interimere eum.

Quaest.



Вол. Кто обѣщался имъ
выдать его?

Ερώτ. Τίς ὑπέχετο πα-
ραδῆναι αὐτὸν ἐκείνοις;

Отв. Иуда Искарїотскій,
одинъ изъ двунадеся-
ти Апостоловъ.

Ἀπόκρ. Ἰούδας ὁ Ἰσκα-
ριώτης, εἰς τῶν δώδεκα
ἀποστόλων.

Вол. За сколько?

Ερώτ. Πότε;

Отв. За тридцать сре-
бениковъ.

Ἀπόκρ. Τριάκοντα ἀργυ-
ρίοις.

ГЛАВА 18.

О СМЕРТИ И СТРА-
ДАНИИ ИСУСА
ХРИСТА.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ΄.

Περὶ τῆς Θανάτου καὶ
πάθους Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Вопросъ.

Въ какое время Иисусъ
умеръ?

Ερώτησις.

Εν ποίῳ καιρῷ ἀπέθανε-
ν ὁ Ἰησοῦς;

Отв.

Quaest. Quis pollicitus illis tradere Iesum?

Resp. Iudas Iscariota vnus de duodecim Apostolis.

Quaest. Quanti voluit vendere?

Resp. Triginta nummis.



Dem. Qui s'est engagé à
le leur livrer?

Rép. Judas Iscariot, l'un de
douze Apôtres.

Dem. Pour combien de l'ar-
gent?

Rép. Pour trente pieces d'ar-
gent.

Sr. Wer machte sich an-
heischig, Ihn zu überant-
worten?

Antw. Judas Ischarioth,
einer von den zwölfen Apo-
steln.

Sr. Für wie viel?

Antw. Für dreyßig Silber-
linge.

CHAPITRE XVIII.
De la passion & de la
mort de Jesus-
Christ.

Das achtzehente Capitel.
Von dem Leiden und
dem Tode Jesu
Christi.

Demande.

Quand Jesus-Christ mou-
rut-il?

Frage.

Wann ist Jesus gestorben?

Rép.

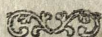
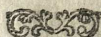
CAPVT XVIII.

De passione et morte Christi.

Quaestio.

Quando Christus mortuus?

Resp.



Отв. Во время пасхи.

Вол. Что онъ сѣбѣалъ при послѣдней вечери со своими Апостолами?

Отв. Онъ желая увѣришь, что будетъ неотлученъ отъ всякаго вѣрнаго, узаконилъ таинство святаго причащения.

Вол. Какимъ образомъ?

Отв. Онъ взявъ хлѣбъ, благословилъ оной и далъ имъ, говоря: сїе есть тѣло мое; а потомъ взявъ чашу съ виномъ, и сказалъ имъ: сїе есть кровь моя изливаемая во оставление грѣховъ; и на семъ основалъ но вый за вѣтъ человека съ богами.

Ἀπόκρ. Ἐν τῷ καιρῷ τῆς Πάσχας.

Ἐρώτ. Τί ἐποίησεν αὐτὸς μετὰ τῶν ἑαυτῆς Ἀποστόλων ἐν τῷ δείπνῳ τῷ ἑχατῷ;

Ἀπόκρ. Αὐτὸς βεβλόμενος βεβαιῶσαι, ὅτι ἐδέσποχωριθῆται ἀπὸ παντός ἀνθρώπου τῆς πίστες ἐκύρωσε τὸ μυστήριον τῆς κοινωνίας τῆς ἀγίας.

Ἐρώτ. Τίνι τρόπῳ;

Ἀπόκρ. Λαβὼν τὸν ἄρτον ἠυλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐδώκεν αὐτοῖς, λέγων· τῆτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου. Ἐπειτα δὲ λαβὼν τὸ ποτήριον τὸ μετὰ τῆς οἴης εἶπεν αὐτοῖς· τῆτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου τὸ ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐν τῷ εὐθεμελίῳσεν τὴν τῆς ἀνθρώπου μετὰ τῆς Θεοῦ κοινωνίαν διαθήκην.

Вол.

Resp. Tempore paschatis.

Quaest. Quid fecit Christus ultima caena Apostolis?

Resp. Cupiens persuadere, quod nunquam separabitur ab omni Christiano, instituit sacramentum sacrae caenae.

Quaest. Quomodo?

Resp.

Rép. Au temps de Pâques.

Antw. Zur Zeit des Osterfestes.

Dem. Qu'a-t-il fait pendant la dernière Cène avec ses Apôtres ?

Gr. Was that Er ben dem letzten Abendmahle, so Er mit seinen Aposteln hielt ?

Rép. Voulant assurer, qu'il sera inséparable de chaque fidele, il a institué l'Eucharistie, ou le Saint Sacrement de la Cène.

Antw. Weil Er versichern wollte, daß Er mit einem jeden Gläubigen unzertrennlich verbleiben wird : so setzte Er das Sacrament des heiligen Abendmahls ein.

Dem. Comment l'a-t-il institué ?

Gr. Auf was für eine Weise ?

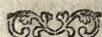
Rép. Il prit le pain, & après qu'il eu beni Dieu, le donna à ses Disciples & leur dit: prenez, mangez; ceci est mon corps. Puis aiant pris la coupe & beni Dieu, il la leur donna en leur disant: Ceci est mon sang, qui est rependu pour plusieurs en remission des péchés.

Antw. Er nahm das Brodt, segnete es und gab es den Jüngern, und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib. Hernach nahm Er den Kelch mit Wein, gab ihnen und sprach: Das ist mein Bluth, welches vergossen wird zur Vergebung der Sünden, und hierauf gründete Er den neuen Bund des Menschen mit Gott.

Dem.

Resp. Accipit panem, benedixit et dedit Apostolis dicens: hoc est corpus meum. Postea accipit calicem cum vino et dixit illis: hic est sanguis meus, qui pro vobis funditur in remissionem peccatorum et in hoc stabilivit novum hominis cum Deo foedus.

Quaest.



Вол. Что сдѣлалъ Исусъ послѣ сей вечери?

Отв. Онъ уединяся бывалъ въ молишвѣ, яко человекъ, и предавалъ себя судьбѣ и воли отца.

Вол. Что сдѣлалъ тогда Иуда?

Отв. Онъ привелъ воиновъ, чшобъ взять Исуса.

Вол. Куда повели они его?

Отв. Къ Каѳѣ первосвященнику.

Вол. Что сдѣлалъ Петръ?

Отв. Онъ на вопросъ, ученикъ ли онъ Христовъ, отрекся отъ того, но по семъ великое въ помъ принесъ покаяніе.

Ερώτ. Τί ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς μετὰ τὸ τοῦ δείπνου;

Απόκρ. Αὐτὸς ἀναχωρήσας, κατ' ἰδίαν παρερέκει ἐν προσευχῇ ὡς ἄνθρωπος καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν τῇ προνοίᾳ καὶ θελήματι τοῦ Πατρὸς.

Ερώτ. Τί ἐποίησε τότε ὁ Ἰούδας.

Απόκρ. Αὐτὸς προσήγαγε τὸς στρατιώτας, ἵνα κρατήσωσι τὸν Ἰησοῦν.

Ερώτ. Ποῦ ἀπήγαγον αὐτόν;

Απόκρ. Πρὸς τὸν Καϊάφαν τὸν Ἀρχιερέα.

Ερώτ. Τί ἐποίησεν ὁ Πέτρος;

Απόκρ. Αὐτὸς ἐρωτηθεὶς ἁρμαδιτῆς ἐστὶ τοῦ Χριστοῦ, ἠρνήσατο τὸτε ἀλλ' ἔπειτα τὴν μεγάλην διὰ τὸ τοῦ προσέφερε μετάνοιαν.

Вол.

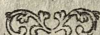
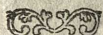
Quaest. Quid fecit Iesus post hanc caenam?

Resp. Secedens a discipulis, exercebat se in praecatione tanquam homo et tradidit se providentiae et voluntati Patris.

Quaest. Quid fecit tunc Iudas?

Resp. Adduxit milites, ut acciperent Iesum.

Quaest.



Dem. Qu'est ce que Jesus-Christ a fait après la Cène ?

Sr. Was that Jesus nach diesem Abendmahl ?

Rép. Après s'être retiré, il se mit à prier comme un homme, & il s'est remis à sa destinée & à la volonté de son Père.

Antw. Er begab sich in die Einsamkeit, stund im Gebethe als Mensch, und übergab sich den Rathschlüssen und dem Willen des Vaters.

Dem. Qu'est ce qu'a fait Judas alors ?

Sr. Was machte alsdenn Judas ?

Rép. Il amena des Soldats pour faire prendre Jesus-Christ.

Antw. Er brachte Kriegerleute herbey, um Jesum zu greiffen.

Dem. Où le conduisirent-ils ?

Sr. Wohin fñhreten sie Ihn ?

Rép. A' Caïphe le Souverain Pontif.

Antw. Zum Hohen-Priester Caiphas.

Dem. Que fit l'Apôtre Pierre ?

Sr. Was that Petrus ?

Rép. Sur la demande, qu'on lui fit: s'il étoit Disciple de Jesus-Christ, il le nia; mais ensuite il s'en repentit hautement.

Antw. Auf die Frage, ob er Christi Jñnger wäre, antwortete er, daß er es nicht sey; aber hernach hat ihn diese Verläugnung sehr gereuet.

Dem.

Quaest. Quo duxerunt eum milites ?

Resp. Ad pontificem Caiapham.

Quaest. Quid fecit Petrus ?

Resp. Dum interrogabatur, discipulus ne est Christi, negavit, postea autem magnam agebat paenitentiam.



Вол. Омъ Каіафы ку-
да повели Іисуса?

Отв. Къ Пилату.

Вол. Чпо ему тамъ
сдѣлали?

Отв. Тамъ возложили
на его главу шерновый
вѣнецъ.

Вол. Чпо по помъ?

Отв. Распяли на кре-
стѣ.

Вол. Какъ онъ на немъ
окончалъ свою жизнь?

Отв. Сб сими его сло-
вами: отче, въ руцѣ
твои предаю духъ
мой, разрѣшилась
душа его отъ тѣла.

Вол. Чпо случилось при
смерти его?

Отв. Солнце зашмилось,
земля затряслася,
и многіе тамъ мертвые
воскресли.

Ερώτ. Ἀπὸ δὲ Καϊάφῃ
πᾶς ἡγαγὼν τὸν Ἰησοῦν;

Ἀπόκρ. Πρὸς Πιλάτον.

Ερώτ. Τί ἐποίησαν αὐ-
τῷ ἐκεῖ;

Ἀπόκρ. Ἐπέθηκαν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στε-
φανὸν ἐξ ἀκανθῶν.

Ερώτ. Τί δὲ μετὰ ταῦτα;

Ἀπόκρ. Ἐσταύρωσαν.

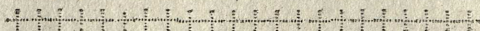
Ερώτ. Πῶς ἐν τῷ σταυ-
ρῷ ἐτελεύτησε.

Ἀπόκρ. Μετὰ τὸ εἰπεῖν
αὐτοῦ τὸ Πάτερ, εἰς
χεῖρας σε παραθήσομαι
τὸ πνεῦμά μου, διεχωρί-
σθη ἡ αὐτοῦ ψυχὴ ἀπὸ
τοῦ σώματος.

Ερώτ. Τί συνέβη ἐν τῇ
τῷ θανάτῳ αὐτοῦ ἄρα;

Ἀπόκρ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτί-
σθη, ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ
πολλὰ σώματα τῶν ἐν
κεκοιμημένων ἠγέρθη.

Вол.



Quaest. Quo duxerunt Iesum a Caipha?

Resp. Ad Pilatum.

Quaest. Quid illi fecerunt ibi?

Resp. Imposuerunt capiti eius spinetam coronam.

Quaest. Quid tandem?

Resp.

Dem. Déchez Caiphe où conduisit-on Jésus Christ?

Rép. Chez Pilate.

Dem. Que lui fit-on?

Rép. On lui mit une couronne d'épines sur la tête.

Dem. Que Lui fit-on ensuite?

Rép. On le crucifia.

Dem. Comment il y finit sa vie?

Rép. En prononçant ces paroles : Père jere mets mon esprit entre tes mains ! Et-
aïant dit cela il rendit l'esprit.

Dem. Qu'arriva-t-il à sa mort?

Rép. Le soleil s'obscurcit, la terre trembla & plusieurs morts résusciterent.

Fr. Wo führete man Jesum vom Caiphas hin?

Antw. Zum Pilatus.

Fr. Was that man Ihm daselbst?

Antw. Man setzte eine Dornenkrone auf sein Haupt.

Fr. Was that man Ihm hernach?

Antw. Er wurde an einem Creuze gekreuziget.

Fr. Wie endigte Er daran sein Leben?

Antw. Mit diesen Worten : Vater ich befehle meinen Geist in deine Hände; wor-
auf verschied Er.

Fr. Was geschah bey sei-
nen Tode?

Antw. Die Sonne verlor
ihren Schein, die Erde er-
bebte und viele Todten stum-
ben daselbst auf.

3 2

Dem.

+++++

Resp. Crucifixerunt.

Quaest. Quo nodo in cruce vitam suam finiuit?

Resp. Cum his verbis : Pater in manus tuas commendo
Spiritum meum, separata anima eius a corpore.

Quaest. Quid euenit tempore eius mortis?

Resp. Obscuratus fuit sol, commota terra et multi ibi mor-
tui resurrexerunt.

Quaest.

Resp.



Вол. Какимъ образомъ
смерть его сдѣлалась
жертвою ?

Отв. Понеже она удо-
влетворила правосу-
дїю Божию за грѣхи
всѣхъ людей подвер-
женныхъ за оныя вѣ-
чной смерти.

Ἐρώτ. Τίνι τρόπῳ ὁ θά-
νατος αὐτῆς ἐγένετο θυ-
σία;

Ἀποκρ. Ὅτι αὐτὸς ἱκα-
νῶς ἐποίησε τῇ δικαιοσύ-
νῃ τῆς Θεῆς διὰ τὰ ἁμαρ-
τήματα πάντων τῶν αν-
θρώπων τῶν ὑποκειμένων
δι' αὐτὰ τῷ αἰωνίῳ θά-
νάτῳ;

ГЛАВА 19. О ВОСКРЕСЕНИИ ИСУСА ХРИСТА.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ'.
Περὶ τῆς τῆς Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἀναστάσεως.

Вопросъ.

Послѣ смерти Иисуса
что сдѣлали съ тѣ-
ломъ его ?

Отв. Во гробъ положили.

Вол. Что сдѣлали его
непріятели ?

Ἐρώτησις.

Μετὰ τὸν τῆς Ἰησοῦ θά-
νατον τί ἐποίησαν τῷ
σώματι αὐτῆς;

Ἀποκρ. Ἐθηκεν αὐτὸ εἰς
τὸ μνημεῖον.

Ἐρώτ. Τί ἐποίησαν οἱ
ἐχθροὶ αὐτῆς;

Отв.

Quaest. Quomodo mors eius facta est victima?

Resp. Quoniam satisfecit iustitiae divinae pro peccatis to-
tius mundi damnati aeterna morte ob illa.

САРҮТ



Dem. Comment sa mort devint-elle un sacrifice ?

Sr. Wie ist sein Tod ein Opfer geworden ?

Rép. Parce qu'elle a satisfait à la Justice de Dieu, pour les péchés de tous les hommes condamnés par la à la mort éternelle.

Antw. Weil Er der Gerechtigkeit Gottes für die Sünden aller Menschen, welche dadurch dem ewigen Tode unterworfen waren, Genugthuung geleistet hat.

CHAPITRE XIX.
De la Résurrection de
Jésus-Christ.

Das neunzehnte Capitel.
Von der Auferstehung
Jesu Christi.

Demande.

Frage.

*A*près la mort de Jésus-Christ que fit-on de son corps ?

*W*as that man nach Jesu Tode mit seinem Leichnam ?

Rép. On le mit au tombeau.

Antw. Er wurde in das Grab gelegt.

Dem. Ses ennemis qu'ont-ils fait ?

Sr. Was thaten seine Feinde ?

3 3

Rép.

CAPVT XIX.
De resurrectione Iesu Christi.

Quaestio.

*P*ost mortem Iesu Christi quid factum cum corpore ?

Resp. Posuerunt illud in sepulchrum.

Quaest. Quid fecerunt eius inimici ?

Resp.



Они. Они зная пророчества, что Христу должно воскреснуть, приставили стражу, опасаясь, чтобы намь сего не исполнилось.

Вол. Вь которой день воскресъ Иисусъ?

Они. Вь третій день послѣ своей смерти.

Вол. Скоро ли повѣрили Апостолы, что Иисусъ воссталъ?

Они. Они его увидѣли и оязали.

Вол. Сколько времени онъ съ ними пробылъ?

Они. Сорокъ дней.

Вол. Что онъ намь приказалъ?

Ἀποκρ. Ἐκεῖνοι εἰδότες τὰς προφητίας, ὅτι τὸν Χριστὸν δεῖ ἀναστῆναι, ἐπέστησαν τὴν φυλακὴν, φοβούμενοι, ἵνα τὰυτὰ μὴ πληρωθῇ ἐν αὐτοῖς.

Ερώτ. Ἐν ποίᾳ ἡμέρᾳ ἀνέστη ὁ Ἰησῆς;

Ἀποκρ. Ἐν τρίτῃ ἡμέρᾳ μετὰ τὸ τεθῆναι αὐτόν.

Ερώτ. Ευθὺς ἐπίστευσαν ὁ Ἀπόστολοι, ὅτι Ἰησῆς ἀνέστη;

Ἀποκρ. Ἐκεῖνοι εἶδον αὐτὸν καὶ ᾤψαντο αὐτὸν.

Ερώτ. Πόσον καιρὸν αὐτὸς μετ' ἐκείνων ἔμεινε;

Ἀποκρ. Τεσσαράκοντα ἡμέρας.

Ερώτ. Τί ἐνετείλατο αὐτοῖς;

Они.

Resp. Scientes ex Prophetis, Christum resurrecturum fore stabiliuerunt custodiam, metuentes, ne re ipsa fiat hoc cum illo.

Quaest. Quota die resurrexit Iesus?

Resp. Tertia post mortem eius.

Quaest.

Rép. Sachant par les prophéties, que Jesus-Christ doit résusciter, ils y placèrent une garde, craignant l'accomplissement de cette prédiction.

Dem. Quel jour Jesus-Christ résuscita-t-il ?

Rép. Le troisieme jour après sa mort.

Dem. Les Apôtres ont-ils cru d'abord la résurrection de Jesus-Christ ?

Rép. Ils l'ont vu & l'ont touché.

Dem. Combien de temps passa-t-il avec eux ?

Rép. Quarante Jours.

Dem. Qu'est ce qu'il leur ordonna ?

Antw. Weil sie die Prophezeungen mußten, daß Christus auferstehen sollte: so stellten sie eine Wache, weil sie befürchteten, daß solches vollzogen würde.

Sr. An welchem Tage ist Christus auferstanden ?

Antw. Am dritten Tage nach seinem Tode.

Sr. Glaubten die Apostel bald, daß Jesus auferstanden sey ?

Antw. Sie sahen und berührten Ihn.

Sr. Wie lange verblieb Er mit Ihnen ?

Antw. Vierzig Tage.

Sr. Was befahl Er ihnen ?

3 4

Rép.

Quaest. Statim ne crediderunt Apostoli, quod Christus resurrexit.

Resp. Viderunt illum et palpauerunt.

Quaest. Diu ne Christus cum Apostolis permanfit ?

Resp. Quadraginta dies.

Quaest. Quod ultimum mandatum dedit illis ?

Resp.



Отв. Иппи во весь міръ, проповѣдываѣтъ истииную всѣмъ добродѣтель, отвращаѣтъ отъ беззаконной жизни, приводитъ о ней въ разскажаніе, и кто не лешно приметъ ихъ ученія, тѣхъ крещеніемъ соединяѣтъ святой церкви.

Вол. Чрезъ установаеніе крещенія чему онъ насъ научилъ?

Отв. Чшо ошецъ, сынъ и духъ святыи естъ истинный Богъ.

В л. Какую власть далъ онъ своимъ Апостоламъ?

Отв. Отпущать грѣхи.

Вол. Какъ онъ ихъ оставилъ?

Ἀπόκρ. Πορευθῆναι εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξαι πᾶσι τὴν ἀληθινὴν ἀρετὴν, ἀποστρέψαι ἀνθρώπους ἀπὸ τῶ ἀνόμου βίου, προσαγαγεῖν ἐπὶ τὴν μετάνοιαν, καὶ τὲς ἀδόλως δεξομενὲς τὸ αὐτῶν κήρυγμα ἐνῶσαι τῇ ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ διὰ τῆ βαπτίσματος.

Ἐρώτ. Διὰ τῆς κυρώσεως τῆ βαπτίσματος τί ἡμᾶς αὐτοὺς ἐδίδαξε;

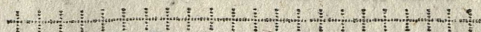
Ἀπόκρ. Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα εἶναι τὸν ἀληθινόν Θεόν.

Ἐρώτ. Ποῖαν ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτοὺς τοῖς αὐτοῖς Ἀποστόλοις;

Ἀπόκρ. Ἀφιέναι τὰς ἀμαρτίας.

Ἐρώτ. Πῶς αὐτοὺς κατέλιπεν ἐκεῖνες;

Отв.



Resp. Iussit, ut irent in uniuersum mundum ad praedicandum veram virtutem omni creature, ad auertendum ab impia vita, ob adducendum ad paenitentiam et, qui vere obedient doctrinae eorum, per baptismum conjungendum eos cum ecclesia sancta.

Quaest. Per institutionem baptismatis quid nos docuit?

Resp.



Rép. De parcourir l'Univers pour prêcher à tous la véritable vertu, de détourner les hommes d'une vie déréglée, de les exhorter au repentir, & d'unir à la sainte Eglise par le batême ceux, qui suivroient sincèrement leur doctrine.

Dem. Que nous a-t-il appris par l'institution du batême?

Rép. Que le Père, le Fils & le Saint Esprit forment le vrai Dieu.

Dem. Quel pouvoir a-t-il donné à ses Apôtres?

Rép. De pardonner les péchés.

Dem. Comment les quitta-t-il?

Antw. In die ganze Welt zu gehen, allen die wahre Tugend zu predigen, sie von zügellosen Ausschweifungen abzuhalten, sie zu bekehren, und diejenigen, so ihre Lehre mit aufrichtigem Herzen annehmen würden, durch die Taufe mit der heiligen Kirche zu vereinigen.

Sr. Was hat Er uns durch die Einsetzung der Taufe gelehret?

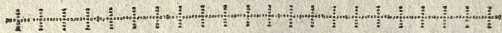
Antw. Daß der Vater, der Sohn und der heilige Geist ein einziger wahrer Gott ist.

Sr. Was für eine Macht hat Er seinen Aposteln gegeben?

Antw. Die Sünden zu vergeben.

Sr. Wie schied Er von ihnen?

3 5

Rép.

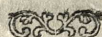
Resp. Id, quod Pater, Filius et Spiritus Sanctus est verus Deus.

Quaest. Quam potestatem dedit Christus suis Apostolis?

Resp. Remittere peccata.

Quaest. Quomodo illos reliquit?

Resp.



Отв. Онъ вознесся на небо
въ присутствіи ихъ.

Вол. Въ какомъ состо-
яніи съ сего дня онъ
пребываетъ?

Отв. Онъ яко человѣкъ
препрославленъ, и пре-
выше всѣхъ тварей.

Вол. Что онъ общалъ
Апостоламъ при воз-
несеніи на небо?

Отв. Онъ общался съ
церковію своею, и со
всякимъ Христіани-
номъ быть неоплуч-
но до скончанія вѣка.

Вол. Не придешь ли онъ
еще наземлю?

Отв. Неоптѣнно при-
дешь судить живыхъ
и мертвыхъ въ послѣ-
дній день.

Ἀπόκρ. Ἀνελήφθη εἰς
τὸν ἔρανόν, παρόντων
ἐκείνων.

Ἐρώτ. Ἐν ποίᾳ καταστά-
σει ἐκ ταύτης ἡμέρας αὐ-
τός μένει;

Ἀπόκρ. Ὡς ἄνθρωπος
ὑπερδοξασμένος, καὶ ὑ-
πέριστος πάντων κτι-
σμάτων.

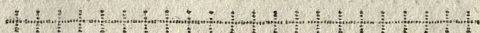
Ἐρώτ. Τί ὑπέχετο τοῖς
Ἀποστόλοις ἐν τῷ ἀναλη-
φθῆναι αὐτὸν εἰς τὸν ἔ-
ρανόν;

Ἀπόκρ. Ὑπέχετο μετὰ
τῆς ἐκκλησίας αὐτῆς καὶ
μετὰ ἐκάστης τῆς Χριστιανῆς
εἶναι ἀχρεΐως ἕως τῆς
συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Ἐρώτ. Ἐλεύσεται ἄρ' αὐ-
τὸς καὶ αὐδὺς εἰς τὴν
γῆν;

Ἀπόκρ. Ἐλεύσεται πάν-
τως πρὸς τὸ κρῖναι ζῶντας
καὶ νεκροὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἑχατῇ.

ГЛАВА



Resp. Sublatus ad caelos in praesentia eorum.

Quaest. Ex hoc tempore in quo statu nunc permanet?

Resp. Tanquam homo glorificatus prae omnibus creaturis.

Quaest. Quid promisit Apostolis ante ascensionem in caelum?

Resp. Promisit cum ecclesia sua et cum omni Christia-
no semper esse usque ad consummationem Saeculi.

Quaest.

Rép. En leur présence il monta au ciel?

Dem. Dans quel état se trouve-t-il depuis ce temps-là?

Rép. Il est, comme un homme, comblé de gloire, & au dessus de toutes les créatures,

Dem. Qu'est ce qu'il a promis aux Apôtres au moment de son Ascension?

Rép. Il leur promet d'être inséparablement attaché à son Eglise & aux Chrétiens jusqu'à la consommation des siècles.

Dem. Ne viendra-t-il pas encore sur la terre?

Rép. Sans doute, il viendra au dernier jour, pour juger les vivans & les morts.

Antw. Er fuhr gen Himmel in ihrer Gegenwart auf.

Jr. In was für einem Zustande bleibet Er seit diesem Tage?

Antw. Er, als ein Mensch, übertrifft alle Geschöpfe an seiner Herrlichkeit und Höhe.

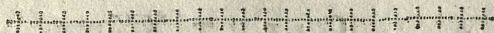
Jr. Was hat Er seinen Aposteln bei der Himmelfahrt versprochen?

Antw. Er hat ihnen versprochen, bei seiner Kirche und bei einem jeden Christen immer bis an das Ende der Welt zu verbleiben.

Jr. Wird Er nicht noch einmal auf die Erde kommen?

Antw. Er wird ganz gewiß am jüngsten Tage kommen, um die Lebendigen und die Todten zu richten.

CHAPITRE

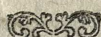
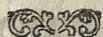


Quaest. Non ne adueniet ille adhuc in mundum?

Resp. Omnino adueniet ultima die ad iudicandum viuos et mortuos.



CAUTE



ГЛАВА 20.

О СОШЕСБТІИ СВЯ-
ТАГО ДУХА НА
АПОСТОЛОВЪ.

Волпрсѣ.

Что такое была пять-
десятиница Иудейская?

Отв. День Иудеями пра-
зднуемы, въ которой
имѣ былъ данъ законъ.

Вол. Что случилось съ
Апостолами въ оной
день?

Отв. Они получили свя-
таго духа.

Вол. Какое онѣ произ-
велъ въ нихъ дѣйстви-
віе?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ'.

Περὶ τῆς καταβάσεως
τῆς πνεύματος τῆς ἁ-
γίας εἰς τὰς Απο-
στόλους.

Ἑρώτησις.

Τί τοῦτο ἦν Πεντηκοστή
τῶν Ἰουδαίων;

Ἀπόκρ. Ἡμέρα ἐορταζο-
μένη ἀπὸ τῶν Ἰουδαίων,
ἐν ᾗ ἐδόθη αὐτοῖς ὁ νό-
μος.

Ἑρώτ. Τί συνέβη τοῖς Ἀ-
ποστόλοις ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ-
μέρᾳ;

Ἀπόκρ. Αὐτοὶ ἔλαβον τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Ἑρώτ. Ποῖαν ἐν αὐτοῖς
παρήγαγεν ἐνεργίαν;

Отв.

CAPVT XX.

De descensione Spiritus Sancti super Apostolos.

Quaestio.

Quid tale erat Pentecoste Iudaeorum?

Resp.

CHAPITRE XX.
De la descente du Saint
Esprit sur les
Apôtres.

Das zwanzigste Capitel.
Von der Ausgießung
des heiligen Geistes über
die Apostel.

Demande.

Qu'étoit chès les Juifs la
fête de la Pentecôte?

Rép. C'étoit la célébration
du jour, au quel Dieu leur
avoit donné la loi.

Dem. Qu'arriva-t-il ce jour
là aux Apôtres?

Rép. Ils reçurent le Saint
Esprit.

Dem. Quel effet produisit-
il en eux?

Frage.

Was war bey den Juden
das Pfingsten Fest?

Antw. Ein Tag, so die Ju-
den feyerten, weil ihnen am
selbigen das Gesetz gegeben
worden ist.

Fr. Was gieng an diesem
Tage mit den Aposteln vor?

Antw. Sie bekamen den hei-
ligen Geist.

Fr. Was für eine Wirkung
hat Er in ihnen hervorge-
bracht?

Rép.

+++++

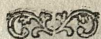
Resp. Dies, quam celebrabant Iudaei, ideo, quod ista die
tradidit illis Deus legem suam.

Quaest. Quid evenit Apostolis ista die?

Resp. Acceperunt Spiritum Sanctum.

Quaest. Quid iste Spiritus effecit in illis?

Resp.



Отв. Онъ просвѣшилъ ихъ умъ для разумѣнія святаго писанія.

Ἀπόκρ. Ἐφώτισε τὸν νοῦν αὐτῶν εἰς τὸ συνίεναι τῆς ἱερᾶς γραφῆς.

Вол. Что почувствова-
ли они еще?

Ἐρώτ. Τί ἤθουλο αὐτοὶ προσέτι;

Отв. Великую любовь къ Богу.

Ἀπόκρ. Μεγάλην ἀγάπην πρὸς τὸν Θεόν.

Вол. Что они сдѣлали,
какъ скоро получили
святаго духа?

Ἐρώτ. Τί ἐποίησαν ἐπει-
νοι μετὰ τὸ λαβεῖν αὐτοῖς
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

Отв. Они начали гово-
рить разными языка-
ми.

Ἀπόκρ. Ἦρξαντο φθεγγε-
σθαι διαφόροις γλώσσαις.

Вол. Что значило сие
чудо?

Ἐρώτ. Τί ἐσήμαινε τὸτο
τὸ θαῦμα;

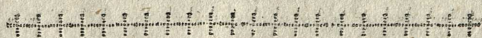
Отв. Что они должны
были проповѣдовать
Евангеліе всѣмъ наро-
дамъ.

Ἀπόκρ. Ὅτι ἔδει αὐτοῖς
κηρύττειν τὸ εὐαγγέλιον
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Вол. Что тогда сдѣ-
лаалъ святой Пётръ?

Ἐρώτ. Τί ἐποίησε τότε ὁ
ἅγιος Πέτρος;

Отв.



Resp. Aperuit illis sensum, ut intelligerent sacras scrip-
turas.

Quaest. Quid sentiebant illi adhuc?

Resp. Magnam charitatem erga Deum.

Quaest. Quid fecerunt illi, dum acceperunt Spiritum San-
ctum?

Resp.

Rép. Il éclaira leur entendement, pour les mettre en état de comprendre sainte écriture.

Dem. Qu'est ce qu'ils ont ressenti encore ?

Rép. Un parfait amour pour Dieu.

Dem. Que firent-ils après avoir reçu le Saint Esprit ?

Rép. Ils commencèrent à parler les langues différentes.

Dem. Que signifioit ce Miracle ?

Rép. Qu'ils devoient prêcher l'Evangile à toutes les nations.

Dem. Que fit alors le Saint Pierre ?

Antw. Er klährte ihren Verstand auf, damit sie die heilige Schrift verstehen könnten.

Fr. Was fühlten sie noch mehr bey sich ?

Antw. Eine grosse Liebe zu Gott.

Fr. Was thaten sie sogleich nach dem Empfange des heiligen Geistes ?

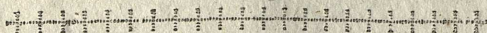
Antw. Sie fiengen an, in verschiedenen Sprachen zu reden.

Fr. Was bedeutete dieses Wunder ?

Antw. Daß sie das Evangelium allen Völkern predigen sollten.

Fr. Was hat alsdann der heilige Petrus gethan ?

Rép.



Resp. Caeperunt loqui variis linguis.

Quaest. Quid significabat hoc miraculum ?

Resp. Id, quod illis necesse erat praedicare Evangelium omni creaturae.

Quaest. Quid fecit tunc sanctus Petrus ?

Resp.



Отв. Онъ наставляемъ
духомъ святымъ
споль дѣйствишель-
ную сказааъ пропо-
вѣаъ, что ею многихъ
привелъ въ умиленіе,
и увѣрилъ обѣ истин-
нѣ Евангельской, такъ
что до трехъ тысячъ
въ то время обрати-
лось народу.

Вол. Что по томъ онъ
и прочіе Апостолы дѣ-
лали?

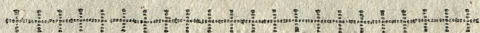
Отв. Они силою Божіею
дѣлаали великія чуде-
са: ученіе ихъ было
богодухновенное, чемъ
они цѣлые народы
приводили къ вѣрѣ во
Христа.

Ἀπόκρι. Ὁ αὐτὸς διδασκό-
μενος ὑπο τῆς ἁγίας πνεύ-
ματος, ἵσχετο ἐνεργον ἐ-
ποίησε τὸ κήρυγμα, ὥστε
δι' αὐτῆς πλῆθὺς ἀγαγεῖν
εἰς τὴν μελαμελείαν, καὶ
πείσαι αὐτοὺς τὴν εὐαγγελ-
ικὴν ἀλήθειαν, ὥς ἐπι-
στέψαι ἐν ἐκείνῳ καιρῷ
τριχιλίους ἀνθρώπους.

Ἐρώτ. Τί αὐτὸς μετὰ
ταῦτα καὶ οἱ λοιποὶ Ἀ-
πόστολοι ἐποίουν;

Ἀπόκρι. Αὐτοὶ τῇ τῆς Θεοῦ
δυνάμει ἐποίησαν μεγάλα
θαύματα, καὶ ἡ διδασχὴ αὐ-
τῶν ἦν θεόπνευστος, δι' ἧς αὐ-
τοὶ πάντα τὰ ἔθνη προ-
σήγαγον πρὸς τὴν εἰς τὸν
Χριστὸν πίστην.

Вол.



Resp. Ille institutus Spiritu Sancto ita efficaciter praedica-
bat, ut multos adduceret ad contritionem cordis et
persuasit de veritate evangelica ita, ut tria millia ho-
minum eo tempore conuerterentur.

Quaest.

Rép. Inspiré par le Saint Esprit il fit un si touchant sermon, qu'il attendrit plusieurs, & les assura de la vérité de l'Evangile si bien, que plus de trois mille hommes furent soudain convertis.

Antw. Weil er des heiligen Geistes voll war, so machte er eine so erbauliche Predigt, daß er dadurch viele in Verwunderung setzte, und sie der Wahrheit des Evangelii dergestalt überzeigte, daß sich beynahé drey tausend Menschen bekehrten.

Dem. Lui & les autres Apôtres que firent-ils ensuite?

Fr. Was that er und die übrigen Apostel künftig hin?

Rép. Par le pouvoir divin ils faisoient de grands miracles, la doctrine, que Dieu leur inspiroit, convertissoit des nations entieres à la croyance en Jesus-Christ.

Antw. Sie thaten durch die Kraft Gottes große Wunderwerke; ihre Lehre war von Gott eingegeben, und sie brachten dadurch ganze Völker zum Glauben an Christum.

Dem.

Quæst. Quid postea Petrus et caeteri Apostoli faciebant.

Resp. Diuina potentia magna patrabant miracula: et doctrina eorum erat a Deo inflata, qua omnes gentes conuertebant ad credendum in Christum.



Воп. Для чего святой
духъ былъ посланъ въ
самый день пняьдеся-
тницы?

Отв. Чтобъ въ томъ же
день объявить законъ
новый, въ которой
данъ былъ и старый.

Ерѣт. Διὰ τί τὸ ἅγιον
πνεῦμα ἐπέμφθη ἐν τῇ
τῆς Πεντεκοστῆς ἡμέρᾳ;

Ἀπεκρ. Ὅπως ἐν τῇ αὐ-
τῇ ἡμέρᾳ φανερωθῇ ὁ
καὶνὸς νόμος, ἐν ᾧ καὶ ὁ
παλαιὸς ἐδόθη.

Quaest. Quam ob causam descendit Spiritus Sanctus in
ipsa die pentecostes?



Resp.



Dem. Pourquoi le Saint Esprit fut-il envoyé pendant la Pentecôte même ?

St. Warum war der heilige Geist eben am Pfingstentage gesandt worden ?

Rép. Pour annoncer la loi nouvelle le même jour, que l'ancienne avoit été donnée.

Antw. Damit das Neue Gesetz an eben dem Tage offenbahret würde, an welchem das Alte gegeben worden war.



Resp. Ut in eo ipso die traderetur nova lex, quo et veteris tradita fuit.



Je t'annoncerai la sainte Eglise
 que Dieu veut que tu sois
 membre de son royaume.

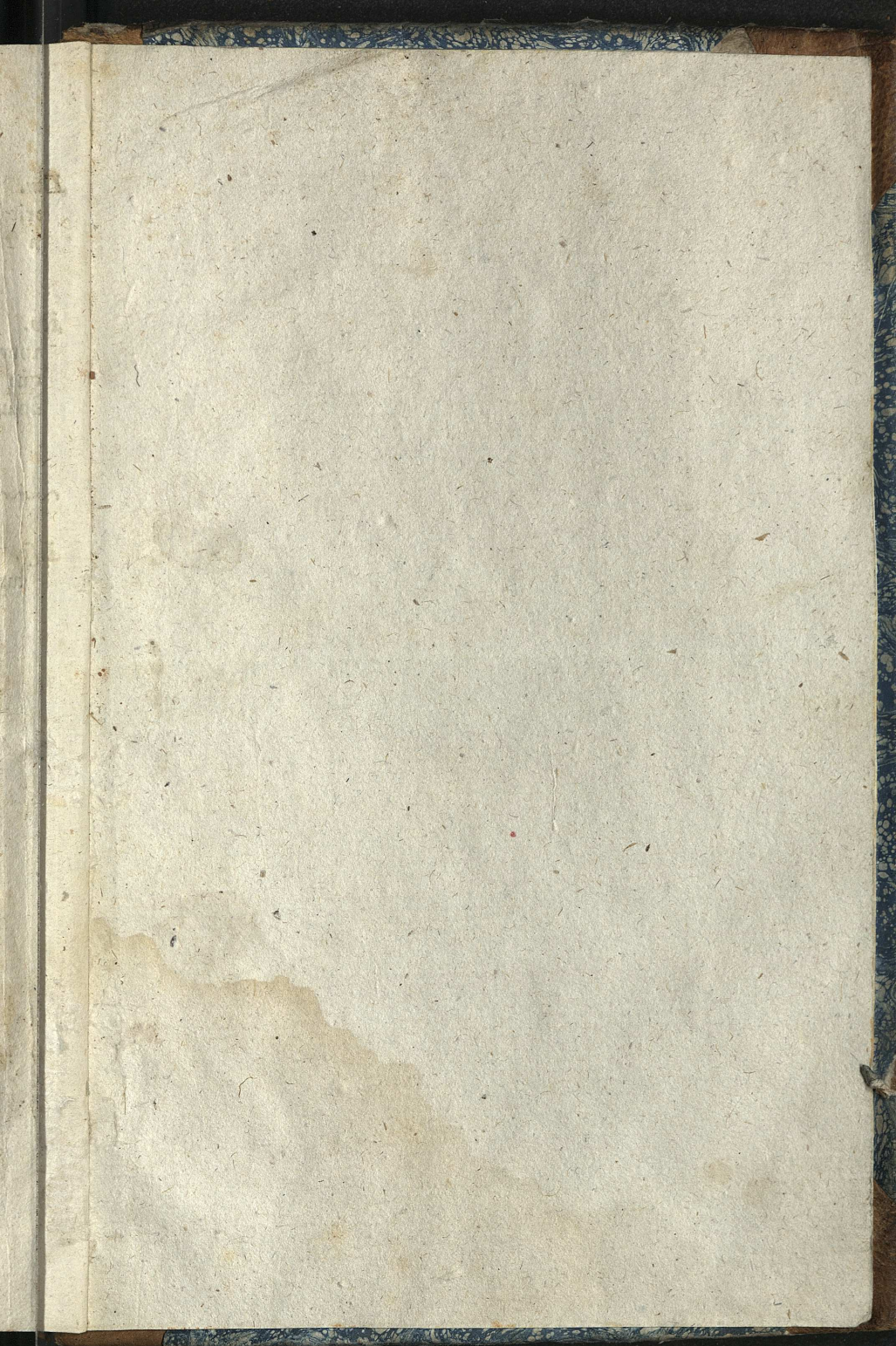
Je t'annoncerai la sainte Eglise
 que Dieu veut que tu sois
 membre de son royaume.

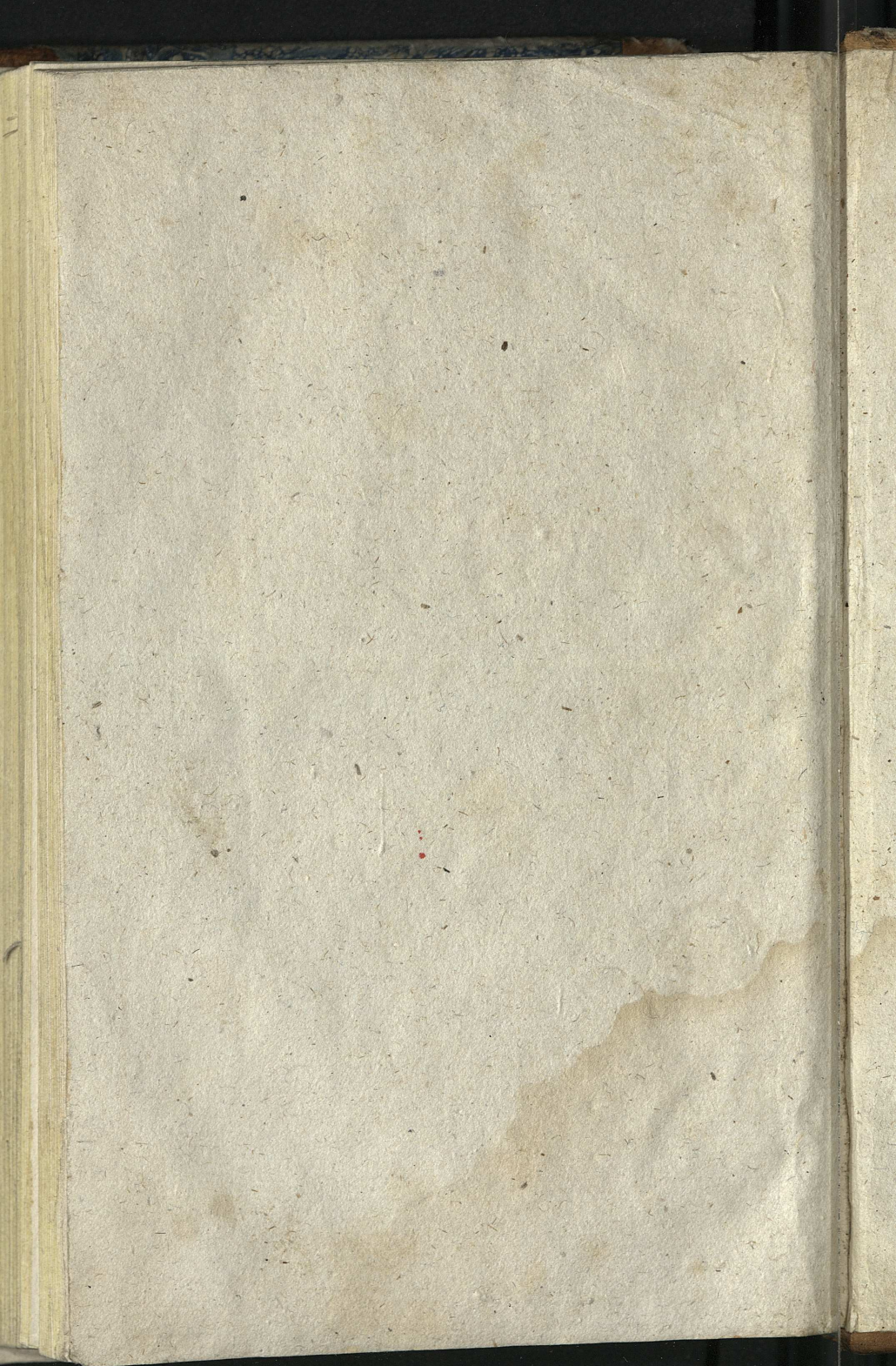
Je t'annoncerai la sainte Eglise
 que Dieu veut que tu sois
 membre de son royaume.

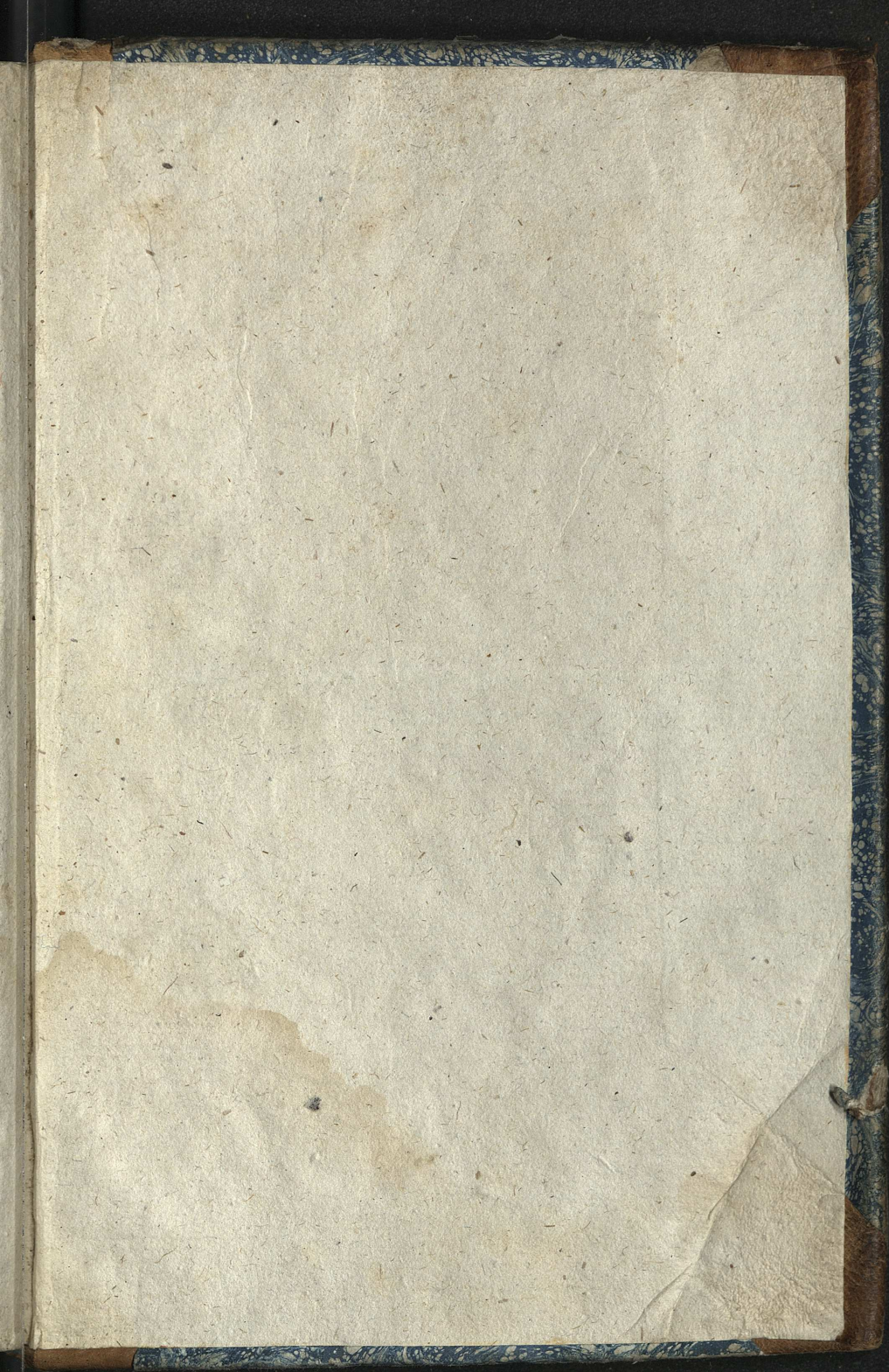
Je t'annoncerai la sainte Eglise
 que Dieu veut que tu sois
 membre de son royaume.

Je t'annoncerai la sainte Eglise
 que Dieu veut que tu sois
 membre de son royaume.

poix







ГПБ Русский фонд

18.74.5.42.